

CAIRO TRONICA

سيمبوزيوم القاهرة الدولي
للفنون الإلكترونية و الميديا
CAIRO INTERNATIONAL ELECTRONIC
& NEW MEDIA ARTS SYMPOSIUM

CREDITS

The Fine Arts Sector, Ministry of Culture, Egypt has produced this publication for the first edition of Cairotronica Exhibition 2016.

Cairotronica honorary president
Roy Ascott

Cairotronica Board
Bahia Shehab, Haytham Nawar, Ghalia Elsrakbi, Khaled Hafez

Director:
Haytham Nawar

Exhibition director
Ghalia Elsrakbi

Exhibition selection committee
Bassem Yousri, Haytham Nawar, Ghalia Elsrakbi, Khaled Hafez, Nagla Samir

Conference chair
Nagla Samir

Cairotronica coordination and communication
Dana Alawneh

Coordination
Hala Gabr, Ahmed Ellaithy

Assistant coordinator
Nadia Abdel Salam

Design
Ghalia Elsrakbi

Design Assistant
Yosra Gamal

Arabic translation
Bassem Yousri

Workshop coordination
Nadia Abdel Salam

www.cairotronica.com

Special thanks to
All the team from the fine arts sector and the art palace Mohamed Ibrahim Director of the Art Palace.

Special thanks to
American University in Cairo, American Embassy in Cairo, British Council, Institut Français, Goethe-Institut, Japan Foundation, Instituto Italiano di Cultura, The Planetary Collegium, Plymouth University, I-DAT, UCLA Art I Science Lab, Le Fresnoy, Impakt, Fak'ugesi Festival, Leonardo Publication, Fab Lab Egypt, Medrar, Medina, Virtual Africa, Contemporary practices, Khaled Hafez Foundation, Zawya and Hive Adv.

The artwork related materials included in this publication have been contributed by the participating artists and researchers. All copyright is credited to them.

This publication is not for sale.

شكر خاص كل فريق العمل في قطاع الفنون التشكيلية وقصر الفنون.

محمد إبراهيم مدير قصر الفنون.

المواد الفنية ذات الصلة المدرجة في هذا المنشور من قبل الفنانين والباحثين المشاركين. وتنسب جميع الحقوق لهم.

هذه المطبوعة ليست للبيع

قطاع الفنون التشكيلية بوزارة الثقافة المصرية أنتج هذا المطبوع للإصدار الأول من كايروترونكا ٢٠١٦

التنسيق:
هالة جبر، أحمد الليثي

منسق مساعد
نادية عبد السلام

تصميم
غالية السراقبي

مصمم مساعد
يسرا جمال

الترجمة العربية
باسم يسري

تنسيق ورش العمل
نادية عبد السلام

www.cairotronica.com

الرئيس الفخري لكايروترونكا
روي اسكوت

مجلس الإدارة كايروترونكا
بهية شهاب، هيثم نوار، غالية السراقبي، خالد حافظ

مدير كايروترونكا
هيثم نوار

مدير المعرض
غالية السراقبي

لجنة الفرز والاختيار
باسم يسري، هيثم نوار، غالية السراقبي، خالد حافظ، نجلاء سمير.

رئيس المؤتمر
نجلاء سمير

تنسيق كايروترونكا والاتصالات
دانا علاونه

ORGANISED BY



PARTNERS



SUPPORTED BY



ORGANISED BY



PARTNERS



SUPPORTED BY



THIRD TRONICA

PROF.DR. KHALED SEROUR
Head of the Fine Arts Sector, Ministry of Culture

أ.د. خالد سرور
رئيس قطاع الفنون التشكيلية، وزارة الثقافة

The fine arts sector, ministry of culture are proud that Cairotronica symposium of electronic and new media arts is happening in Cairo, recognizing and applauding not only the outstanding fusion of art, technology and science but also the work of artists and influencers from Egypt and around the world. While art and cultural initiatives have always been a cherished part of Egypt's social setting, their heightened emphasis in recent years has enabled Egypt to emerge into a new and prominent place on the international art scene. We look forward to further growth and success as a result of the dialogue and transfer of knowledge this initiative will bring, and we hope to welcome you all again for years to come.

قطاع الفنون التشكيلية فخور بتنظيم كايروترونিকা (Cairotronica) ملتقى القاهرة الدولي للفنون الإلكترونية والتفاعلية المعاصرة يطلق لأول مرة من القاهرة، ليعزز الدور المؤثر والهام لاندماج الفن والتكنولوجيا والعلوم، ويعرض أعمال الفنانين من مصر ومختلف أنحاء العالم. تُعتبر المبادرات الفنية والثقافية جزءاً هاماً من الأنشطة الاجتماعية التي تُقدّم في مصر، وتطوّرهم وتزايدهم في السنوات الأخيرة تبيّن مدى انطلاقة مصر على الساحة الفنية العالمية. ونحن نتطلع إلى تحقيق المزيد من النمو والنجاح نتيجة للحوار ونقل المعرفة التي ستحققه هذه الملتقى. ونأمل أن نحظى بصحبكم جميعاً كل عام.

HAYTHAM NAWAR
Director of Cairotronica

هيثم نوار
المدير العام لكايروترونিকা

During the last five years, the role of electronic art in social, cultural and economic environments in the MENA region started to become more prominent. The availability of smartphones, tablets, technological devices in addition to the increased growth of online activities and participation on social media platforms in the MENA region made digital creativity more accessible and accepted by a broader audience.

That does make it the right time to organise a regional event, the first of its kind in the Middle East, with a sole focus on innovation and creativity, connecting artistic visions to academic, business, scientific, and educational practices. Cairotronica will become an active learning environment where companies and organisations come together to explore and understand the shift in technological ownership through digital and new media art that employs technologies to question and probe social, political, and other issues. They will challenge assumptions and re-imagine solutions to develop new ideas, concepts and prototypes.

خلال السنوات الخمس الماضية، توسّعت دور الفن الإلكتروني داخل البيئات الاجتماعية والثقافية والاقتصادية عبر الشرق الأوسط ليصبح أكثر وضوحاً. وقد سهّلت الشبكات الاجتماعية والهواتف الذكية والأجهزة اللوحية في كيفية التواصل في منطقة الشرق الأوسط، ووفّروا منصة سهلاً من خلالها تحقيق المزيد من الابتكارات والتنمية التكنولوجية من قبل جمهور أوسع.

وهذا يجعل الوقت مناسباً لتنظيم هذا الملتقى الإقليمي، وهو الأول من نوعه في الشرق الأوسط، يركز على الابتكار والإبداع، وربط الرؤى الفنية بالأكاديميات، والأعمال التجارية والعلمية، والأنشطة التعليمية. سوف تخلق كايروترونিকা (CairoTronica) بيئة تعليمية نشيطة يجتمع فيه الشركات والمؤسسات معاً لاستكشاف وفهم التحول في ملكية التكنولوجيا من خلال الفن ووسائل الإعلام الرقمية الجديدة التي توظف التكنولوجيا لاستجواب وتحقيق القضايا الاجتماعية والسياسية وغيرها. وسوف يتحدّون الافتراضات ويعيدون النظر في حلول لتطوير الأفكار الجديدة والمفاهيم والنماذج.

Art and technology have historically influenced one another. Artists always seek the most advanced materials and techniques when creating, and their creativity pushes them to develop materials and techniques to achieve something new and groundbreaking in art. Technologies such as oil paint, photography and printing became so widely adopted that they gained acceptance as a conventional artistic media. In our modern life, electronic technologies have become widespread and available rendering it impossible to imagine contemporary music being produced without digital instruments or an architect designing without the aid of a computer.

There have been great strides made in electronic art through the contribution of contemporary artists whose practices have embraced, enriched and inspired the development of emerging technologies. There still continues to be a lack of recognition of the influence of art on technology and vice versa. Change needs to come about internationally, and more specifically, regionally in the Middle East, that celebrates the historical relationship between art and technology, and places value on electronic art in the region.

أثر الفن والتكنولوجيا تاريخيا كليهما على الآخر. و سعى الفنانون دائما الى توظيف المواد والتقنيات الأكثر تقدما عند خلق أعمالهم الفنية، دفعهم إبداعهم دائما إلى تطوير مواد وتقنيات لتحقيق شيء جديد ورائد في فنهم. التقنيات المستخدمة في الفن كالرسم بالألوان الزيتية والتصوير والطباعة أصبحت شائعة جدا واكتسبت قبولا باعتبارها وسائل تقليدية للتعبير الفني. وفي عصرنا الحديث، أصبحت التقنيات الإلكترونية متاحة على نطاق واسع مما يجعل من المستحيل أن نتخيل الموسيقى المعاصرة بدون آلات موسيقية إلكترونية أو تصميم هندسي معماري بدون الاعتماد على الحاسوب.

بذلت جهود كبيرة للتقدم بالفنون الإلكترونية من خلال مساهمة وريادة بعض الفنانين المعاصرين الذين اعتنقوا هذه الأدوات والأساليب المبتكرة مما أثرى وألهم في تطوير تلك التكنولوجيا الناشئة. لا يزال هناك عدم اعتراف كافي بتأثير الفن على التكنولوجيا والعكس. إن التغيير يجب أن يأتي على الصعيد الدولي وبالأخص على النطاق الإقليمي في منطقة الشرق الأوسط، لتحفل بالعلاقة التاريخية بين الفن والتكنولوجيا، وترفع من قيمة الفنون الإلكترونية في المنطقة.

CAIROTRONICA

Since entering the Internet age on a mass scale in the late nineties, digital devices, software and applications became increasingly important elements in our daily lives. Connective technology is empowering people, businesses and organisations to motivate change on a local and global scale. The Internet has increased awareness of issues, and social media is providing an accessible platform through which individuals can take action. A new notion of ownership has emerged: people are taking matters back into their hands as they realise that everyone can potentially fulfil a role regardless of his or her position or location.

Artists play a leading role in the use and development of new technologies. Electronic media and new media art emerged as a result of the adaptability of technologies to various fields and industries; artists manipulated these new technologies to fulfil creative visions. Experimenting with electronic art also aimed at changing

كايروترونیکا

منذ دخول عصر الإنترنت في أواخر التسعينات، أصبحت الأجهزة الرقمية والبرمجيات والتطبيقات عناصر ذات أهمية متزايدة في حياتنا اليومية. التمكين للأفراد والشركات والمؤسسات عن طريق تكنولوجيا التواصل ساعد على هذا التغيير السريع على المستوى المحلي والعالمي. أصبح بإمكان الناس الأخذ بزمام الأمور مرة أخرى، لأنهم أدركوا أنه بإمكان كل شخص أن يلعب دورا بغض النظر عن دينه أو منصبه أو جغرافيته. يلعب الفنانون دورا رائدا في استخدام وتطوير التكنولوجيات الجديدة. ظهرت الفنون الإلكترونية وفن الميديا نتيجة لتكيف وتوظيف تقنيات من مجالات وصناعات مختلفة، وتحقيق رؤى إبداعية جديدة. تهدف التجربة في مجال الفنون الإلكترونية للتغيير من المفاهيم التقليدية للتكنولوجيا وأدوارها التقليدية في حياتنا اليومية، وتهدف إلى توسيع نطاق دورها في تحسين حياة المجتمع من خلال اقتراح حلول و تحديات وأهداف جديدة.

كايرترونيكا هو ملتقى القاهرة الدولي للفنون الإلكترونية والميديا. ويهدف عقده سنويا. ويضم العديد من البرامج من الأنشطة والمعارض والمحادثات وورش العمل والعروض لفنانين محليين وإقليميين ودوليين من الأكاديميين وخبراء التكنولوجيا الذين سيعملون على إلهام وتثقيف وتحدي وإثراء الجمهور من مختلف أنحاء المنطقة

Cairotronica exhibitions are divided into three sections: the gallery spaces, the public spaces, and the live performances. The three modes of exhibiting allow artists and students more opportunity to further explore electronic arts while discovering new ideas and tools that can help them connect with the electronic art world.

FORMS OF ELECTRONIC ARTS

Algorithmic Art / Digital Art/ Digital Performance Art/ Electronic Music/ VJ. Game art/ Generative Design/ Generative music/ Information Art/ Interactive Art/ Internet Art/ Music Visualization/ New Media Art/ Video Art/ Experimental Film/ Animation.

LIVE DIGITAL PERFORMANCES IN PUBLIC SPACES

Cairotronica Live Performance and projection will showcase the work of invited international artists in an outdoor setting of a public space. The artists' journey at Cairotronica will culminate in video performances inspired by the city of Cairo over the course of two nights. The public space Live Performance nights will provide an environment where the audience and the art will be able to connect and interact.

The opening show, as well as the closing show will take place in the public space in different locations.

PERFORMANCES:

Projection mapping:
"Untitled"
Artist: Dennis Doty

"A Study Into 21st century Drone Acoustics"
Artists: Gonçalo F. Cardoso (Portuguese) and Ruben Pater (Dutch)

"Light Dance"
Artist: Seth Riskin (USA)

"Mapping Possibilities session II"
Artists: C31S39: Islam Shanabah and Amr Almy, Omar El Abd and Nurah Farahat, Ismael



CAIROTRONICA EXHIBITION

PROF. ROY ASCOTT
President of the Planetary Collegium

د. روي اسكوت
المدير العام لكايروتونيك

In art as in life, the breadth of our connectivity defines the depth of our humanity. Cairotronica will enable these connections, among disciplines, people, artists, designers, ideas and nations. The past will connect with the future, history will connect with the present, art will connect with technology and new media, tradition will connect with modernity, and Cairo will connect with the world. Cairo is the ideal location for this pioneering showcase, and is rapidly emerging as a regional technology center with a well-established software and technology development industry, and a reputation as a major regional art hub with a growing visual arts scene. Cairo is an attractive new art market with endless potential.

“Only Connect”, the imperative that governs the development of digital art, cultural convention, and the evolution of social media, has implications for education, urban planning, and human relations that are shared across the world. In exploring these issues, whether in celebratory, ideological or aesthetic mode, we recognize that artists and thinkers must push their practice beyond the conventions of habit into unknown territories of mind and matter.

قدرتنا على التواصل تحدّد عمق إنسانيتنا في الحياة، وأيضاً في الفن. وسوف يمكّن ملتقى كايروتونيك (Cairotronica) هذا التواصل - بين التخصصات، بين الناس، بين الفنانين والمصمّمين، وبين الأفكار والأمم. من خلال الملتقى سوف يتواصل الماضي مع المستقبل، التاريخ مع الحاضر، الفن مع التكنولوجيا والفنون التفاعلية المعاصرة، العادات والتقاليد مع الحداثة، وسوف تتواصل القاهرة مع العالم. تمثّل القاهرة المكان المثالي لهذا الملتقى الرائد، باعتبارها مركز إقليمي مرموق بمجال التكنولوجيا، ولها مكانة بارزة ضمن دول الشرق الأوسط لأنشطتها الفنية الواسعة.

مبادرة «التواصل فقط» ضرورية لأنها تتيح فرص التطور للفن الرقمي، للمفهوم الساري للثقافة، ولوسائل الإعلام الاجتماعية، ولها تأثير مباشر على التعليم، والتخطيط، والعلاقات الإنسانية المشتركة حول العالم. خلاصة استكشاف هذه المحاور، سواء بالفكر الأيديولوجي أو الجمالي، أن ندرك أن الفنانين والمفكرين يجب أن يدفعوا ممارساتهم الفنية إلى الأبعد، إلى ما هو غير معروف وما هو غير مألوف.

ESCAPE TO AUTISM AHMAD ABDUL KARIM & ISLAM ABDULLAH

Escape to autism... as a new contemporary meaning... is when humans as social beings tend to isolate themselves until reaching autism. It is a contemporary case of humans who prefer to escape from the pressures of daily life and the conflicts around them, and find comfort in the isolation of all the surrounding communities, to sit alone, creating a world of imagination in spite of knowledge of our own condition.

> Video Game , 2016
> Egypt

> Ahmad Abdul Karim is based in Cairo, Egypt with a PH.D. in Design, Faculty of Specific Education (Education Art) Cairo University (2012).

He took part in several exhibitions, including the Cairo International Biennial for Ceramics, The Egyptian National, Youth Salon (2001-2005), Annual Salon of Small Art Works (2002). He received awards such as a contest organized by the Cultural Palace, Youth Salon (1996, 2001 and 2002) and the Aghnaton Gold Prize (2003). His work has been exhibited in countries such as Egypt and Germany.



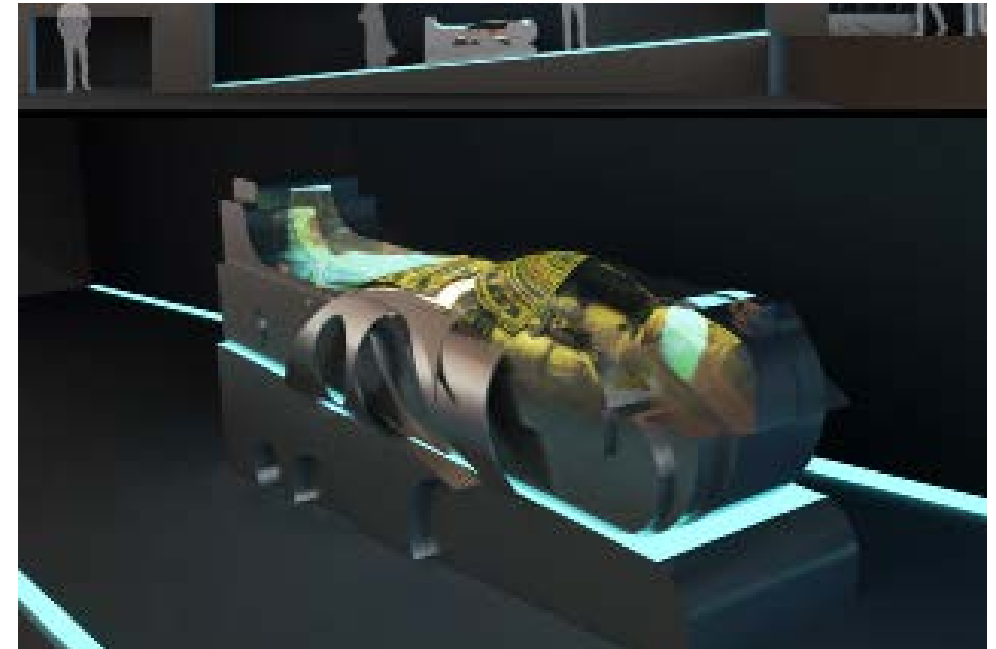
الهروب إلى التوحد احمد عبد الكريم و اسلام عبد الله

< أحمد عبد الكريم دكتوراه في فلسفة التربية النوعية جامعة القاهرة تخصص تصميم امتياز مدير عام بحوث وتطوير الموديلات.

- المشاركات الفنية: مسابقة الأطفال الموهوبين ٨٤ بينالي القاهرة الدولي الثاني و الثالث والرابع والخامس للخزف ٩٤ ، ٩٦ ، ٩٨ ، ٢٠٠٠ صالون الشباب السادس ٩٤ والتامن ٩٦ معرض الحائزة الكبرى أكاديمية الفن روما إيطاليا ٢٠٠٥ ومعرض نجوم الصالون روما إيطاليا ٢٠٠٥ الجوائز : أول الجمهورية ٨٤ ، لجنة التحكيم صالون ٩٦ ، الشرفية صالون ٢٠٠١ ، الأول صالون ٢٠٠٢ الحائزة الكبرى اختاتون الذهبية ٢٠٠٣ ، الحائزة الأولى مسابقة القوى العاملة ٢٠١٤ معرض خاص مركز الجزيرة ٢٠٠٦ -

الهروب إلى التوحد ... بمعنى معاصر جديد... إن الإنسان كائن اجتماعي ولكنه يميل إلى الانعزال لدرجة التوحد. وتعد تلك الحالة حالة معاصرة يتجه إليها الإنسان للهروب من الضغوط الحياتية اليومية والصراعات المحيط به ويجد راحته بالانعزال تصل إلى أن تصبح جزر منفصلة بداخل كيانات من مخيلته، وكأنها القبور. عزلة الموت الأبدية أصبحت ملازمة لنا لتتوقع داخل تابوت نصنعه بأنفسنا وننسج كتابه بأيدينا بخيوط تفوح منها رائحة الموت والجمود. قبور متجاورة ولكنها منفصلة. وهنا يظهر الصراع بين العزلة والانخراط بالمجتمع بين الموت وما تبقى من الحياة، إنسان حبيس نفسه لا يستطيع الخروج من هذه الحالة علي الرغم من المحاولات المستمرة للخروج دون جدوى.

< ألعاب الفيديو، ٢٠١٦
< مصر



THE SPRITE GREEN AHMED EL SHAER

Inspired by Abdul Hadi El Gazar art works that marked traveling between different worlds death and life; metaphysical spaces undiscovered, the character of the game tries to travel between these worlds that are woven in the artists' imagination to find his sweetheart, who's lost between these worlds. The audience will play the game in three levels Sufi spiritual world, the other world and undiscovered spaces.

> Video Game , 2016
> Egypt

> Born in 1981, Ahmed El Shaer is a multi-disciplinary artist whose practice spans the mediums of installation, photography, sound and video, with a particular interest in digital technologies. His videos combine Machinima, stock footage, 3D animation and experimental soundscapes. His work has been highlighted in numerous exhibitions and festivals, among which: 56th Venice Biennale, "In the Eye of the Thunderstorm" Collateral Event, Curated by Martina Corgnati, Venice, Italy. "Experiments in Arab Cinema" at Simon Fraser University (SFU), Vancouver, Canada (2013) and Rochester University, New York, USA (2014). Bamako Biennale, Bamako National Museum, Bamako, Mali (2011)

He is the recipient of numerous awards and has participated in several residency programs, such as: Cite International D'Art Invited by Institut Francais, Paris-France 2016. Art Omi Artist-in-Residence New York, USA, the Pro Helvetia Artist-in-Residence cycle (Zurich, Switzerland, 2009) and the Summer Academy of Fine Arts (Salzburg, Austria, 2006 and 2007).



العفريت الأخضر احمد الشاعر

المشروع مستوحى من الأعمال الفنية للفنان عبد الهادي الجزار الذي تميز بالسفر بين عوالم مختلفة الحياة والموت، والمساحات غير المكتشفة بطل اللعبة يحاول السفر بين هاذين العالمين التي نسجت في مخيلة الفنان ليجد حبيبته،

التي فقدتها بين هذين العالمين، و الجمهور يلعب لعبة في ثلاثة مستويات العالم الروحي الصوفي، والعالم الآخر ومساحات غير مكتشفة.

< ألعاب الفيديو، ٢٠١٦
< مصر



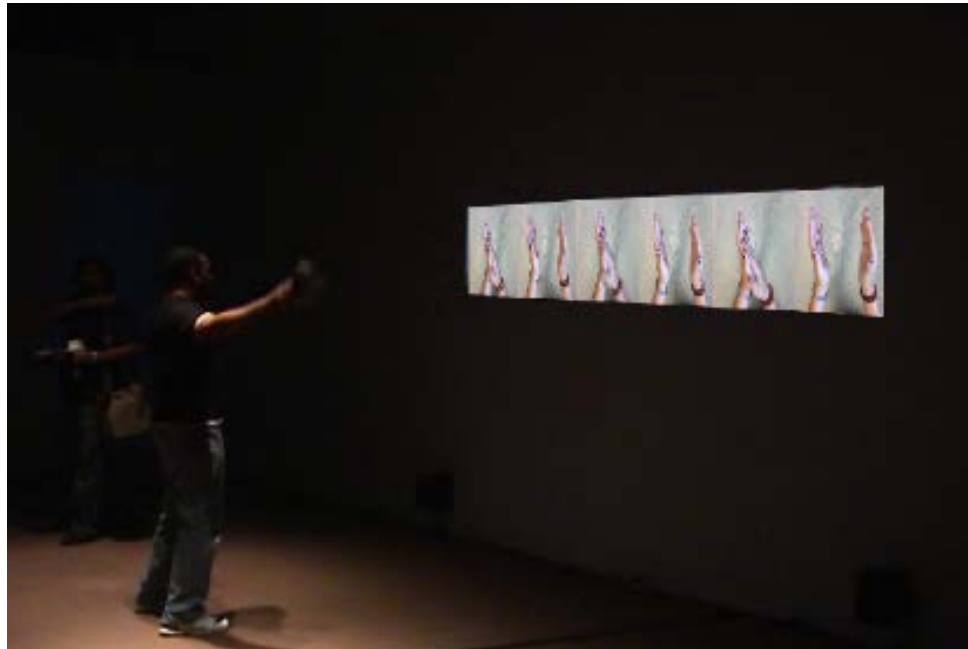
UNCONDITIONAL APPLAUSE ALEJANDRO QUINTEROS

This artwork is a reactive video projection. As you move along the projection a video tracking system relates your position in relation to one of the six videos. A random generator picks out a video clip from a video bank of 60 video applauds taken from random people and plays it for 3 seconds. The possible applause sequences create different emotional meanings. If you chose to scream at the projection, it would in turn buddy up and in unison randomly pick a key applause clip and play them in unison.

This work can also be set to record dynamically applause sequences from the audience and add them up to the video bank of applauds to be used in the art work.

> Reactive video projection , 2006-2016
> Puerto Rico / USA

> Alejandro Quinteros was born in Lima, Peru in 1968. He is an electronic media artist- sculptor, and researcher based in San Juan, Puerto Rico. He is a professor at the Department of Fine Arts and a graduate advisor for The School of Architecture at The University of Puerto Rico. He directs The Art and Technology Workshop and teaches interactive design, photography, 3D design, trans-technological practices and sculpture. His work has been exhibited in Chicago, New York, Canada, Barcelona, France, Peru, Mexico, Serbia, Greece, and Puerto Rico. He received a BFA and a MFA from The School of The Art Institute of Chicago in 1993 and is a PhD candidate with The Planetary Collegium, Centre for the Advanced Inquiry for Integrative Arts (CAiiA). School of Art and Media at The University of Plymouth, UK.

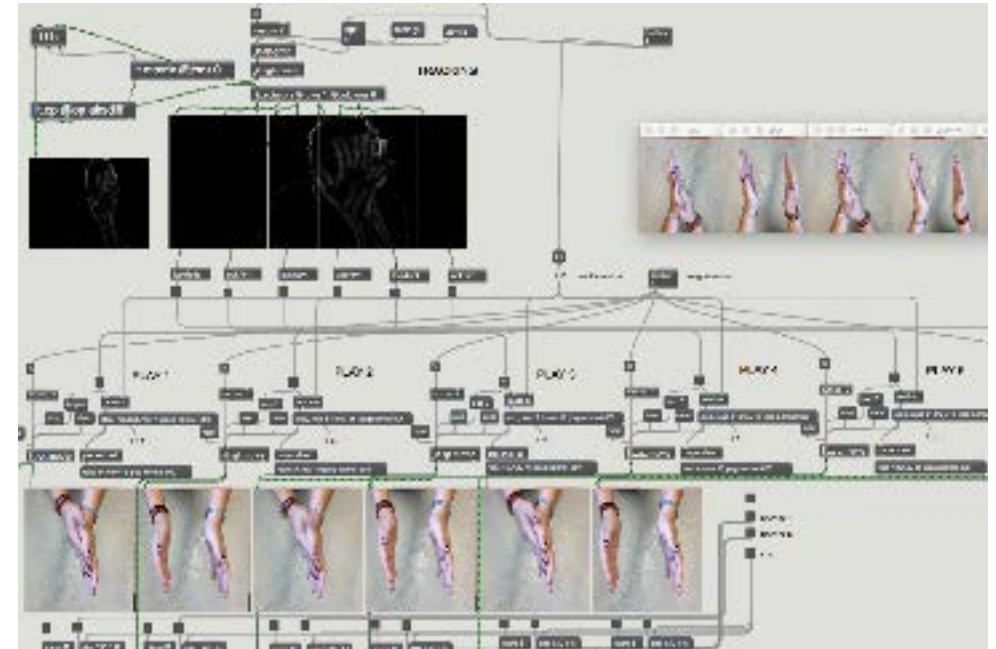


تصفيق غير المشروط أليخاندرو كوينتيروس

هذا العمل الفني هو فيديو تفاعلي. يتتبع العمل المتفرج وهو يتحرك ويربطه بواحدة من أشرطة الفيديو الستة. مولد عشوائي يختار مقطع من ٦٠ فيديو موجود في بنك فيديو وهذه الفيديوهات هي لناس مصورة بشكل عشوائي وهي تصفيق يلعب لمدة ٣ ثوان. وتتسلسل فيديوهات التصفيق بأشكال مختلفة وبذلك تخلق معاني عاطفية مختلفة.

< عرض فيديو تفاعلي، ٢٠٠٦-٢٠١٦
< مصر

< ولد أليخاندرو كوينتيروس في ليما، بيرو في عام ١٩٦٨. وهو فنان وخبير في electronic media ويبحث في سان خوان، بورتوريكو. هو أستاذ في قسم الفنون الجميلة ومستشار الدراسات العليا للكلية الهندسة المعمارية في جامعة بورتوريكو. يدير ورشة الفن والتكنولوجيا، ويدرس التصميم التفاعلي، والتصوير الفوتوغرافي، تصميم ٣D، والممارسات الtrans-technological والتحت. وقد عرضت أعماله في شيكاغو، نيويورك، كندا، برشلونة، فرنسا وبيرو والمكسيك وصربيا واليونان وبورتوريكو. حصل على BFA و MFA من مدرسة معهد الفنون في شيكاغو في عام ١٩٩٣ وهو مرشح لنيل درجة الدكتوراه من Planetary Collegium، مركز التحقيق المتقدم للفنون التكاملية (CAiiB). مدرسة الفن والإعلام في جامعة بليموث، المملكة المتحدة.



NYLON AHMED MOHSEN MANSOUR

Prevention policy represents one of the ways we use a system to prevent anyone from freedom or express anything during a period of time which may be temporary or definitive.

> Video, Photography, 2016
> Egypt

> Ahmed Mohsen Mansour is a visual artist who has participated in several exhibitions and workshops in the fields of video, photography and animation in Cairo, Alexandria, London, Italy, Germany, France, and Slovakia.

He's had three experiments in the theatre field where he worked as an actor and assistant director in "The Hunchback of Notre Dame" and "The Ghosts," which are two theatre shows produced by "Woshosh" theatre group, where he also worked as a scenographer for "Inside the Mirror."



نايلون احمد محسن منصور

تمثل سياسة الوقاية واحدة من الوسائل التي قد تستخدم للحد من الحرية ومن حرية التعبير خلال فترات طارئة أو حاسمة.

< أحمد محسن منصور هو فنان بصري شارك في العديد من المعارض والورش الفنية في مجالات الفيديو، والفوتوغرافيا، والتحرك في القاهرة، والإسكندرية، ولندن، وإيطاليا، وألمانيا، وفرنسا، وسلوفاكيا. له ثلاثة تجارب في مجال المسرح حيث عمل كممثل وكمساعدة مخرج في مسرحية «أحدب نوتردام»، و«الأشباح» من إنتاج فرقة «وشوش» المسرحية، كما قام بتصميم السينوغرافيا الخاصة بعرض «داخل المرأة».

< عرض فيديو ٢٠١٦
< مصر



CORRUPTED REALITY AMR AHMED ELLAITHY

Each day we live, dealing with people we know, even through the places we used to visit. These things reflect the reality in which we live in. It's the life that surrounds us in which we influence and become influenced. This reality is formed from different layers which give reality its details and its influence-ability. So, how can we see it; and how can it change our personality?

We know that every action and every incident happening at present in our reality will change something in the future. We also know that anything happening in a place at present does not only affect the future of that place, but will also change our vision to that place and its details. It's a disease which passes from one cell to another and one organ to another and at the end it will deteriorate the body into a weak and deathly pale state.

We may not see the reality, place or people that have been affected but if we look closely and remove all the lies and all the excuses we will find how our reality became deformed to the edge that may destroy everything. Although that reality is so important for life itself, there is no value to live in a deformed body where all its organs are deformed and corrupted.

> Installation, 2016
> Egypt

> Amr Ellaithy is an artist and creative director based in Cairo where he is an expert animator and motion designer. His work varies from infographic videos, documentaries, 3D visualization, and immersive content. His work has been featured in multiple events including Fulldome Festival at Carl Ziess Theater in Jena, Gwacheon National Science Museum in Seoul, Bibliotheca Alexandrina in Alexandria, and CULTNAT in Cairo. He is an Adobe Certified Expert and an accomplished self-taught artist who has been working for more than 10 years.

< عمرو الليثي ، فنان و مخرج مصري يعيش في القاهرة ، متخصص في الرسوم المتحركة بأنواعها المختلفة أعماله متنوعة و مختلفة من نوع لآخر ، من فيديوهات إرشادية و أفلام وثائقية و أفلام ثلاثية الأبعاد و كذلك المحتوى الخاص بشاشات العرض العملاقة كالقياب السماوية و غيرها . إختيرت أعماله لتعرض في أكثر من مكان حول العالم في أكثر من مناسبة ، كمهرجان القباب السماوية في ألمانيا ، و المتحف القومي للعلوم بكوريا الجنوبية ، ومكتبة الإسكندرية بالأسكندرية ، و مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي بالقاهرة . و هو حاصل على شهادة التخصص من شركة أدوبي . يعتبر من الفنانين الذين علموا أنفسهم بأنفسهم رغم الكثير من الصعوبات و أثبت نفسه في العمل لأكثر من عشر سنوات . الآن يشغفه بالفن و الميديا و التحريك و أيضا التطور التقني يظهر بوضوح في تنوع إنتاجه .

الواقع المشوه عمرو الليثي

كل يوم نمر به بمكان أو نرى أشخاص نعرفهم او نتعامل معهم ، أو حتى اماكن نعتاد الذهاب إليها . كل هذه الأشياء تمثل الواقع الذي نعيش فيه . هو الحياة التي تنبض حولنا نتأثر بها و نؤثر فيها . ويتكون هذا الواقع من عدة طبقات ، تعطي للواقع تفاصيله و قدرته على التأثير و من ثم كيف نراه و كيف غير من شخصيتنا .

كل فعل أو حدث يحدث في الوقت الحاضر في واقعنا ، يغير شيئاً في المستقبل ، هكذا نعلم وأيضاً كل ما يحدث في المكان الحاضر ، يغير ليس فقط في المكان مستقبلاً ، بل يغير في رؤيتنا لهذا المكان و تفاصيله ، يغير هذا الواقع و منظوره .

الفساد ، أكثر ما يسيطر على الواقع ، مرض ينتقل من خلية لأخرى و من عضو لآخر ليحول المجتمع إلى جسد هزيل مريض بلا أوصال ولا مقاومة . مرض قد يغير من الملامح ، قد يزيح الوجه الآدمي عن كل شيء و يحول الصورة لمنظر مشوه غير طبيعي ، و أيضاً غير مريح .

واقع الفساد ، لا اعتدال فيه . ربما لا نرى الواقع أو المكان و الأفراد قد تأثروا ، ولكن لو ان النظر كان عن كثب و تم إزاحة كل المبررات و الأكاذيب وحتى الأسباب ، سنرى كم تشوه الواقع لمرحلة قد تقضي على كل شيء . حتى هذا الواقع ، بالرغم من أنه مهم أهمية الحياة نفسها . فلا قيمة لحياة في جسد مشوه . جسد كل أعضاؤه تسير في إتجاه معاكس .

< عمل مركب، ٢٠١٦
< مصر



CAIROTRONICA 2016



EXHIBITION CATALOGUE

WINGS BETTY MÜ & KRAY-C

With her interactive room installation "Wings" the video artist Betty Mü engages with the theme "Human in Video". The most important element in her work is the observer him/herself. The person stands opposite his or her mirrored self with wings. Connecting humor with poetry. Through the expansion of the mirrored picture of the observer who has moving wings, the artist creates different feeling and thoughts.

This work was realized with Dorian Agu (3D animation) and Kray-C (programming)

> Interactive Installation, 2016
> Germany

> The designer and artist Betty Mü, with her imaginative visual style and clear installation concepts is considered one of the best visual artists from Munich, where she is born, and as the Punk Lady of visual arts. An enchanting artistic signature moves throughout her work Reinforcing this are her fixed installations, for which she projects conceptually sophisticated content onto extraordinary materials and backgrounds. The result is excellent technical implementation combined with wit and poetry.

> Kray-C (Raimund Tischler), is the one realizes the technical part of the project and has been working since over ten years with Augmentation-, Virtualization- and Tracking-Technology in Game- and Software. He programs everything from Gameboy/Video- games, Apps, Tracking and Augmentation. Kray-C works for big names in the film-, Automotive-, Chemical-, Finance- and computer industry. The developer and digital art lover works with Betty Mü since 2013 on interactive video art installations. Multimedia is his favorite discipline and gives him the freedom to connect coding with art.



أجنحة بيتتي مو

مع عملها التفاعلي «أجنحة» تناقش الفنانة موضوع «الإنسان في الفيديو». أهم عنصر في عملها هو المراقب نفسه / نفسها. الشخص يقف قبالة نسخة لنفسه/نفسها ولاكن مع أجنحة. ربط الفكاهة مع الشعر. الفنان يخلق شعور وأفكار مختلفة من خلال التوسع في صورة معكوسة للمراقب الذي تتحرك أجنحته..

ساعد في القيام بهذا العمل كل من دوريان آغو (رسوم متحركة 3D) وكراي-C (برمجة)

< عمل مركب تفاعلي ، ٢٠١٦
< ألمانيا

< تعتبر المصممة والفنانة بيتتي مو، مع أسلوب عملها التفاعلية و المبتكرة، من أفضل الفنانين التشكيليين من ميونيخ حيث ولدت.

< كراي-C (رايموند تشلر)، هو الفنان التقني منفذ للمشروع ويعمل منذ أكثر من عشر سنوات مع Augmentation-، Virtualization- وتكنولوجيا التتبع في اللعب والبرمجيات. كراي-C يعمل لأسماء كبيرة في مجال صناعة السيارات، السينما، المواد الكيميائية، القطاع المالي وصناعة الكمبيوتر.



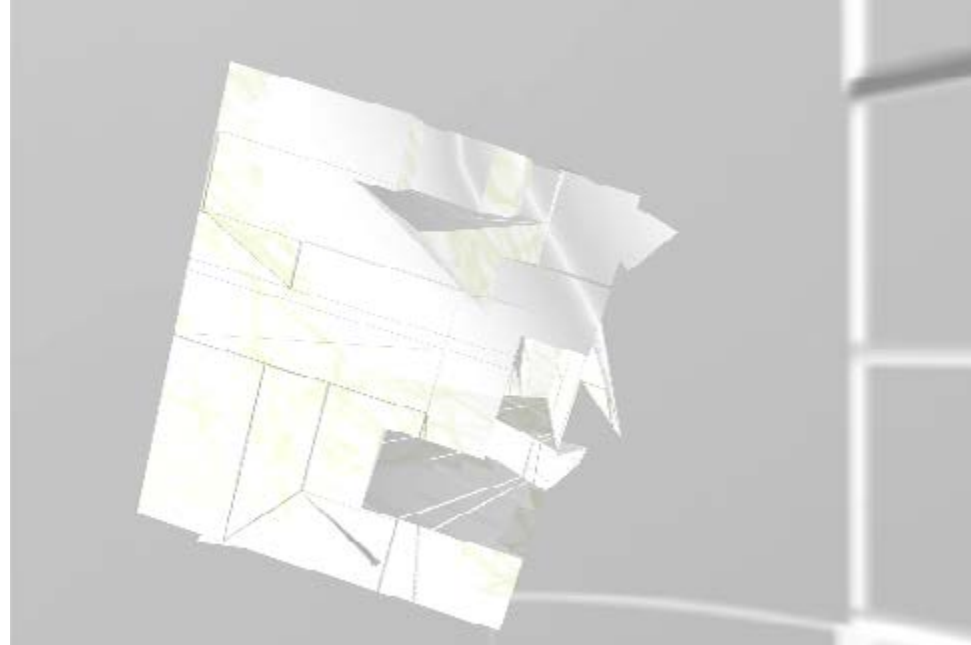
DIMENSIONING N. 1 CHIARA PASSA

"Dimensioning n.1" displays a 360° space as a Virtual Reality 3D animation part of Live Architectures, a series of digital artworks and interactive installations that were created over time in a multi-faceted production developed to reconsider the architecture of outer and indoor areas as an alive and vibrant entity. "Dimensioning n.1" shows a space made by the pure shape of intuition, just a 'dimensioning' space in continuous transformation.

> Virtual Reality, 3D animation , 2016
> Italy

> Chiara Passa's artwork combines different media as: internet-art projects, animations, interactive video-installations, digital art in public space as site-specific artworks, video-mapping and video-sculptures. She also developed art-applications (AR and VR) as well as widgets for mobile platforms.

She also uses new technology in a wide-range of production in order to comprise its intrinsic language, experimenting in rigorous and personal ways on the unknown creative possibilities that the new media are continuously offering.

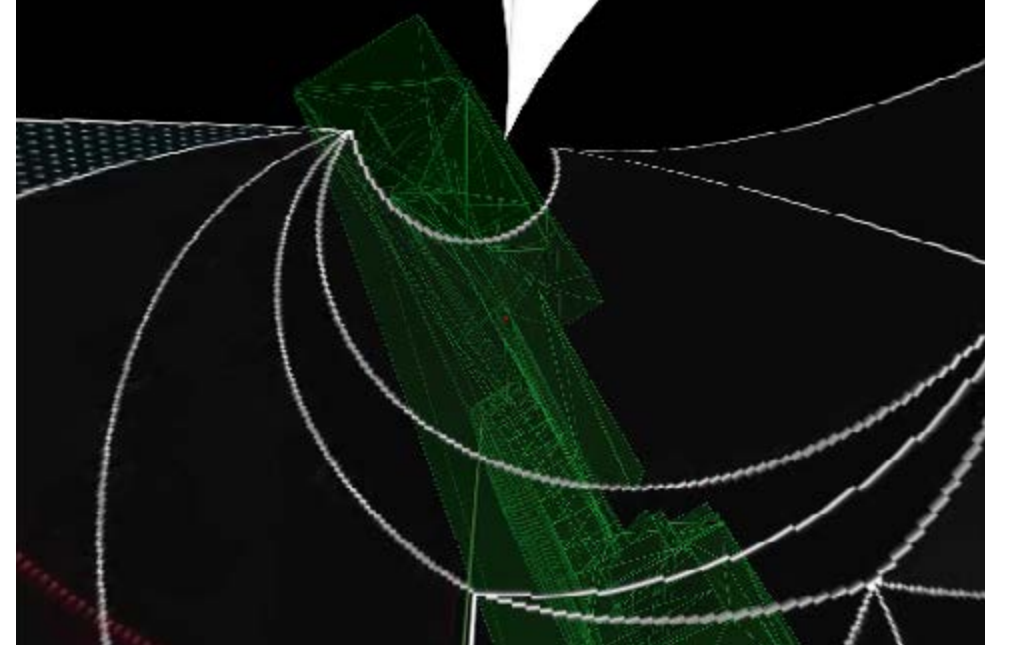


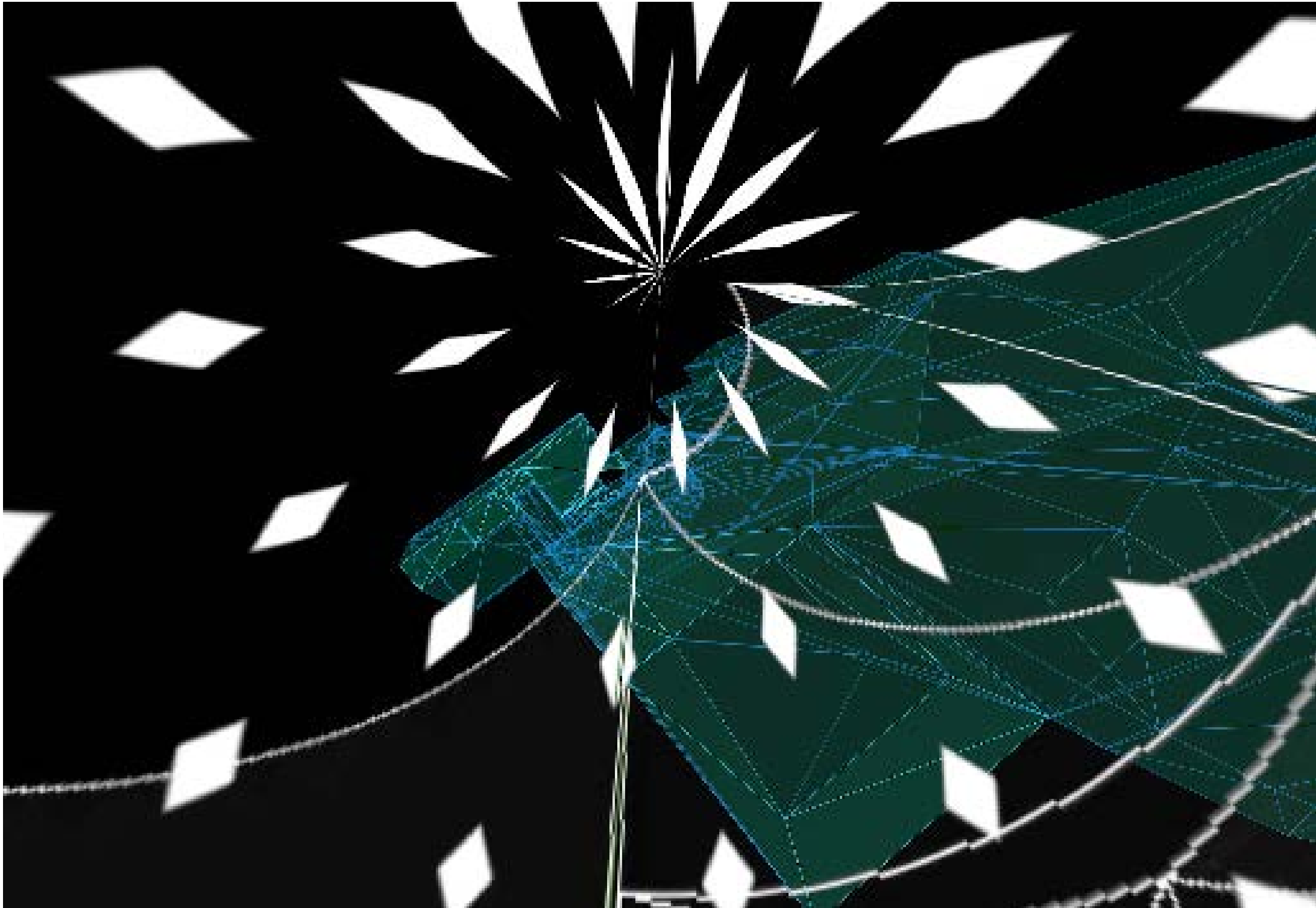
رسم الأبعاد رقم ١ كيارا باسا

«رسم الأبعاد رقم ١» هو عمل يعرض تصوير ٣٦٠ درجة لمساحة كفيلم متحرك ثلاثي الأبعاد لمساحة مصورة ٣٦٠ درجة، وهي جزء من «ليفدا أركيتكتشر» التي هي مجموعة من الأعمال الرقمية والأعمال المركبة التفاعلية تم عملها خلال فترة ممتدة من الوقت خلال عملية إنتاج متعددة الأوجه تم تطويرها من أجل إعادة النظر في معمار الأماكن الخارجية والداخلية بصفتها كيانات حية وناضجة. «رسم الأبعاد رقم ١» يظهر فراغا مصنوع من الحدس البحث، فهو فراغ في حالة تحول مستمر.

< عمل واقع افتراضي ، ٢٠١٦
< إيطاليا

< تجمع أعمال «كيارا باسا» بين العديد من الوسائط مثل مشروعات فنية على الإنترنت، وفن التحريك، وتجهيز فيديو تفاعلي، والفنون الرقمية في المجال العام، والإسقاط الضوئي، ومنحوتات الفيديو. كما قامت أيضا بتطوير تطبيقات فنية لمنصات الأجهزة المتنقلة. تستخدم أيضا التقنيات الجديدة لإنتاج مجموعة متنوعة من الأعمال، في محاولة منها لاستخدام تلك اللغة الجديدة كوسيط فني، فهي تقوم بالتجريب بشكل شخصي لاستكشاف الإمكانيات الإبداعية التي تقدمها لنا باستمرار الوسائط الجديدة.





'A COMMON TASK' (ACT) CRAIG DONGOSKI

'A Common Task' (ACT) is an outgrowth from interest in raw and early forms of expression. The title is borrowed from Nikolai Fedorov's (1829-1903) theo-philosophical essay, 'The Common Task'. Cupules (kyoop-yool) are circular human-made hollows on rocks that are found on every continent except Antarctica and are first located within the Lower Neolithic Period pre-dating rock painting. The concept is to have the public respectfully and with deliberate intent create cupules on local stones.

'A Common Task' is designed to be a literal interaction with the past. It also allows the individual participant to contribute anonymously and collectively devoid of judgment of quality of style and intention. EEG will be employed to record and expose the stone's electrical changes brought on by human contact, proximity and meditation. The project also expands an interest in exploring new paradigms in teaching & art-making. 'A Common Task' employs accessible materials and is intended to be replicated and stand indefinitely.

> Interactive Installation, 2016
> USA

> Craig Dongoski is a full time Professor at Georgia State University in Atlanta, Georgia USA. Dongoski has been exploring and articulating the mark in its most basic form (both graphically and aurally) for much of his career and has performed and produced work each year on the island of Kefalonia, Greece since 2011. He was twice nominated for a Ford/Rockefeller Foundation Fellowship in New Media and in 2015 he directed an important improvisation collaboration with filmmaker Larry Clark resulting in a limited press LP entitled Drawing Through. He is represented by WhiteSpace gallery in Atlanta, Georgia.



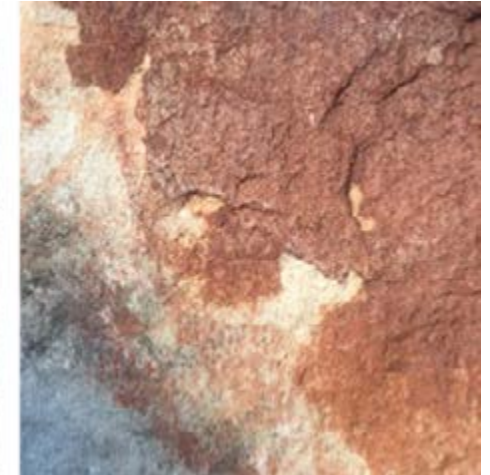
«مهمة عادية» كرايج دونجوسكي

< يعمل «كرايج دونجوسكي» كأستاذ متفرغ بجامعة ولاية جورجيا بمدينة أتلانتا بالولايات المتحدة الأمريكية. يقوم «دونجوسكي» خلال مشواره الفني باستكشاف «العلامة» في شكلها الأكثر بدائية (سواء كانت مرسومة أو مسموعة). يقوم «دونجوسكي» بإنتاج وعرض أعمال سنوية في جزيرة «كيفالونيا» باليونان منذ عام ٢٠١١. تم ترشيحه مرتين إلى زمالة مؤسسة «فورد/روكافيلار» في مجال الوسائط الجديدة (التنو ميديا). قام «دونجوسكي» أيضا -في عام ٢٠١٥- بالتعاون مع المخرج السينمائي «لاري كلارك» في تجربة ارتجالية هامة نتج عنها أسطوانة LP بعنوان «الرسم من خلال». تقوم قاعة فنون «وايت سبيس» -بمدينة أتلانتا بولاية جورجيا- بتمثيل الفنان.

نشأ عمل «مهمة عادية» بدافع من الاهتمام بوسائل التعبير البدائية في حالتها الخام. عنوان العمل مستعار من المقال اللاهوتي الفلسفي لـ «نيكولا فيديروف» (١٨٢٩ - ١٩٠٣) بعنوان «المهمة العادية». عُثر على مجموعة من الـ «كيوبيول» (أجسام دائرية مفرغة kyoop-yool) يدوية الصنع على الأحجار في جميع القارات عدا قارة أنتاركتيكا، وهي ترجع إلى فترة العصر الحجري الحديث قبل نشوء التلوين على الأحجار. يتمحور مفهوم العمل حول دعوة الجمهور إلى خلق نفس الأجسام الدائرية المفرغة بقصدية خلق مجموعة من الـ «كيوبيول» على الصخور المحلية.

تم تصميم عمل «مهمة عادية» ليكون تفاعلا حقيقيا مع الماضي، كما أنه يسمح للفرد المشارك بالإسهام -دون كشف هويته- في عمل جماعي يخلو تماما من أية أحكام تتعلق بجودة أسلوب تنفيذه للعمل. سيتم استخدام أداة EEG (أداة قراءة إشارات الدماغ) لتسجيل وعرض التغيرات الكهربائية للصخور التي تنشأ نتيجة الاتصال المباشر مع الجمهور أو المقربة منهم. يمتد أيضا مفهوم العمل ليشمل الاهتمام باستكشاف نماذج جديدة للتعليم وممارسة الفن. يستخدم عمل «مهمة عادية» خامات متاح توافرها، كما تم تصميمه بحيث يسهل تكرار التجربة، وبحيث تعيش الأجسام التي ينتجها إلى أجل غير مسمى.

< عمل تفاعلي مركب ، ٢٠١٦
< الولايات المتحدة الأمريكية



INTERLACED FLUCTUATIONS SERIES DENNIS DOTY

The work is the result of a complex process that integrates traditional mediums, painting, sculpture and photography with advanced computer technologies. Compositions depict dynamic spaces populated with activity; digitized gestural marks link fluctuating layers of information, drawing connections between contemporary digital technologies and the traditions of painting. The abstracted visual elements present in the work direct the viewer to develop a unique sense of the space, an understanding that is shaped by their innate cognitive mapping processes. Concepts from cybercartography and digital architecture act as the underlying framework for these virtual environments. Regarding the advent of the internet as a pivotal moment, the work examines how people's perception of space and connectivity are abstractly transforming.

There are two main types of work that Dennis currently produces- stereoscopic images and projection mappings. Compositions are arranged with a collage sensibility utilizing a diverse palette of visual materials. The dense entanglement depicted in the images is meant to mirror the interdisciplinary production process. Recycling these components through both physical and virtual mediums allows me to transform disparate elements into a complex visual language. The relationship between these different forms of art continues to drive current work.

> Dennis Doty was born in the United States in 1983 and his educational pursuit in the fine arts started when he graduated from the Kansas City Art Institute in 2005 with a BFA from the interdisciplinary arts department. He then immediately started his master's studies at Washington University in St. Louis, Missouri and completed his MFA degree in 2007, with an emphasis on painting and new media. In 2009, he started exploring the potentials of stereoscopic imaging and how they could be used in conjunction with contemporary painting practices. His Interlaced Fluctuations series consists of two forms of art — stereoscopic video paintings and still compositions. Beginning in January of 2016, Dennis started a 4-month artist residency at the Cite Internationale des Arts in Paris, France, where he further developed his stereoscopic work and another type of artwork that he started exploring in 2015 — projection mapping.

DennisDotyFineArt.com

> The gallery work is a video loop with a combination of stereoscopic 3-D animations and 3-D still compositions alternating back and forth.

> Stereoscopic Video Paintings, (2013-2016)
> USA

سلسلة التقلبات المتداخلة دينيس دوتي

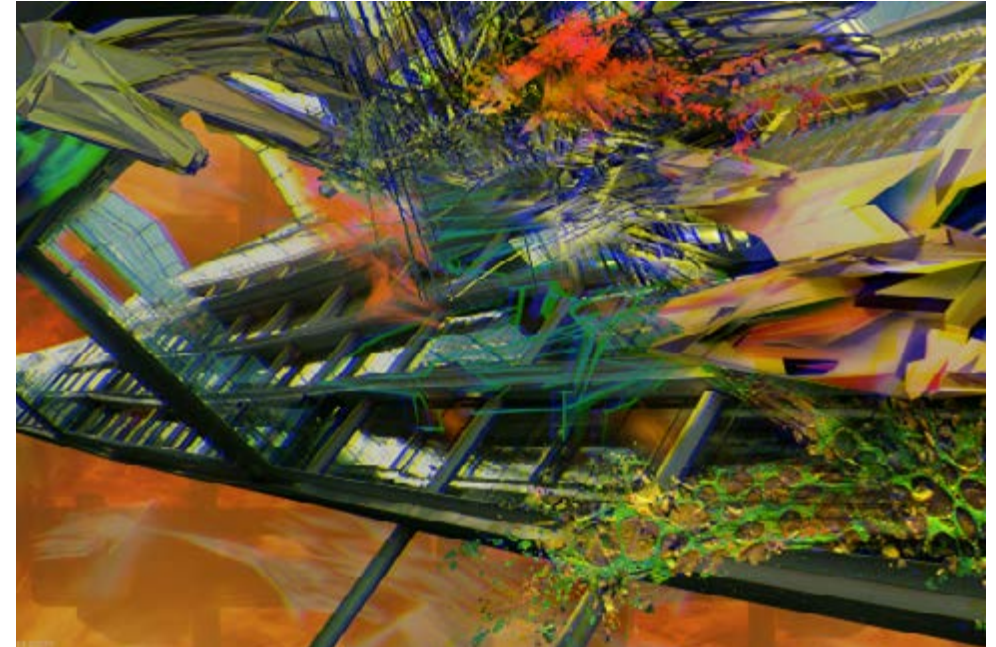
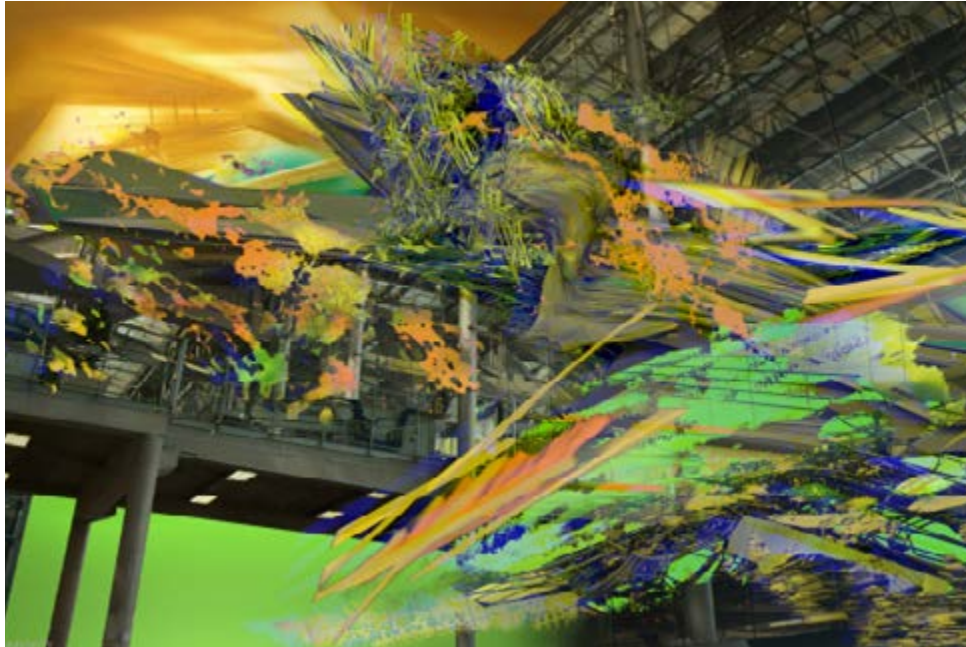
هذا العمل هو ثمرة عملية معقدة تجمع بين وسائط تقليدية مثل التصوير، والنحت، والتصوير الضوئي وبين تكنولوجيا حوسبية متطورة. ترصد التكوينات المختلفة مساحات دينامية مليئة بالنشاط، كما تقوم علامات رقمية إيمائية بربط طبقات متذبذبة من البيانات، ليخلق العمل بذلك علاقات بين التكنولوجيا الرقمية المعاصرة وبين تقاليد التصوير المختلفة. تقود العناصر البصرية المجردة الموجودة بالعمل المُشاهد إلى تكوين إحساس متفرد بالفراغ، ليتشكل لديه بذلك فهم للمشاهد يعتمد على العمليات الإدراكية الفطرية للفراغ. وتشكل مفاهيم متعلقة برسم خرائط الويب، والمعمار الرقمي الإطار الأساسي لتلك البيئات الافتراضية التي يستعرضها العمل. يتناول العمل أيضا التحول الذي يطرأ باستمرار -منذ نشأة الإنترنت- على إدراك الناس للفراغ وللتواصل بينهم بحيث ليصبح ذلك الإدراك أكثر تجريدا.

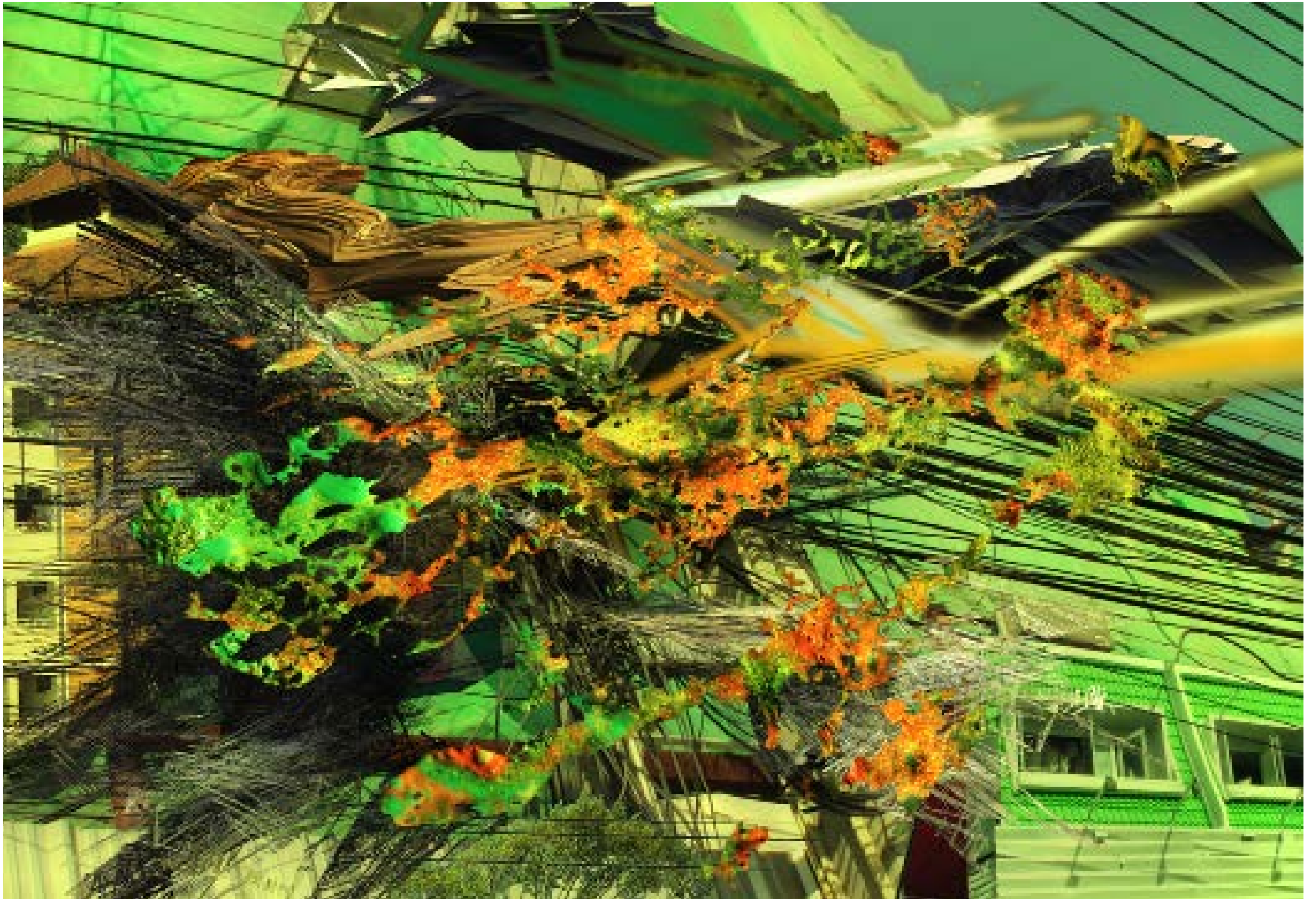
يقوم «دينيس» حاليا بإنتاج نوعين من الأعمال؛ هما الصور الاستريوسكوبية (المجسمة)، وفن الإسقاط الضوئي. يتم ترتيب التكوينات بحساسية تشبه فن الكولاج، وباستخدام مجموعة متنوعة من المواد البصرية. ويعكس التشابك الكثيف الذي يظهر في الصور عملية إنتاج العمل ذاتها، وهي عملية تجمع بين وسائط متعددة. وتسمح عملية إعادة تدوير تلك العناصر المختلفة -عن طريق استخدام الوسائط المادية والوسائط الافتراضية- بتحويل عناصر شديدة الاختلاف إلى لغة بصرية معقدة. تدور الأعمال الحالية للفنان في فلك العلاقة بين تلك الأشكال المختلفة من الإنتاج الفني.

< ولد «دينيس دوتي» في الولايات المتحدة الأمريكية عام ١٩٨٣. بدأت رحلة «دينيس» لدراسة الفنون عقب تخرجه في «معهد كانساس سيتي للفنون» عام ٢٠٠٥، وحصوله على شهادة البكالوريوس من قسم التخصصات المتعددة. بدأ بعدها مباشرة دراسة الماجستير في جامعة واشنطن في مدينة سانت لويس بولاية ميسوري. أنهى دينيس دراسته العليا عام ٢٠٠٧ بتركيز على تخصصي التصوير الزيتي، والوسائط الجديدة. في عام ٢٠٠٩ بدأ في استكشاف إمكانية صنع الصور الاستريوسكوبية وكيفية الجمع بينها وبين ممارسات التصوير المعاصرة. تتكون سلسلة الأعمال التي نفذها تحت عنوان «ترددات متداخلة» من شكلين من الفنون؛ أحدها لوحات من الفيديو الاستريوسكوبي، والآخر عبارة عن تكوينات ثابتة. في بداية عام ٢٠١٦ بدأ «دينيس» إقامة فنية مدتها أربعة أشهر في مؤسسة «سيتيه أنترناسيونال دي آر» باريس في فرنسا، حيث قام بتطوير أعماله الاستريوسكوبية، بالإضافة إلى تطوير نوع جديد من الأعمال بدأ في استكشافه عام ٢٠١٥ وهو الإسقاط الضوئي.

DennisDotyFineArt.com

< لوحات فيديو ستريوسكوبيك ، ٢٠١٣-٢٠١٦
< الولايات المتحدة الأمريكية





PROJECTION MAPPING ON PALACE OF ARTS FACADE DENNIS DOTY

The work is the result of a complex process that integrates traditional mediums, painting, sculpture and photography with advanced computer technologies. Compositions depict dynamic spaces populated with activity; digitized gestural marks link fluctuating layers of information, drawing connections between contemporary digital technologies and the traditions of painting. The abstracted visual elements present in the work direct the viewer to develop a unique sense of the space, an understanding that is shaped by their innate cognitive mapping processes. Concepts from cybercartography and digital architecture act as the underlying framework for these virtual environments. Regarding the advent of the internet as a pivotal moment, the work examines how people's perception of space and connectivity are abstractly transforming.

There are two main types of work that Dennis currently produces- stereoscopic images and projection mappings. Compositions are arranged with a collage sensibility utilizing a diverse palette of visual materials. The dense entanglement depicted in the images is meant to mirror the interdisciplinary production process. Recycling these components through both physical and virtual mediums allows me to transform disparate elements into a complex visual language. The relationship between these different forms of art continues to drive current work.

> Dennis Doty was born in the United States in 1983 and his educational pursuit in the fine arts started when he graduated from the Kansas City Art Institute in 2005 with a BFA from the interdisciplinary arts department. He then immediately started his master's studies at Washington University in St. Louis, Missouri and completed his MFA degree in 2007, with an emphasis on painting and new media. In 2009, he started exploring the potentials of stereoscopic imaging and how they could be used in conjunction with contemporary painting practices. His Interlaced Fluctuations series consists of two forms of art — stereoscopic video paintings and still compositions. Beginning in January of 2016, Dennis started a 4-month artist residency at the Cite Internationale des Arts in Paris, France, where he further developed his stereoscopic work and another type of artwork that he started exploring in 2015 — projection mapping.

DennisDotyFineArt.com

>The Projection mapping work on the facade will be a projected image created specifically for the building facade. 2016
3 May, 7:00 PM

> USA

عرض اسقاط خرائطي على واجهة قصر الفنون دينيس دوتي

< ولد «دينيس دوتي» في الولايات المتحدة الأمريكية عام ١٩٨٣. بدأت رحلة «دينيس» لدراسة الفنون عقب تخرجه في «معهد كانساس سيتي للفنون» عام ٢٠٠٥. وحصوله على شهادة البكالوريوس من قسم التخصصات المتعددة. بدأ بعدها مباشرة دراسة الماجستير في جامعة واشنطن في مدينة سانت لويس بولاية ميسوري. أنهى دينيس دراسته العليا عام ٢٠٠٧. يتركز على تخصصي التصوير الزيتي، والوسائط الجديدة. في عام ٢٠٠٩ بدأ في استكشاف إمكانيات صنع الصور الاستريوسكوبية وكيفية الجمع بينها وبين ممارسات التصوير المعاصرة. تتكون سلسلة الأعمال التي نفذها تحت عنوان «ترددات متداخلة» من شكلين من الفنون؛ أحدها لوحات من الفيديو الاستريوسكوبي، والأخرى عبارة عن تكوينات ثابتة. في بداية عام ٢٠١٦ بدأ «دينيس» إقامة فنية مدتها أربعة أشهر في مؤسسة «سيتيه أنترناسيونال دي آر» بباريس في فرنسا، حيث قام بتطوير نوع جديد من الأعمال بدأ في بالإضافة إلى تطوير نوع جديد من الأعمال بدأ في استكشافه عام ٢٠١٥ وهو الإسقاط الضوئي.

DennisDotyFineArt.com

< العرض الافتتاحي للمعرض
العرض سيكون حياً مع صور انتجت خصيصاً
لمبنى قصر الفنون بدار الاوبرا. ٢٠١٦
٣ مايو الساعة السابعة مساءً

< الولايات المتحدة الأمريكية

هذا العمل هو ثمرة عملية معقدة تجمع بين وسائط تقليدية مثل التصوير، والنحت، والتصوير الضوئي وبين تكنولوجيا حوسبية متطورة. ترصد التكوينات المختلفة مساحات دينامية مليئة بالنشاط، كما تقوم علامات رقمية إيمائية بربط طبقات متذبذبة من البيانات، ليخلق العمل بذلك علاقات بين التكنولوجيا الرقمية المعاصرة وبين تقاليد التصوير المختلفة. تقود العناصر البصرية المجردة الموجودة بالعمل المُشاهد إلى تكوين إحساس متفرد بالفراغ، ليتشكل لديه بذلك فهم للمشاهد يعتمد على العمليات الإدراكية الفطرية للفراغ. وتشكل مفاهيم متعلقة برسم خرائط الويب، والمعمار الرقمي الإطار الأساسي لتلك البيئات الافتراضية التي يستعرضها العمل. يتناول العمل أيضاً التحول الذي يطرأ باستمرار -منذ نشأة الإنترنت- على إدراك الناس للفراغ وللتواصل بينهم بحيث يصبح ذلك الإدراك أكثر تجريداً.

يقوم «دينيس» حالياً بإنتاج نوعين من الأعمال؛ هما الصور الاستريوسكوبية (المجسمة)، وفن الإسقاط الضوئي. يتم ترتيب التكوينات بحساسة تشبه فن الكولاج، وباستخدام مجموعة متنوعة من المواد البصرية. ويعكس التشابك الكثيف الذي يظهر في الصور عملية إنتاج العمل ذاتها، وهي عملية تجمع بين وسائط متعددة. وتسمح عملية إعادة تدوير تلك العناصر المختلفة -عن طريق استخدام الوسائط المادية والوسائط الافتراضية- بتحويل عناصر شديدة الاختلاف إلى لغة بصرية معقدة. تدور الأعمال الحالية للفنان في فلك العلاقة بين تلك الأشكال المختلفة من الإنتاج الفني.

EPQ ICE-B FEDERICO BONELLI

Is a piece I made using the algorithm of EPQ (that stands for Enhanced Protoquadro), developed for Philips in 2007/8. The piece was the studio for a larger piece, a tryptich, now in the collection of Philips research in Eindhoven. Is collection of the author.

EPQ was developed together with MAurizio Martinucci and the programmer Robert Fischer

The theme ICE-B comes from a personal fascination with the structure of ice and snow, and pictures taken by me on purpose. The research for the model has been developed together with the dancer Coreographer Benedetta Mazzotti, that is also modeling in the pictures.

"I question myself with forms of aRT to see better, understand deeper and communicate fully to my fellow humans; in what I

> Generated film, 2016
> Italy

> "Philosopher, and director of new media and media rich productions, works as a thinker, as a dramaturg, a consultant and a director. Believes in art as a process of evolution.

Italian, lives in the Netherlands since 2002.
Now artistic director at dyne.org/trasformatorio
(www.trasformatorio.net)



EPQ ICE-B فيديريكو بونيلي

هو عمل فني استخدمت فيه المعادلة الخوارزمية EPQ (التي هي اختصار Enhanced Protoquadro)، وانتج لشركة فيليبس في ٢٠٠٧.

انتجت وصنعت العمل الفني EPQ جنباً إلى جنب مع MAurizio Martinucci ومبرمج Robert Fischer

يستوحى موضوع ICE-B من انبھاري شخصي مع تركيبية الجليد والثلج كمادة، وصور التقطها من قبل. وقد تم تطوير البحث لانتاج النموذج للعمل الفني جنباً إلى جنب مع فنانة الاعروض الراقصة Benedetta Mazzotti، وهي أيضاً تظهر في الصور. كفنان وباحث مستقل أنا اجرب نفسي في مجال يسمى «media art» ولقد اكتسبت بعض المهارات. أنا شخص يستمتع بالتعلم بشكل عام والتعلم مع الآخرين. إذا كنت بحاجة إلى وصف عملي عادة أقول: أنا أحاول القيام بالشعر تتكون كلماته من اللحم والتكنولوجيا واللغات التي أجدها في الحالات التي يحيط بي. هذه كلمات الجديدة غالباً ما تكون وحشية وعنيفة، ومع ذلك هي تكون حيوية ومهمة لعمل القصائد»

< صورة مخلقة ، ٢٠١٦
< إيطاليا



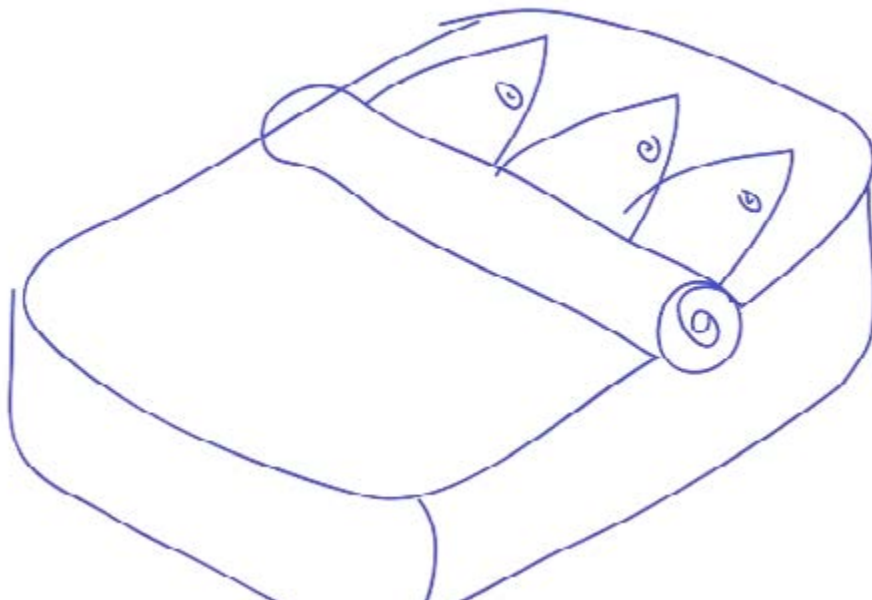
DIGITAL POSTCARDS FORAT SAMI

The body and mind are connected but each can exist in a different dimension as the body can't help but exist in the current moment, while our mental existence could belong to a different time, whether it's a minute from now, or our whereabouts in the next 5 years. A set of CDs acting as digital postcards, will draw a connection between the physical existence of the artist, Forat, in the present and the mental existence that is being longed towards recent memories.

That connection is visualized on the back of the CDs with two layers of illustrations: The top layer is visualizing the mental escape back to her concise travel in Portugal using line illustrations of Portuguese elements, while the bottom layer would visualize Cairo, Forat's physical present, through a collage of the buildings here. The name of the Portuguese element is written in Arabic as if it's an excerpt taken from a diary, also in Arabic is the present time that is covering the whole layer.

The artist chose to represent the concept using postcards as it reflects the common souvenir you get when traveling but it might be less common now to be used and sent to others, since our lives can now be viewed through the digital world.

> Installation, 2016
> Egypt



> Forat Sami is a media designer with a bachelor's from the Faculty of Applied Arts at the German University in Cairo (GUC). After graduation, Forat took her first steps in video making on social media by producing videos for different brands, however she never lost her passion towards animating and experimenting in mixed media.

بطاقات رقمية فرات سامي

< مصممة إعلامية دفعة ٢٠١٤ من فنون تطبيقية الجامعة الألمانية بعدها كانت أولى خطواتي في تصوير الفيديو في مواقع التواصل الاجتماعي من خلال إنتاج إعلانات لمركات مختلفة، ولكن عمري ما خسرت شغف الرسومات الحركية والتجارب المختلفة في الاعلام.

الجسد والعقل، متصلان لكن كل واحد منهم ممكن يخلق عالمه الخاص، الجسد لا يستطيع غير ان يتواجد في الحاضر.. ولكن العقل قادر إنه يكون منتمي لزمان مختلف، حتى لو دقيقة من الآن أو من الماضي حتى لخمس أعوام مرت. من خلال مقابلة أو سؤال يسافر بك الى مكان زرته من قبل ما يتلاشى من الذاكرة.

الماضي والحاضر يتواجدان في البطاقات البريدية التي كانت رمز تذكاري لمكان تواجدت فيه وخط يدك عليه يجسد لحظة في الماضي الذي عشته لكن يتم إحياءه عند كل مرة تعاد قراءته في الحاضر.

تواجدنا في عالم رقمي اخترت الاسطوانات الرقمية كمرسال رقمي بديل للورق/ البطاقة البريدية لسرد ذكريات رحلة عبر البرتغال مع واقعي في القاهرة وتجسيد لحالة التشبث بين التواصل الجسدي في الحاضر و العقلي المتشبث بذكرات الماضي.

< عمل مركب ، ٢٠١٦
< مصر



BABY COME HOME FOUNDLAND - GHALIA ELSRAKBI & LAUREN ALEXANDER

In 2016 Foundland was commissioned to reinterpret the renowned internet artwork by Olia Lialina made in 1996 called, My Boyfriend Came Back From the War. The new appropriation of this artwork, takes the narrative content of Lialina's original work as starting point and extends the idea of an estranged conversation caused by the complexity of conflict. Foundland created a video work comprising of a series of chats between a mother and her radicalised son, who left the Western world to join a Jihadi fighting force. Their strained and clumsy conversation is captured across many media platforms, over time. Neither is sure who is listening or who is answering. His seduction into conflict is likely born out of social media and then ironically his mother has no choice but to desperately search Youtube videos to spot her son in the background.

Video work was commissioned for the retrospective exhibition and the 20th anniversary of the Internet artwork My Boyfriend Came Back From The War (MBCBFTW) by Olia Lialina, curated by Annet Dekker at MU in Eindhoven, the Netherlands, February 2016.

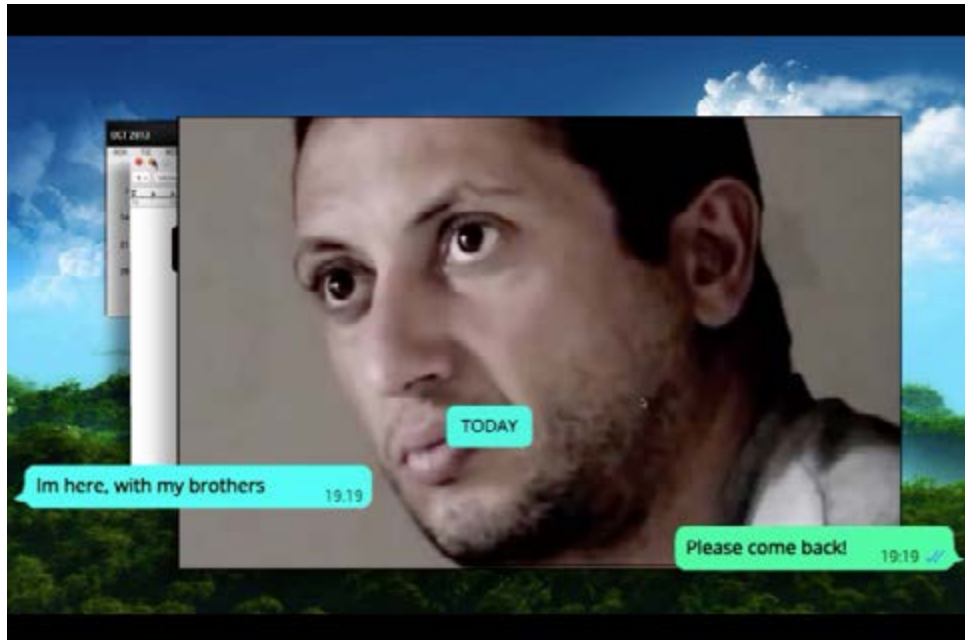
> The original internet work, MBCBFTW (1996) by Olia Lialina will be shown in the exhibition. <http://www.teleportacia.org/war/>
<http://myboyfriendcamebackfromth.ewar.ru/>

> Video, 8 min, 2016
> The Netherlands, Syria, South Africa

> Foundland Collective is an art, design and research collective, initiated in 2009 by Lauren Alexander and Ghalia Elsrakbi and based between Cairo and Amsterdam. The collaboration was initiated out of a common desire to analyze, translate, visualize, contextualize and intervene on an artistic and intellectual level with urgent, complex social and political systems that exist around us, specifically from our position as non-Western citizens living between the Middle East and Europe.

In 2015, Foundland was awarded the Smithsonian artist research fellowship and were nominated for the oldest Dutch art award, called the Prix de Rome.

www.foundland.info



يا حبيبي، عُد إلى الديار فاوندلاند - غالية السراقبي، ولورين أليكساندر

< فاوندلاند هي تعاونية فن، وتصميم، وبحث، أنشأتها عام ٢٠٠٩ «لورين أليكساندر»، و«غالية السراقبي» ومقرها بين القاهرة وأمستردام. نشأ التعاون بينهما كنتيجة لاهتمامهما المشترك بالتدخل فنيا وذهنيا لتحليل وترجمة وتصوير أنظمة سياسية واجتماعية معقدة موجودة حولنا، بالذات من وجهة نظرهما كمواطنتين أجنبيتين تعيشان بين الشرق الأوسط وأوروبا.

في عام ٢٠١٥، حازت «فاوندلاند» على زمالة البحث الفني من قبل متحف «سميثونيان»، كما تم ترشيحها إلى أقدم جائزة فنية هولندية تسمى «ذا بري دو روم» (جائزة روما).

www.foundland.info

كُلفت «فاوندلاند» في عام ٢٠١٦ بإعادة تفسير عمل الإنترنت الشهير لـ«أوليا ليالينا» -الذي صنعه عام ١٩٩٦- تحت عنوان «عاد حبيبي من الحرب». تأخذ النسخة الجديدة المحتوى السردي لعمل «ليالينا» الأصلي كمنطلق لها، إلا أنها تطور فكرة الحوار المستوحش بسبب الصراع المعقد، وتأخذها إلى مدى أبعد. قامت فنائتي «فاوندلاند» بصنع عمل فيديو يتكون من مجموعة من الدردشات الإلكترونية بين أم وابنها المتطرف، الذي ترك الغرب ليلتحق بجماعات جهادية متطرفة. تم تسجيل محادثاتهم المتوترة عبر منصات تواصل مختلفة، على مدار بعض الوقت. وعلى الأرجح، فإن استقطاب الابن تجاه مناطق الصراع قد نتج عن إجراءات تعرض لها عبر وسائل التواصل الاجتماعي، ولا تترك سخرية القدر في تلك الحالة إلى الأم اختيار سوى أن تبحث عن فيديو على موقع «يوتيوب» لكي تجد صورة لابنها في خلفية أحد المشاهد.

عمل فيديو بتكليف من أجل المعرض الاستعادي والذكرى العشرين لعمل الإنترنت «عاد حبيبي من الحرب» لـ«أوليا ليالينا»، القيمة الفنية «أنيت ديكر» بقاعة «إم يو» بمدينة أيندهوفن، بهولندا، فبراير ٢٠١٦

< سيتم خلال المعرض عرض العمل الأصلي «عاد حبيبي من الحرب» للفنانة أوليا ليالينا إلى جانب عمل فاوندلاند الجديد
<http://www.teleportacia.org/war/>
<http://myboyfriendcamebackfromth.ewar.ru/>

< فيديو ، ٨ ، ٢٠١٦
< هولندا، سوريا، جنوب إفريقيا



NO SIGNAL GAMAL ELKHESHEN

Between the different worlds there are reciprocal relations between the sender and the receiver. There are those who are in need to receive such a reference, and will be in need of more to send through a signal to kind relations reciprocal and clear like (the control – illusion) between each of those relationships; always there is No Signal. There are nations that ended and disappeared, and there are those who still try to send signals and many nations may send it through different devices, but still unclear signals confusing hardware and unclear vision occurs.

“Gamal Abdel Nasser announces the strategic missile program, which is the long arm of Egyptian army's and Egypt is considered one of the first countries in the region who made these kinds of weapons, which have sought the manufacture and development of ballistic missiles in the sixties of the last century”. NO SIGNAL. Abdel Nasser throws a speech... The beginnings of television transmitter devices in 1965 cut transmission. No Signal.

“Saad El Shazly said in his memoirs: “I’ve been told a lot about Egypt’s possession of missiles, dubbed the “El-Kaher” and a range up to about 200 km or more, and it seems that the Egyptian authorities were happy to encourage these, and it was the rocket, “Zafer” is always an element in all Egyptian military parades before the 1967 war, and after the defeat of June 1967 took the Egyptians whispering ‘Where are “Kaher” and “Zafer”?’ There was no answer on these questions, how were millions of pounds spent on this fake project, and how it stopped, and how the media contributed to the falsification of facts and deceived to make the Egyptians believe this Story? No Signal. Looking for the past, present and the future- No Signal.

> Gamal Elkheshen, is an Egyptian artist, born and raised in Cairo Egypt in 1988, In 2010, he received his BFA from the Graphic Design Department in the Faculty of Fine Arts, Helwan University, Zamalek, At the young age of 25, He acquired his MFA from the same university under the thesis title “Printed Artwork in Pop Art and the Effect of Advertising”. And it was the first step to focus in contemporary arts studies, he currently pursuing his doctoral studies; his main research focus is on “The Drawing values in Contemporary art in the 21st century”, Gamal artwork focuses on drawing, painting, digital print, engraving and the Installation, Video Art.

Gamal was recently nominated to represent Egypt at the 56th International Art Exhibition of the Venice Biennale in May 2015. The project he designed with 2 other Egyptian colleagues named “CAN YOU SEE?”, During the opening week of the biennale, the Egyptian pavilion was widely popular and successfully attracted many visitors to it for more information.

www.gamalelkheshen.com

> Installation, 2016
> Egypt



تشويش جمال الخشن

بين العوالم المختلفة هناك علاقات تبادلية بين المرسل و المستقبل ... هناك من يكون في أحتياج لأستقبال تلك الاشارة و هناك أيضا من يكون في حاجة أكثر الي ارسال تلك الاشارة لعلاقات تبادلية وواضحة مثل (السيطرة – أليهام) بين كل تلك العلاقات يحدث تشويش.

هناك أمم قد تبدلت و أختفت و هناك من لايزال يحاول إرسال تلك الاشارات فهناك أمم قد تبدلت و أجهزة إرسال اختلفت ولكن لا يزال من يحاول إرسال تلك الاشارات غير المفهومة و غير الواضحة من خلال تلك الأجهزة المشوشة الغير واضحة الرؤية فيحدث تشويش وعدم أستقبال. «جمال عبد الناصر يعلن عن مشروع برنامج الصواريخ الإستراتيجية, يعتبر الذراع الطويلة لمصر وتعتبر مصر من أوائل الدول في المنطقة التي سعت لتصنيع وتطوير الصواريخ الباليستية في الستينيات من القرن الماضي الجريدة الرسمية ١٩٦٤» - جمهور مستقبل بدايات جهاز الأرسال التليفزيوني ١٩٦٥ تشويش و قطع أرسال.

«سعد الدين الشاذلي» فى مذكراته: “لقد قبل الكثير من امتلاك مصر لصواريخ يطلق عليها اسم “القاهر” ويصل مداها إلى حوالى ٢٠٠ كم أو أكثر، ويبدو أن السلطات المصرية كان يسعدها تشجيع هذه الأقوال وتغذيتها، وقد كان الصاروخ “القاهر” عنصرا دائما فى جميع الاستعراضات العسكرية المصرية قبل حرب ١٩٦٧، وبعد هزيمة يونيو ١٩٦٧ أخذ المصريون يتهايمسون أين القاهرة؟”، ولم تكن هناك إجابة عن هذه التساؤلات إلا الصمت الرهيب من السلطات المختصة، وعندما تسلمت أعمال رئيس أركان حرب القوات المسلحة المصرية لم يتطوع أحد ليخبرنى بشيء عن “القاهر” و “الظافر”، ولكنى تذكرتهما فجأة وأخذت أتقصى أخبارهما إلى أن عرفت القصة بأكملها، لن أقص كيف بدأت الحكاية، وكيف أنفقت ملايين الجنيهات على هذا المشروع، وكيف توقف، وكيف أسهم الإعلام فى تزوير الحقائق وخداع الشعب؟



ONCE UPON A SIDEWALK GHEITH AL-AMINE

"Once Upon a Sidewalk" attempts to recreate the atmosphere and feelings of an encounter with a woman in the streets of Beirut. It consists of various re-enactments of this shot originally taken nine years earlier, each time conveying different meanings while also trying to emulate the mood and colours of that moment. This video explores issues of feminine self-perception and the representation of women as objects of desire and questions the medium of video itself by repeatedly manipulating its parameters.

Cast & Crew:

Director: Gheith Al-Amine
Screenwriter: Gheith Al-Amine
Director of photography: Gheith Al-Amine
Editor: Wissam Charaf, Oussama El Zein and Gheith Al-Amine.
Cast: Hayla Saab De Melero, Zeina Saab De Melero, Rania Rafe'i, Johanne Issa, Hala Dabaji, Wissam Charaf, Yves Atalla, Joe Sreih, Gheith Al-Amine.

> Video, 2016
> Lebanon

> Gheith Al-Amine is a video artist, born in Beirut, Lebanon in 1973. He completed a B.A. and Maitrise in Video Art and Cinema at the Holy Spirit University of Kaslik (USEK). In 2012, he collaborated w/ Rabih Mroueh & Lina Saneh (recorded vocal performance in Arabic & English) on their latest project "33 rounds and a second". In an ongoing video-installation project directed by Mounira al-Solh "Dinosaurs" (2012-2013), an experimental homage to John Cassavetes's oeuvre, Gheith Al-Amine holds the main male protagonist role. Gheith Al-Amine has completed four videos, which have been shown at various international festivals (all 4 videos were featured @ the Berlinale). "Once Upon a Sidewalk" (2009), "T.S.T.L" (2011), "King Lost His Tooth" (2012) and "The Sheikh imam Project" (2014), which are distributed by "Arsenal Institute of Film and Video-Art (Berlin) as well as Collectif Jeune Cinema (Paris).

كان يا مكان على أحد الأرصفة غيث الأمين

يحاول عمل «كان يا مكان على أحد الأرصفة» إعادة خلق نفس المناخ والأحاسيس المصاحبة للقاء امرأة في شوارع بيروت. يتكون العمل من مجموعة من اللقطات التي تحاكي لقطة تم التقاطها منذ تسعة سنوات؛ في كل مرة كانت اللقطة تصل معانٍ مختلفة في ذات الوقت الذي تحاول فيه محاكاة الحالة والألوان الخاصة بلحظتها. يستكشف هذا العمل قضايا تتعلق برؤية المرأة لنفسها، وبتصوير النساء كعناصر للرغبة، كما يطرح تساؤلات تتعلق بوسيط الفيديو ذاته عن طريق التلاعب المستمر في عناصره.

فريق العمل:

إخراج: غيث الأمين
سيناريو: غيث الأمين
مدير تصوير: غيث الأمين
مونتاج: وسام شرف، أسامة الزين، غيث الأمين
تمثيل: هائلة صعب دي ميلير، زينا صعب دي ميلير، رنا رافعي، يوهان عيسى، هلا دجاجي، وسام شرف، إيف عطا الله، جو سريح، غيث الأمين.

< فيديو ، ٢٠١٦
< لبنان



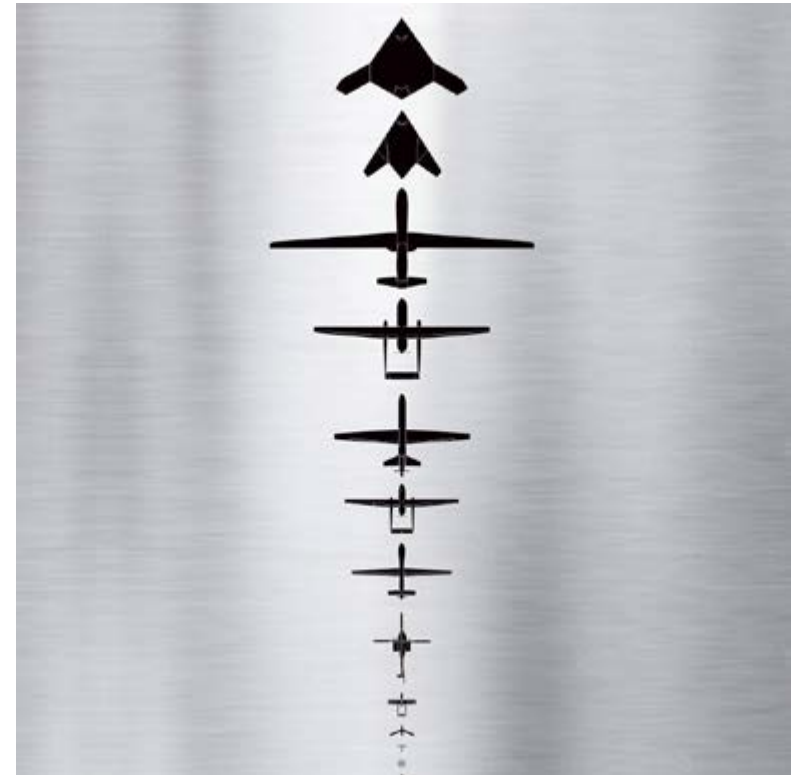
A STUDY INTO 21ST CENTURY DRONE ACOUSTICS GONÇALO F. CARDOSO

Much of the discussion around unmanned aerial vehicles (drones) is directed towards its capabilities of surveillance and attack. Less known, is that for those living in areas of conflict, the engine sound of the drones has devastating psychological effects. Military drones fly at high altitudes and are more easily heard than seen. Even the origin of the word 'drone' is rooted in sound and comes from the sound of the male honeybee. The sound of drones in areas of conflict create soundscapes of terror that can go on for many hours. The buzzing of the engines have generated nicknames like 'zanana' in Palestine, and 'bangana' in Pakistan.

A Study into 21st Century Drone Acoustics is an auditive investigation by composer Gonçalo F. Cardoso (Discrepant) and designer Ruben Pater (Drone Survival Guide). What kind of engines are drones equipped with? What do they sound like? What are the psychological effects of the sounds in areas of conflict? This audio visual presentation will be based around the field recordings of 17 drone types, ranging from small consumer drones to large military drones

- > Performance ,2016 (see performance program)
- > Portugal
- > In Collaboration with Ruben Pater

> Gonçalo F. Cardoso is a Portuguese, London based dj and sound artist. He started Discrepant (www.discrepant.net) as platform to release and diffuse his work and those of like minded artists. He releases music under the Papillon moniker as well as Gonzo and has released works by the likes of Kink Gong, Mike Cooper, Cédric Stevens, Ergo Phizmiz, Mutamassik among others. The label's aim to deconstruct, distort and re-assemble the lore of (un)popular music.



STEREOMA & THE WRITING PROJECT GREG POND

The project involves a publication, The Writing Project that asked a group of artists to reflect upon their practice. It was constructed from face-to face interviews and various modes of online discourse. From this a unique dialogue emerged. The publication functions as a work of art and a document that frames and synthesizes the practice of a group of artists linked by region and time- constructed by digital interfaces. The contributing artists were asked to look deeply at the motivations for their work and it prompted new collaborations.

> Artists in the writing project publication:
Phillip Andrew, Morgan Higby-Flowers, Pradip Malde,
Caroline Allison, Kristi Hargrove, Terry Thacker.

> Instalation , 2014- 2016
> USA

> Greg Pond is a professor at the University of the South and a founding member of Fugitive Projects. He was a recipient of the Tennessee Individual Artist grant, a Kennedy Fellowship at the University of the South, and has been an artist resident at the F+F School of Art in Zurich and the Burren College of Art in Ireland. Pond has been featured in exhibitions and screenings in Frankfurt, Nashville, Austin, and the Hunter Museum of Art.

Jesse Cahn Thompson is a musician, composer and sound artist. He is currently working on a global peace initiative with David Lynch. His sound work has been hosted by spaces such as the Knoxville Museum of Art, Queens Museum Biennial, and The Hunter Museum.

Patrick DeGuira is based in Nashville, TN and has exhibited his work in such places as the Frist Center for the Visual Arts and Hunter Museum of Art and is represented by Zeitgeist Gallery. He has worked as a museum exhibit designer, educator, and curator and has co-curated video exhibitions through Fugitive Projects, which has held exhibitions worldwide, including such venues and countries as La Maison Laurentine (France), MVMA Fest 2010 (Marfa), and Emmedia (Calgary). He is a recipient of a Tennessee Independent Artist Fellowship Grant, and multiple Tennessee Professional Development Support Grants.



مشروع الكتابة جريج بوند

يتضمن العمل كتاب بعنوان «مشروع الكتابة»؛ طلب فيه من مجموعة من الفنانين بكتابة نصوص عن ممارستهم لفنهم. تم بناء المحتوى من خلال مقابلات شخصية مع الفنانين، بالإضافة إلى العديد من طرق الاتصال والحوار عن طريق شبكة الإنترنت. أثمر ذلك عن حوار فريد من نوعه. يعتبر الإصدار بمثابة عملاً فنياً في حد ذاته، وبمثابة وثيقة جامعة تسلط الضوء على الممارسات الفنية الخاصة بمجموعة من الفنانين الذين تربطهم منطقة وزمن افتراضيين من صنع الوسائط الرقمية. طلب من الفنانين المشاركين التمتع في الدوافع وراء عملهم، وكان ذلك حافزاً لإمكانيات جديدة للعمل المشترك.

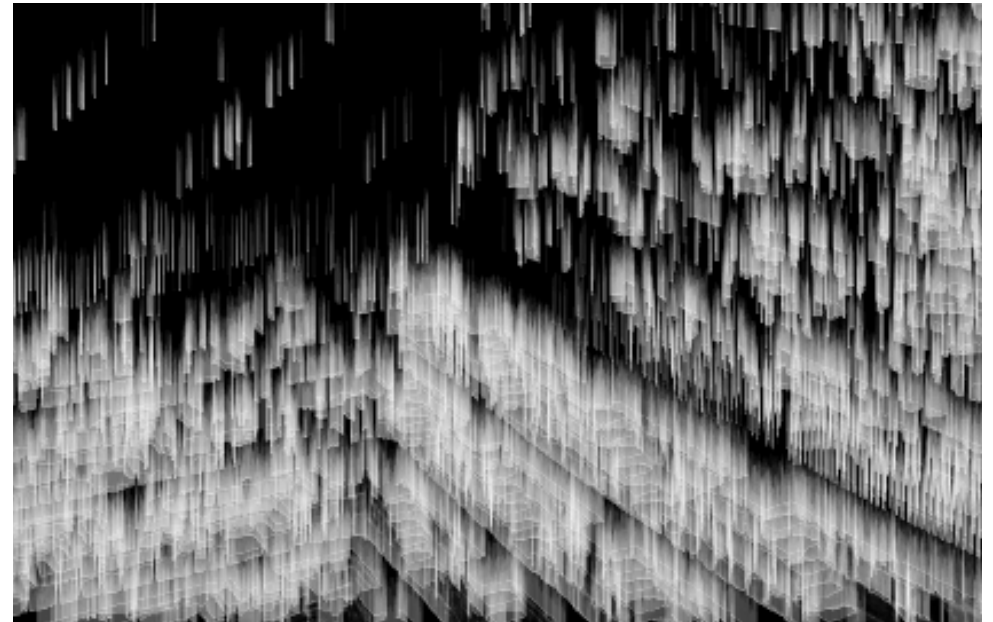
< الفنانين المشاركين في إصدار «مشروع الكتابة»:
فيليب أندرو، مورجان هيجبي-فلورز، براديب مالدي، كارولين أليسون، كريستي هارجروف، تيري تاكر.

< عمل مركب، ٢٠١٤-٢٠١٦
< الولايات المتحدة الأمريكية

< يعمل «جريج بوند» أستاذاً بجامعة «ذا ساوث»، وهو عضو مؤسس لمشروع «فيوجيتيف بروجكتس». شغل منصب عضو مجلس إدارة «ميد ساوث سكاليبتشر ألبانيس»، حصل على منح من مؤسسة «ميكويرك» في تشاتانوجا. كما حصل على منحة «تينيسي للفنان المستقل»، وزمالة «كينيدي» بجامعة «ذا ساوث»، كما أنه يشغل منصب فنان زائر بمدرسة «إف بلاس إف» للفنون بزيورخ، وكلية «بيورن» للفنون بأيرلندا. يعمل «بوند» أيضاً ككاتب مستقل، وكقائم فني، وكمحاضر. عرضت أعماله مؤخراً بكل من فرانكفورت، ناشفيل، وأوستين، وبمتحف «هانتز» للفنون.

< «جيسي كان طومسون» هو عازف، ومؤلف موسيقي وفنان صوتي تبحث أعماله جماليات الموسيقى، وعادات الوجود الإنساني. تستخدم معظم أعماله التكنولوجيا الرقمية كوسيطها الأساسي. يعمل «جيسي» حالياً في مبادرة سلام عالمي مع «ديفيد لينش»، كما قام بالعمل أيضاً كموسيقي مع مجموعة من العلامات التجارية والمنافذ الإعلامية. استضافت أعماله الصوتية العديد من الفضاءات الفنية مثل «متحف نويسفيل للفنون»، وبينالي متحف «كوينز» ومتحف «هانتز».

< يعيش ويعمل «باتريك ديجيرا» في مدينة ناشفيل بولاية تينيسي. قام بعرض أعماله به المركز الأول للفنون البصرية، وبمتحف «بروكس» للفنون، وبمتحف «هانتز» للفنون، و«متحف تشيكود» للفنون. عمل كمصمم معارض بالمتاحف، وأستاذ، وكقيم فني حيث قام بالاشتراك في تنظيم معارض أعمال فيديو من خلال مشروع «فيوجيتيف بروجكت» الذي أقيمت له العديد من المعارض على مستوى العالم. تم استعراض أعماله والكتابة عنها في العديد من الإصدارات المطبوعة من ضمنها «أوكتوفورد أميريكان»، و«نيو أميريكان بيننتج»، و«آرت بيبرز»، و«نمير»، و«آرت ديلي». حصل «ديجيريرا» على منحة زمالة فنية من مؤسسة «تينيسي إنديبيندانت».





PARALLEL HARUN FAROCKI

The four-part cycle Parallel deals with the image genre of computer animation. Computer animations are currently becoming a general model, surpassing film. In films, there is the wind that blows and the wind that is produced by a wind machine. Computer images do not have two kinds of wind.

Parallel I opens up a history of styles in computer graphics. The first games of the 1980s consisted of only horizontal and vertical lines. This abstraction was seen as a failing, and today representations are oriented towards photo-realism.

> Director Harun Farocki, Research Matthias Rajmann, Collaboration Christian Brosche, Paul Felkner, Ingo Kratisch, Reiner Meyer, Niko Neu, Matthias Oborski, Jan Ralske, Andrew Stifter Production Harun Farocki Filmproduktion

> Video, color, sound, 16 min. (Loop) / Single-channel-version
> Germany 2012

> Harun Farocki was born in the Czech Republic. From 1966 to 1968 he attended the Berlin Film Academy, DFFB. In 1974 he became the author and editor of the magazine Filmkritik, Munich. In 1993 he became a visiting professor at the University of California, Berkeley. Since 1996 he has organized various solo and group exhibitions in museums and galleries. In 2004 Harun became a visiting professor at the Academy of Art, Vienna and attained a full professorship in 2006. In 2011 he worked on a longterm project entitled Labour in a Single Shot, together with Antje Ehmann.

On July 30, 2014, Harun Farocki died near Berlin.



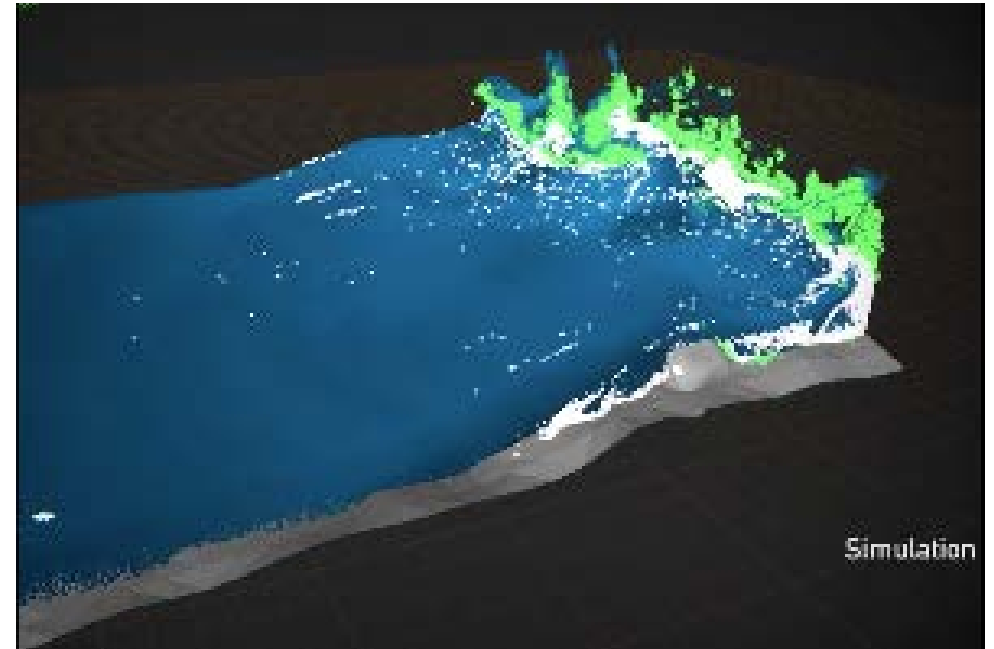
متوازي ١ هارون فاروقي

< ولد هارون فاروقي في جمهورية التشيك. درس بين عامي ١٩٦٦ و ١٩٦٨ بأكاديمية برلين للسينما. في عام ١٩٧٤ أصبح كاتباً، ورئيس تحرير لمجلة «فيلم كريتيك» بميونخ. في عام ١٩٩٣ شغل منصب أستاذ زائر بجامعة كاليفورنيا، بيركلي. وفي عام ١٩٩٦ قام بتنظيم العديد من المعارض الفردية والجماعية في العديد من المتاحف وقاعات العرض. عام ٢٠٠٤ شغل هارون منصب أستاذ زائر في أكاديمية الفن بفيينا، ثم حصل على الأستاذية الكاملة عام ٢٠٠٦. عام ٢٠١١ عمل بمشروع طويل الأمد بعنوان «العمل في لحظة واحدة» مع «أنتجا إيهمن».

توفي هارون فاروقي في ٣٠ يوليو عام ٢٠١٤ بالقرب من برلين.

يتعامل «متوازي ١» -وهو عبارة عن دورة مكونة من أربعة أجزاء- مع صور متحركة كمبيوترية مكونة من صور فوتوغرافية. إن صور الكمبيوتر المتحركة قد أصبحت الآن نموذجاً قد تجاوز الفيلم كوسيط؛ ففي الأفلام، قد يوجد ريح تهب طبيعياً، كما أن هناك ماكينة تصنع الرياح عند الحاجة، أما في حالة صور الكمبيوتر ليس هناك نوعان من الرياح. يفتح عمل «متوازي ١» صفحات تاريخية عن أساليب رسوم الكمبيوتر. فقد تكونت ألعاب الكمبيوتر الأولى أثناء الثمانينيات من مجرد خطوط أفقية ورأسية. كان يعتبر ذلك التجريد حينها فشل، واليوم الاتجاه السائد في التصوير يتجه إلى الواقعية الفوتوغرافية.

< فيديو، صوت، ١٦ دقيقة (غير متهي) / قناة واحدة
< ٢٠١٢، ألمانيا



SERIOUS GAMES I: WATSON IS DOWN HARUN FAROCKI

In the autumn of 2009 we filmed a drill at the Marine Corps Base 29 Palms in California. Four Marines sitting in a class represented the crew of a tank. They had laptops in front of them on which they steered their own vehicle and watched others in the unit being driven through a Computer-Animation Landscape. The simulated Afghan is based on geographical data out of Afghanistan. A street in the computer landscape runs exactly as it would in the real Afghanistan; the same holds for every tree, the vegetation on the ground or the mountain ranges. The instructor places explosive devices and sets insurgents out in the area. A sniper shot the tank gunner, which we documented with the camera. When the tank drives over the fallow it kicks up a dust tail. The more vegetation there is, the less dust. On the asphalt street, no dust. Even with all this attention to detail, death in the computer game is still something different than the real one.

> Video (double projection), color, sound, 8 min. (Loop) /
Single-channel-version
> Germany 2010

> Harun Farocki was born in the Czech Republic. From 1966 to 1968 he attended the Berlin Film Academy, DFFB. In 1974 he became the author and editor of the magazine Filmkritik, Munich. In 1993 he became a visiting professor at the University of California, Berkeley. Since 1996 he has organized various solo and group exhibitions in museums and galleries. In 2004 Harun became a visiting professor at the Academy of Art, Vienna and attained a full professorship in 2006. In 2011 he worked on a longterm project entitled Labour in a Single Shot, together with Antje Ehmann. On July 30, 2014, Harun Farocki died near Berlin.

> Original title Serious Games I: Watson ist hin
Director Harun Farocki
Cinematographer Ingo Kratisch
Sound Matthias Rajmann
Editing Harun Farocki
Online-editing Max Reimann, Jan Ralske
Script Harun Farocki, Matthias Rajmann
Production Harun Farocki Filmproduktion, Berlin
supported by medienboard Berlin-Brandenburg GmbH, Bienal de Sao Paulo and KUB, Kunststhaus Bregenz



ألعاب جادة ١: سقط واطسون هارون فارووكي

< ولد هارون فارووكي في جمهورية التشيك. درس بين عامي ١٩٦٦ و١٩٦٨ أكاديمية برلين للسينما. في عام ١٩٧٤ أصبح كاتباً، ورئيس تحرير لمجلة «فيلم كريتيك» بميونخ. في عام ١٩٩٣ شغل منصب أستاذ زائر بجامعة كاليفورنيا، بيركلي. وفي عام ١٩٩٦ قام بتنظيم العديد من المعارض الفردية والجماعية في العديد من المتاحف وقاعات العرض. عام ٢٠٠٤ شغل هارون منصب أستاذ زائر في أكاديمية الفن بفيينا، ثم حصل على الأستاذية الكاملة عام ٢٠٠٦. عام ٢٠١١ عمل بمشروع طويل الأمد بعنوان «العمل في لحظة واحدة» مع «أنثيا إيهمن». توفي هارون فارووكي في ٣٠ يوليو عام ٢٠١٤ بالقرب من برلين.

في خريف عام ٢٠٠٩، قمنا بتصوير تدريب لسلح مشاة البحرية بقاعدة «٢٩ بالمز» بولاية كاليفورنيا. جلس أربعة من جنود البحرية في غرفة وكانوا يمثلون فريق دبابه. كان أمامهم أجهزة كمبيوتر محمولة؛ حيث كانوا يقدون بواسطتها الدبابه الخاصة بهم ويشاهدون زملائهم في الوحدة يجولون خلال موقع مصنوع عن طريق الكمبيوتر جرافيكس. وتستند المحاكاة على بيانات جغرافية قادمة من باكستان. يطابق الشارع بالمنظر الذي يعرضه الكمبيوتر شوارعاً حقيقية، وينقل نفس إحساس التجول في شارع حقيقي من شوارع أفغانستان، ونفس الشيء ينطبق على كل شجرة، وحشيش على الأرض، وسلاسل جبلية. يقوم المعلم بوضع عبوات ناسفة، كما يقوم بوضع مجموعات من المتمردين في المنطقة. قام قناص بضرب مدفعجي الدبابه، وقد سجلنا ذلك بواسطة الكاميرا. تثير الدبابه الغبار حين تمر على أرض ترابية، وكلما زاد العشب على الأرض كلما قل التراب المتثار، أما على الشارع الأسفلتي، فلا تثير الدبابه أي غبار. ومع كل ذلك الانتباه للتفاصيل، فما زال الموت في لعبة الكمبيوتر يختلف تماماً عن الموت في الحقيقة.

< فيديو، صوت، ٨ دقائق (غير منتهي) / قناة واحدة
< ٢٠١٠، ألمانيا

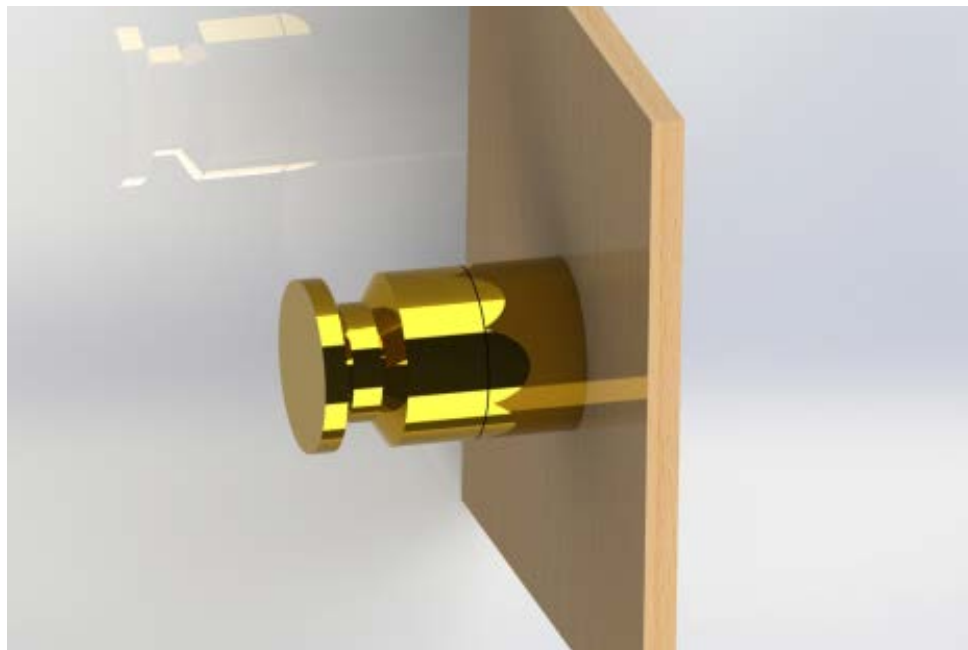


SIBHA HAYTHEM ZAKARIA

The installation "mechanic of expiation" is composed of a unit made of a motorized pinion mechanism and a chaplet. This unit is duplicated in a series of 10 and horizontally aligned. The pinions' mechanic rotation spins the chaplets at a slow and regular rhythm. The iteration of the gyratory pieces ensemble induces a captivating visual and sound composition. The chaplet, which is a tool that serves to invoke god, is mechanized but also dehumanized. The installation questions the very essence of expiation while confronting it to actual production's industrial process.

> Installation
> Tunisia 2015

> Haythem Zakaria, born in 1983 in Tunis, currently lives and works in France. His plastic creations largely impregnated with Su spirituality, put to use unconventional visual techniques (Glitch, meta-image, cine-process), which involved experimenting real time generative systems. Thus, he is brought to explore process aiming "to over-direct" the image by way of integration, implantation, and superposition of formal visual or sound informations. These creations are the result of introspection towards the image, by the image and within the image. They reveal multiple and unsuspected universes producing some sort of visual scores which should be read or deciphered using immediate sensation and reaction.

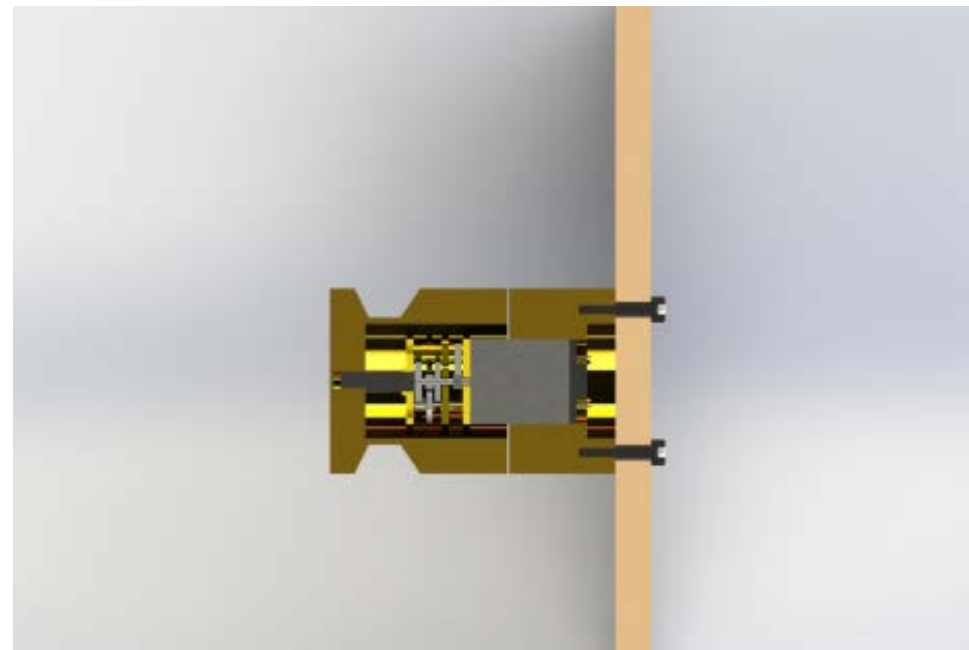


سبحة هيثم زكريا

«كفارة ميكانيكية». يتكون التركيب الفني «كفارة ميكانيكية» من آلية ترس واكليل. يتم تكرار هذه الوحدة في سلسلة من ٢٠ والانحياز أفقيا. يدور الأكليل على إيقاع بطيء. الدوران و التكرار المنتظم يؤدي إلى تكوين بصري وصوتي أسر. الاكليل او السبحة، هي الأداة التي تعمل على تسبيح الله، هو الآلية ولكن إنسانيتههم أيضا. يشكك في تركيب جوهر كفارة في حين مواجهته لعملية الصناعية الإنتاج الفعلي.

<عمل مركب
< تونس ٢٠١٥

< ولد حاتم زكريا عام ١٩٨٣ في تونس، وهو يعيش ويعمل حاليا في فرنسا. تحمل أعماله الفنية موضوعات روحية، مع استخدامه لتقنيات بصرية غير تقليدية (مثل خلل الصور الرقمية أو الجليتش، ومعالجة أفلام التصوير)، ويتضمن ذلك أيضا شغفه بالتجريب بواسطة الأنظمة الرقمية التي تولّد عناصر بصرية بشكل لحظي. وبذلك اتجه زكريا إلى استكشاف عملية إبداعية تهدف إلى التحكم المبالغ فيه للصورة عن طريق تكامل وتركيب البيانات الشكلية البصرية والصوتية. تنتج تلك الإبداعات عن الاستبطان داخل الصورة بكل جوانبها، لتُظهر عوالم متعددة وغير متوقعة، وتُنتج عناصر بصرية تلعب دورا مشابها للدور الذي تلعبه الموسيقى التصويرية؛ أي أنها عناصر تتم قراءتها أو فك شفراتها عن طريق الحواس المباشرة.



AL FATIHA HAYTHEM ZAKARIA

Al Fatiha, is a laminated digital print. It reveals a panoramic landscape made of stipples, which once we come closer, unveils thousands of Arabic letters. The project is a combinatorial writing of the letters forming Surat Al-Fatiha. The latter result is achieved thanks to a computer program developed and specifically conceived for this purpose. Al Fatiha aims at transcending the text of a Surat through applying an extreme abstraction. The process used takes this material to the limits of the language and of the intelligible, to the very frontiers of what can be named.

> Laminated Digital print// Algorithm,
Surat Al-Fatiha// 200cm × 80cm
> Tunisia 2015

> Haythem Zakaria, born in 1983 in Tunis, currently lives and works in France. His plastic creations largely impregnated with Su spirituality, put to use unconventional visual techniques (Glitch, meta-image, cine-process), which involved experimenting real time generative systems. Thus, he is brought to explore process aiming "to over-direct" the image by way of integration, implantation, and superposition of formal visual or sound informations. These creations are the result of introspection towards the image, by the image and within the image. They reveal multiple and unsuspected universes producing some sort of visual scores which should be read or deciphered using immediate sensation and reaction.

الفاتحة

هيثم زكريا

الفاتحة هو عمل من طباعة رقمية مغلفة، وهو يظهر منظر طبيعي بانورامي مكون من نقاط كثيرة، لدى الاقتراب منها يكتشف المشاهد آلاف الحروف العربية. العمل مؤلف من كتابات مدمجة مكونة من الحروف التي تكون سورة الفاتحة. تم الوصول إلى النتيجة النهائية بفضل برنامج كمبيوتر تم تطويره خصيصا من أجل هذا الهدف. يهدف عمل «الفاتحة» إلى الوصول إلى معاني تتخطى نص السورة، وذلك عن طريق اللجوء إلى التجريد الشديد. تحاول الطريقة المستخدمة في تنفيذ العمل أن تجعل المادة المكونة له تتخطى حدود اللغة، وحدود ما هو واضح أو مفهوم أو متعارف عليه.

< طباعة ديجيتال / سورة الفاتحة / ٢٠٠ سم - ٨٠ سم
< تونس ٢٠١٥

< ولد حاتم زكريا عام ١٩٨٣ في تونس، وهو يعيش ويعمل حاليا في فرنسا. تحمل أعماله الفنية موضوعات روحية، مع استخدامه لتقنيات بصرية غير تقليدية (مثل خلل الصور الرقمية أو الجليتش، ومعالجة أفلام التصوير)، ويتضمن ذلك أيضا شغفه بالتجريب بواسطة الأنظمة الرقمية التي تولّد عناصر بصرية بشكل لحظي. وبذلك اتجه زكريا إلى استكشاف عملية إبداعية تهدف إلى التحكم المبالغ فيه للصورة عن طريق تكامل وتركيب البيانات الشكلية البصرية والصوتية. تنتج تلك الإبداعات عن الاستبطان داخل الصورة بكل جوانبها، لتُظهر عوالم متعددة وغير متوقعة، وتُنتج عناصر بصرية تلعب دورا مشابها للدور الذي تلعبه الموسيقى التصويرية؛ أي أنها عناصر تتم قراءتها أو فك شفراتها عن طريق الحواس المباشرة.



ACCESSORIES FOR WEARING EMOTIONS HAZUKI KATAGAI

Under the theme of "Accessories for Wearing Emotions", a total of 21 types of accessories (wearable gadgets) were made for expressing various human emotions such as smiling, crying, angry, annoyed, frowned and surprised etc. They are made of simple "ordinary materials" that you can see everyday, like paper and wire etc., in Hazuki's "impromptu" style. The approachable materials and style let us feel a light sense of humor and humanistic warm touch.

Hazuki Katagai has stated: "We cannot control our emotions, which automatically overflow to the outside from the inside. To trace the process in reverse, I tried to make it work from the outside in. I just wanted to see what would happen on the inside of us if we "wear" emotions on the outside." As well as the work "Accessories for Wearing Emotions", she is currently interested in seeking for an idea to control something "uncontrollable", like human emotions. Although her gadgets seem to be unnecessary and useless for the world that we live in, she believes that there is something to be solved with them, with the power of imagination, going against the "common sense" of the world.

> Video
> Japan 2015

> Hazuki Katagai is an artist, who focuses on studying phenomena mediated by human body and expressing them with her mechanical devices or gadgets made of ordinary, simple materials in her very impromptu style. After graduating from Musashino Art University in Japan, she had worked as a game-software planner for several years until 2015. Her work is recently held at the Museum of Contemporary Art in Tokyo (2015) and The National Art Center in Tokyo (2016), wherein she was awarded the Tokyo Wonder Wall Prize 2015 and The Jury Prize of Tokyo Wonder Wall 2015 as well as the Jury Selections of The 19th Japan Media Arts Festival 2015.



خلي لارتداء المشاعر هازوكي كاتاجاي

< «هازوكي كاتاجاي» هي فنانة تركز على دراسة الظواهر التي ينقلها إلينا الجسد الإنساني، وتهتم بالتعبير عنها بالأدوات الميكانيكية أو بالقطع التي تصنعها من خامات بسيطة تستخدمها عادة في حياتنا اليومية. بعد تخرجها في جامعة «موساشينو» للفنون باليابان، عملت كمبرمجة رقمية للألعاب الفيديو خلال سنوات عديدة حتى عام ٢٠١٥. قامت «هازوكي» مؤخراً بعرض أعمالها في إطار معرض «طوكيو واندر وول ٢٠١٥» بمتحف الفن المعاصر بطوكيو، وفي إطار «مهرجان اليابان التاسع عشر لفنون الفيديو» بالمركز القومي للفنون بطوكيو عام ٢٠١٦. حصلت «هازوكي» بهذين المعرضين على جائزة معرض «طوكيو واندر وول ٢٠١٥»، وجائزة لجنة التحكيم لنفس المعرض، وجائزة لجنة التحكيم لـ «مهرجان اليابان التاسع عشر لفنون الفيديو» ٢٠١٥.

تحت عنوان «خلي لارتداء المشاعر» تمت صناعة ٢١ نوعاً مختلفاً من قطع الخلي تعبر عن مشاعر إنسانية مختلفة مثل الابتسام، والبكاء، والغضب، والضيق، والعبوس، والدهشة، إلخ. تمت صنعها من خامات «بسيطة وعادية» نراها حولنا بشكل يومي، مثل الأوراق، والأسلاك، وغيرها وقامت «هازوكي» بصياغة تلك الخامات بأسلوبها الارتجالي. يضيفي الأسلوب والخامات المألوفة حساً فكاهياً على القطع كما يضيفي عليها مسحة إنسانية.

تقول «هازوكي كاتاجاي»: «نحن لا نستطيع التحكم في مشاعرنا؛ فهي تفيض بدورها تلقائياً من داخلنا إلى خارجنا. وفي محاولة مني لتعقب تلك العملية بالعكس، حاولت أن أجعلها تحدث من الخارج إلى الداخل». وعوضاً عن هذا العمل، تهتم «هازوكي» حالياً بالبحث عن فكرة تساعد على التحكم في ما لا يمكن التحكم به، مثل المشاعر الإنسانية. ورغم أن القطع التي تصنعها قد تبدو غير ضرورية وعديمة النفع بالنسبة إلى سياق العالم الذي نعيش فيه، إلا أنها تؤمن أن تلك القطع قادرة على حل بعض المشاكل بواسطة قوة الخيال، وبالسير عكس تيار «المنطق السليم» لعالمنا.

< فيديو
< اليابان ، ٢٠١٥



SPEAK2TWEET HEBA AMIN

On January 27th, 2011 Egyptian authorities succeeded in shutting down the country's international Internet access points in response to growing protests. Over one weekend, a group of programmers developed a platform called Speak2Tweet that would allow Egyptians to post their breaking news on Twitter via voicemail despite Internet cuts. The result was thousands of heartfelt messages from Egyptians recording their emotions by phone.

Project Speak2Tweet is a growing archive of experimental films that utilizes Speak2Tweet messages prior to the fall of the Mubarak regime on February 11, 2011 and juxtaposes them with the abandoned structures that represent the long-lasting effects of a corrupt dictatorship. The project interrogates the re-imagining of the urban myth, of visualizing the city from the "personal" perspective through the highly problematic constructs of (un)democratic tools. It explores the emergence of the imagined city from internal monologues and investigates historical narratives via glitches in digital memory. Through the multi-layered spatial relationships, the project attempts to portray the psychology of the urban realm. As the visual archive grows, Project Speak2Tweet changes and transforms to create a space constantly in flux that mimics the hallucination of the inner voice.

> Video and Sound Installation, B/W
www.projectspeak2tweet.com
> Egypt



سبيك تو تويت هبة أمين

< هبة أمين هي فنانة بصرية مصرية، وهي محاضرة وقيمة فنية أيضا. حصلت على درجة الماجستير في الفنون الجميلة في جامعة «مينيسوتا»، كما حصلت على منحة من الهيئة الألمانية للتبادل العلمي «داد»، ومنحة من «ريزوم كوميشنز» كما تم إدراجها في القائمة القصيرة للفنانين المرشحين لجائزة «آرتزاكر». تعمل حاليا كفنانة زائرة في الجامعة الأمريكية بالقاهرة، وتعمل كقيمة فنية لصحيفة «ميزنا» بخصوص الفن والأدب العربي-الأمريكي، وهي أيضا القيمة الفنية لبرنامج الإقامة الفنية «ديفولت» مع «راندوم أسوسييشن»، كما شاركت في تأسيس مجموعة «بلاك أثينا».

> Heba Y. Amin is an Egyptian visual artist, lecturer and curator. She received her MFA at the University of Minnesota and is a DAAD grant recipient, a Rhizome Commissions grant winner and a recent short-listed artist for the Artraker prize. She is currently a visiting assistant professor at the American University in Cairo, curator of Visual Art for Mizna's award-winning journal on Arab-American art and literature (US), curator for the biennial residency program DEFAULT with Ramdom Association (IT) and co-founder of the Black Athena Collective.

Her artistic work has been shown worldwide with recent exhibitions at the Kunstverein in Hamburg, Camera Austria, Berlin Berlinale 9th Forum Expanded Exhibition, the IV Moscow International Biennale for Young Art and the Art Museum of Gotland Sweden. Amin is represented by Galeri Zilberman in Istanbul.

في يوم ٢٧ من يناير عام ٢٠١١، نجحت السلطة المصرية في غلق النقاط الدولية للاتصال بالإنترنت في البلاد، وكان ذلك رد فعل للتظاهرات المتزايدة حينها. خلال أسبوع واحد، قام مجموعة من المبرمجين بتطوير منصة اسمها «سبيك تو تويت» تسمح للمصريين بنشر الأخبار التي يعاصرونها على موقع تويت عن طريق استخدام البريد الصوتي بدلا من الإنترنت. ونتج ذلك عن آلاف الرسائل المخلصة التي سجلها المصريون للتعبير عن مشاعرهم.

إن مشروع «سبيك تو تويت» هو أرشيف متنامي للأفلام التجريبية التي استخدمت رسائل «سبيك تو تويت» في الفترة التي سبقت سقوط نظام مبارك في ١١ فبراير ٢٠١١، ويقوم المشروع بتركيب تلك الرسائل مع صور لمبانٍ مهجورة تمثل الآثار الممتدة لدكتاتورية فاسدة. يبحث المشروع في كيفية إعادة تخيل الخرافات، وإعادة تصور المدينة من وجهة النظر الـ«شخصية» من خلال الدعائم الفاسدة للادوات (ال)ديمقراطية. يستكشف المشروع ميلاد المدينة المتخيلة من خلال مونولوجات داخلية، ويحقق في السرد التاريخي عن طريق الخلل الذي يشوب الذاكرة الرقمية. يحاول المشروع -من خلال العلاقات الفراغية متعددة المستويات- أن يصور سيكولوجية العالم الحضري. وكلما نما الأرشيف البصري، يتغير مشروع «سبيك تو تويت» ويتحول ليخلق مساحة دائمة التحول تحاكي هלוسة الصوت الداخلي.

< فيديو، و عمل مركب صوتي، أبيض و اسود
www.projectspeak2tweet.com
< مصر



DISTORTION HOSSAM DIRAR

Inspired by the poetry of Amal Donkol (1940-83), an Egyptian poet active in the 1960's. Through his poetry he addressed the most then-current complexities of the Egyptian sociopolitical life, using folkloric and biblical references from the region's history. Through sound and visuals, comparisons are drawn between Donkol's era and present day. We can track the transformation and paradigm shifts that have been occurring over the span of almost 50 years, as the old and new pose contrasting views when coupled side by side. The performance is comprised of 3 tracks, each created in response to a poem belonging to Donkol.

> Video
> Egypt, 2016

> Hossam Dirar was born in Cairo, Egypt in 1978 where he currently lives and works. He obtained a BA in Fine Art from the Faculty of Applied Arts, Helwan University, Cairo. Through his interactions with art he highlights what happens between the environment and mind, and hopes to find ways to cancel out the differences. His work with video and photography take a more fluid approach as he attempts to capture the subtle dynamics of the human state in time and space; he employs techniques to make it impossible to differentiate between individuals. Dirar recently took on sound as a medium, he was attracted to the challenge of not using a visual reference, and enjoys its direct reference to the time in which it's produced; that is a direct link to the technological advances of its time.



تشويه حسام ضرار

مستوحاة من أشعار أمل دنقل (١٩٨٣-١٩٤٠)، (شاعر مصري نشط في عام ١٩٦٠. عكست أعمال دنقل نمط الحياة الإنسانية والسياسية التي كانت مزدهرة في ذلك الوقت في مصر.

من خلال شعره خاطب تعقيدات الحياة الاجتماعية والسياسية المصرية، وذلك باستخدام الفولكلورية والمراجع التوراتية من تاريخ المنطقة، وأعمال دنقل تتخطى الزمن، فإنه يتحدث عن أفكار المقاومة، والثقافة، والحالة الإنسانية التي حقيقيا بغض النظر عن السياق الزمني.

وتبرز من خلال الصوت وصور مقارنات بين عصر دنقل و وقتنا الحاضر نستطيع تتبع التحول ونموذج التحولات التي تحدثت على مدى ما يقرب من ٥٠ عاما، كما نرى آراء متباينة بين القديم والجديد عندما يقترن جنبا إلى جنب. ويتألف العرض من ثلاثه مقطع صوتيه ، من قصائد امل دنقل.

< فيديو
< مصر، ٢٠١٦

< ولد حسام ضرار في القاهرة، مصر ١٩٧٨ حيث يعيش ويعمل حاليا. حصل على بكالوريوس الفنون التطبيقية، جامعة حلوان. قسم اعلان شملت دراساته في وقت لاحق التصميم الجرافيكي، الرسم والطباعة ومختلط وسائل الإعلان، وتصميم المنتجات، التصوير الفوتوغرافي، والوسائط المتعددة والفخار. عمل ضرار يستكشف العوامل التي تجعل البشر مختلفة عن بعضها البعض، ما إذا كانت هذه الاختلافات هي نتيجة لتأثير اجتماعي أو ديني أو جغرافي. ضرار يدرس التحولات التي يمر بها الانسان والبيئة الموجود بها وكيف تآثر على تشكيل ماهيته وافكاره ، وبالتالي تصبح بيئة انعكاسيه على الانسان تفعله معها ناتج من تأثيرها السابق عليه من خلال حواراه مع الفن انه يسلط الضوء على هذا التبادل، فإن ما يحدث بين البيئة والعقل، وتأمل في إيجاد سبل ليلغي الاختلافات. وقد عمل في عدة وسائل، و أعماله تأخذ أكثر في عمق نظرة على الانعكاسية الذاتية للحالة الإنسانية وتفاعلها مع الاعراف والتقاليد من ثقافة كل منهما، مع التركيز على الصراعات الشخصية الداخلية للانسان التي هي أكثر انتشارا في العالم العربي

عمله مع الفيديو والتصوير الفوتوغرافي تتخذ نهجا أكثر مرونة وهو يحاول التقاط صور غير واضحة التفصيل الإنسان في الزمان والمكان. وهو يوظف التقنيات لتجعل من المستحيل التمييز بين الأفراد. ضرار بدء مؤخرا



WHATEVER BUTTON ID PW

The Whatever Button is an extended feature for the Google Chrome web browser that can be added to Facebook, the world's largest social networking service. The Facebook "Like" button, which carries the ultimate in low-res information (clicking it allows you to share your approval of content appearing on Facebook), has overrun the Internet at astonishing speed. By installing this free online feature, you can "Like" everything — the good, the bad, the things you think you ought to like. With one click you can automatically click every "Like" button that appears on the screen.

> Internet Feature for Google chrome
> Japan, 2016

> This is a voluntary organization functioning as a web-based secret society that has existed for 100 years "awaiting the Advent of the Internet."

At present the group's members, several dozen in number, are working behind closed doors. Holding monthly gatherings in the guise of a party, they produce irrelevant things via the PORTO application-distribution platform.

زر وات إيفر ID PW

< هذه منظمة تتكون من أعضاء متطوعين على شبكة الإنترنت والمجتمع نشأ منذ أكثر من ١٠٠ سنة «في انتظار مجيء الإنترنت». تتكون المجموعة حالياً من عدة عشرات الأعضاء من حيث العدد.

زر Whatever Button خاصية لاداة التصفح لشبكة الإنترنت جوجل كروم التي يمكن أن تضاف إلى الفيسبوك. لقد أصبح لزر «Like» على الفيسبوك، الذي يمثل في نهاية المطاف المعلومات بسيطة وبدائية (النقر عليها يساوي الموافقة وقبول المحتوى والذي يظهر ذلك على صفحة المستخدم لفيسبوك)، ظاهرة تجاوزت التوقعات وانتشرت على الإنترنت بسرعة مذهلة. عن طريق تثبيت خاصية Whatever Button المجانية على الإنترنت، يمكنك عمل «Like» لأي شيء - جيد، وسيئ، والأشياء التي تعتقد أنك يجب أن تحب. بنقرة واحدة يمكنك تلقائياً أن تنقر كل زر «Like» يظهر على الشاشة.

< خاصية للتصفح
< اليابان، ٢٠١٦



SPIRIT UNIT II ISLAM SHABANAH

Spirit Unit II is the second stage from an audio visual experimental digital research project that deals with the idea of spiritual existence within the digital medium. It consists of a digital unit that takes the user in a virtual reality and that aims to create/ simulate a spiritual sensations through metaphysical state.

The digital medium is today an indispensable part of daily life. It has become the separation between reality and a complex virtual web. The information we receive from the digital medium is considered true to a large extent. Here lies the research and experimental background of this piece, that looks into the extent of truth within the digital medium and its interaction with humans as a non material existence linking the virtual image with our conception of mental imagery.

Spirit Unit II will be a collaboration between Islam Shabana and sound Artist Amr Al-Alamy.

> Installation
> Egypt , 2016

> Islam Shabana is utilizing his Master Thesis, AV Waves, a developed platform that produces user-generated images via EEG brainwave data readings. A jaw-dropping medium that allows the user to generate and adjust images via EEG readings, while being exposed to sound.

<https://www.facebook.com/AlchemStudio/>

< إسلام شبابنة حاصل على درجة بكالوريوس في الفنون البصرية من الجامعة الأمريكية بالقاهرة ويحضر حاليا درجة الماجستير في «تصميم الميديا الرقمية» في السنة الثانية بجامعة بريمن للفنون بألمانيا. مؤسس «ألكم ستوديو» بالقاهرة وهو منظومة عمل جمعية في الفنون البصرية والتصميم تخصصا في الممارسات الرقمية والفنون التفاعلية. يمارس الأداء البصري الحي في أعمال مشتركة مع موسيقيين باستخدام أدوات المزج ومتنصات البرمجة الحية والإضاءة لإنتاج عروض سمعية/ بصرية من خلال العرض المباشر على شاشات مسطحة أو أعمال مركبة أكثر تعقيدا. قام بالمشاركة في معارض فنون بصرية متعددة في القاهرة ومؤخرا في برلين خلال «أسبوع الفن برلين».

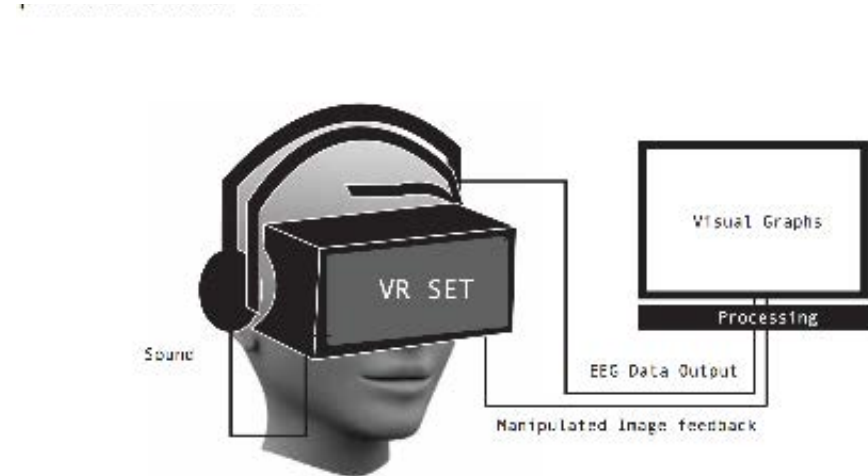
وحدة الروح ٢ اسلام شابانا

«وحدة الروح ٢» هو المرحلة الثانية من عمل سمع/بصري رقمي تجريبي نقدي يناقش فكرة الوجود الروحاني في الوسيط الرقمي. وهو عبارة عن وحدة رقمية تدخل المستخدم في واقع افتراضي. هدف التجربة هو ملاحظة وتسجيل ما إن كان ممكنا تهيئة بنية رقمية لإحداث تجربة روحانية ميتافيزيكية للمستخدم. يدعي مشروع «وحدة الروح» أنه الأداة الرقمية المستقبلية التي تمكن الإنسان من التأمل الروحاني داخل العالم الرقمي من خلال تكوين صورة ذهنية ناتجة من التعرض لتجربة سمع بصرية في الواقع الافتراضي.

يعتبر الوسيط الرقمي حاليا جزء لا يستغنى عنه في الحياة اليومية حتى أصبح الفصل بين الواقع والافتراضية إشكالية معقدة. حصولنا على المعلومات من خلال الوسيط الرقمي أصبح مصداقيا لدرجة كبيرة. ومن هنا تأتي الخلفية حول هذا العمل والسؤال عن مدى حقيقة الوسيط الرقمي وتفاعل الانسان معه كوجود غير مادي رابطا الصورة الرقمية بمفهوم الصورة الذهنية. المرحلة الثانية من المشروع هو تركيب يقدم صورة واقع افتراضية مصممة رقميا بالكامل مصاحبة لصوت ومتبعة لنتائج بحثية عن طبيعة الصور الذهنية ذات الطابع الروحاني مستخدما خطة تصميم قائمة على ألوان معينة وتكوينات بنائية تتبع معادلات حسابية مقدسة استخدمت قديما في بناء المعابد ومحاريب التعبد والتأمل الروحاني.

المراحل المتقدمة من المشروع تخطط لإستخدام رسائل بيولوجية من جسم المستخدم كإشارات الموجات الدماغية وضربات القلب، في تنفيذ أو إدارة الرحلة الافتراضية داخل الجهاز.

< عمل مركب
< مصر ٢٠١٦



MAPPING POSSIBILITIES SESSION II & C31S39

ISLAM SHABANAH, AMR AL ALMY, OMAR EL ABD, NURAH & ISMAEL

'Mapping Possibilities' is an experimental collective project. One that gathers a group of independent artists, to show the possibilities of different collaborations on the conceptual and technical levels. Such a collective project aims to showcase the independent, original, and passionate work emerging from the Egyptian contemporary scene. Free from institutional rigidity and despite lack of funding. The collective sessions will be featuring projects and experimentation centred on the process of production. Including developed and progressive collaborations, during the last two of years. With the aim and desire to explore the possibilities of experimenting between the visual and sound fields, the collective worked to mine every avenue available to them.

C31S39

Is an experimental audio/ visual duo that gathers sound artist, Amr Al Alamy [1127/Cellar Door], and visual artist Islam Shabana [Alchem Studio] The project is focused on studying, and subsequently deconstructing, the lines of variance, similarity, and contrast between the concrete and metaphysical natures of the digital realm. This work is a desire to understand and express the nature of logical and sensual relationships between virtual reality and everyday existence. A synthesis of their relation to the audio/ visual consciousness. Digital media is the main platform that artists have utilized to reinterpret and generate sounds and images. Based solely on their surrounding digital observations of materialistic and non-materialistic existence through the digital sensors and/or live data feed.

> Islam Shabana (see page 71)

> Amr Al Almy will be live generating autonomous audiological sets in which digital soundscapes are rearranged or generated. Beginning with selected parameters, such as samples and original compositions, that are then fed through a digital interface. Al Almy then enlarges the digital "space" to enable Artificial Intelligence (AI) to starkly utilize and dictate the sound inputs.

<https://soundcloud.com/1127music>

<https://soundcloud.com/clr-door>

> Omar El Abd (Born 1983) AKA omrr, is an electronic musician, guitarist and sound artist based in Cairo, Egypt. Omrr's free form compositions combine evolving textures, noise, glitch, and micro sounds. It greatly involves sound design, sampling and field recording. <http://omarelabd.com/>

> Nurah Farahat is a multi-disciplinary visual artist, video and animation producer. Nurah is the second partner in Alchem Studio where she is leading and developing a lot of visual projects.

> Ismael is an electronic music producer based in Cairo, and a member of the artist collective Kairo is Koming (KIK). For this event, Ismael will be performing his upcoming album using piano recordings, field recordings, edited raw data, and feedback loops. <https://soundcloud.com/thisismael>

> Preformance Closing Night
17 May / Falaky Theater
> Egypt, 2016



رسم خرائط الإحتمالات

اسلام شابانا، عمرو العلمي، نورا، اسماعيل

< اسلام شابانا (صفحة ٧٠)

< عمرو العلمي فنان صوت ومنتج موسيقى إلكترونية من القاهرة ويعتمد في عمله على تطوير الأصوات المحيطة سواء بتسجيلها مسبقاً أو بالتفاعل المباشر والحي معها. يستخدم عمرو مؤخرًا الذكاء الاصطناعي لإنتاج قطع صوت ذاتية التطوير. عمرو ينتج أعماله كفنان مستقل وبمجهودات ذاتية ويعتمد على الإنترنت كشكل أساسي لعرض قطعه الموسيقية بالتعاون مع العديد من منتجي الإنترنت والأستديوهات المستقلة في إنجلترا، ألمانيا، وجنوب أفريقيا وأمريكا

< نورا فنانة بصرية ومنتجة فيديو وتحريك ومصممة عروض سمع بصرية من القاهرة. تعتمد نورا في إنتاجها على مفاهيم التحريك بأنواعها المختلفة بداية من الرسم اليدوي وحتى الإنتاج الرقمي للصور المتحركة ثلاثية الأبعاد...

< اسماعيل منتج للموسيقى الإلكترونية في القاهرة، و هو عضو في الفرقة الموسيقية (KIK).

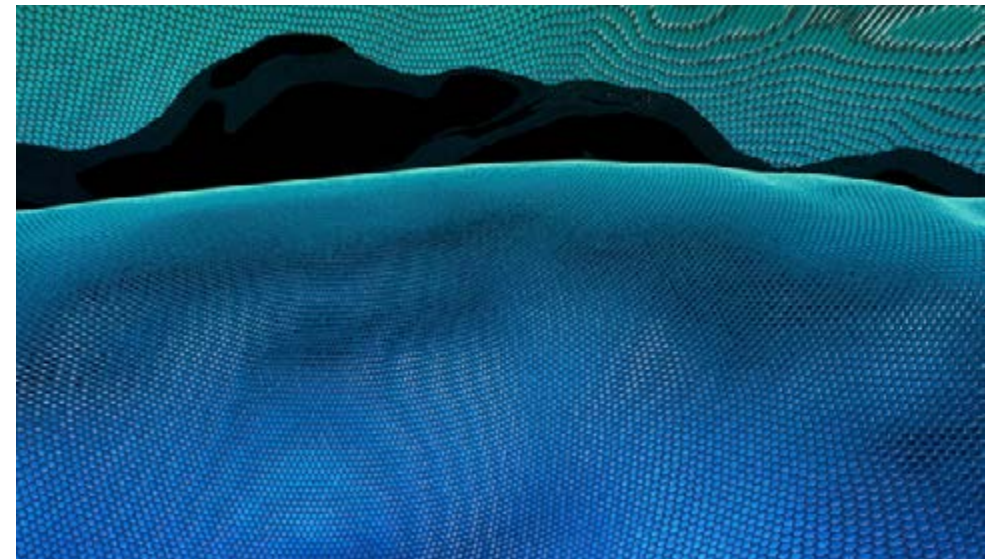
رسم خرائط الإحتمالات هو مشروع جمعي تجريبي بين مجموعة فنانين مستقلين يعرض إحتمالات التعاون المختلفة على الجانبين المفاهيمي والتقني ويهدف إلى توسيع شبكة التعاون والتجريب لتفتح آفاق جديدة لكل المحاولات الجادة والأصلية في الفنون الرقمية والإلكترونية عموماً والسمع بصرية تحديداً.

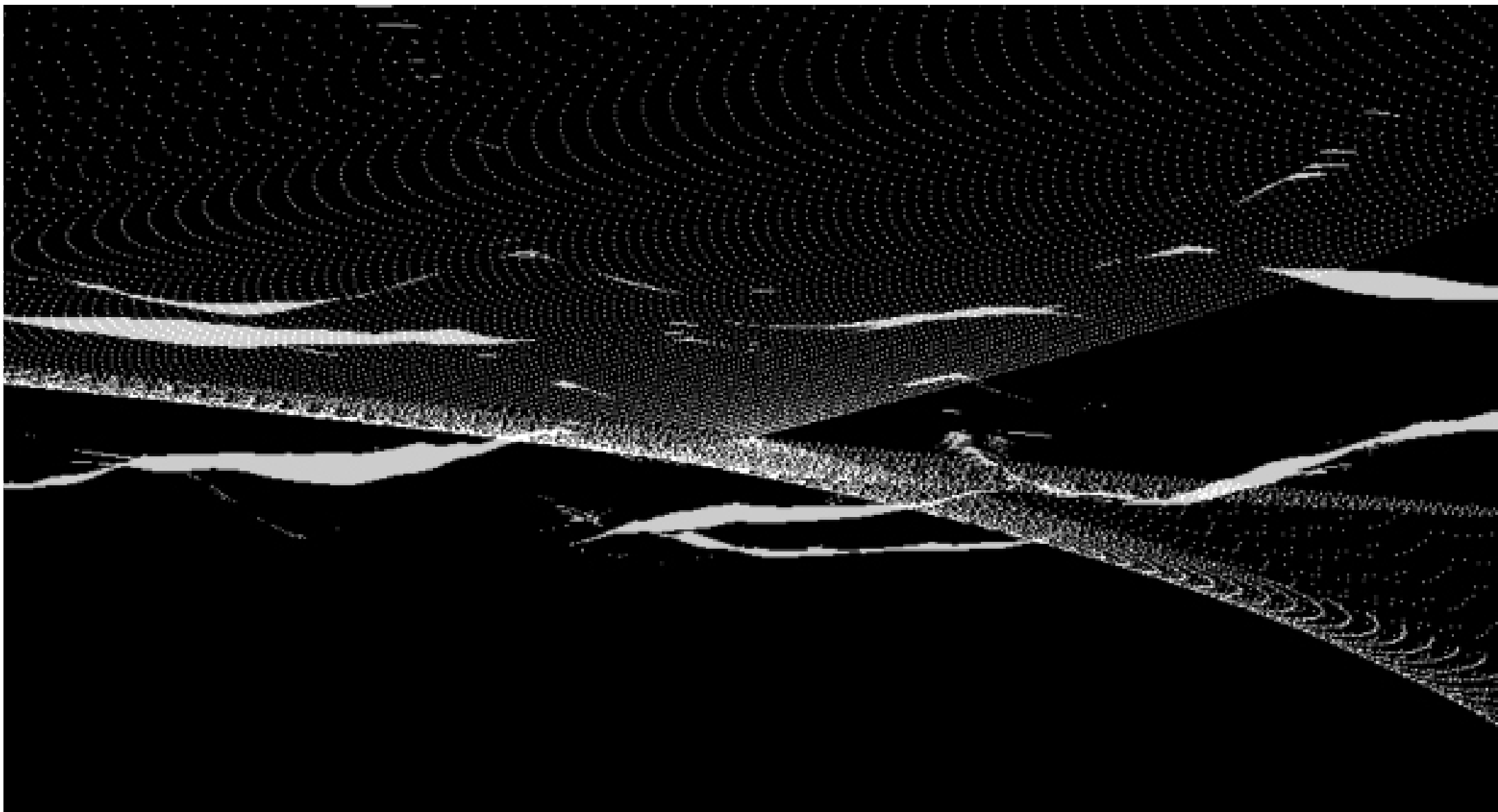
قام الفنانون في النسخة الأولى بعرض تجارب سنة أو أكثر من محاولات إنتاج أعمال تقنية مشتركة أو مزج تقنيات جديدة للوصول لنتائج متطورة في الفضاء السمعي بصري. عمل الفنانون معاً من خلال التجريب الموسيقي والبصري على هامش أعمال مشتركة سابقة وجلسات الإرتجال الحي والتقاشات النقدية حول الخبرات المكتسبة من فرص التعاون ومفاهيم الأعمال وإتجاهاتها.

C31S39

هو مشروع سمع بصري تجريبي ثنائي يجمع عمرو العلمي كفنان صوت وإسلام شابانا فنان بصري. يقوم العمل بمحاولة تفكيك ودراسة التضادات والتجاذبات المادية والميتافيزيقية في العالم الرقمي. ففي محاولة لفهم طبيعة العلاقات العقلية والشعورية بين العالم الرقمي الافتراضي والوجود وعلاقتهم بعملية الإدراك السمعي بصري، يستخدم العمل الوسيط الرقمي كأول أداة تعيد ترتيب الصوت والصورة رقمياً بناء على رصد الوجود المادي والغير مادي في المحيطات الواقعية حولنا.

< العرض النهائي لكايروترونكا
١٧ مايو ، مسرح الفلكي
< مصر ، ٢٠١٦





> Preformance Closing Night
17 May / Falaky Theater
> Egypt, 2016

< العرض النهائي لكايروترونيكا
١٧ مايو ، مسرح الفلكي
< مصر ، ٢٠١٦

CITIZEN X JAMES BRIDLE

Algorithmic Citizenship is a new form of citizenship, one where your citizenship, and therefore both your allegiances and your rights, are constantly being questioned, calculated, and re-written.

Citizen Ex is an extension for web browsers which makes visible the physical infrastructure that underlies the internet, mapping the location of web sites, and visualising the user's "algorithmic citizenship". An accompanying website includes more background on the nature of citizenship, and essays on digital human rights issues. Citizen Ex was installed by thousands of web users in the week of its launch, and continues to be in active use. It was covered extensively by international media, including Vice, Good, New Scientist, ICA, Nouvel Observateur, Corriere Della Serra, and Wired.

> Website and Extension for web browsers/ Flags
<http://citizen-ex.com>
> UK, 2015

> James Bridle is a British artist and writer based in Athens, Greece. His artworks have been commissioned by galleries and institutions and exhibited worldwide and on the internet.

His writing on literature, culture and networks has appeared in magazines and newspapers including Wired, Domus, Cabinet, the Atlantic, the New Statesman, the Guardian, the Observer and many others, in print and online. He lectures regularly at conferences, universities, and other events. His formulation of the New Aesthetic research project has spurred debate and creative work across multiple disciplines.



المواطن إكس جيمس بريدل

< «جيمس بريدل» هو فنان وكاتب بريطاني يعيش بأثينا باليونان. تم تكليفه بصنع أعمال مختلفة من قبل قاعات ومؤسسات متعددة، كما قام بعرض أعماله على مستوى العالم وبواسطة الإنترنت.

نشرت كتاباته عن الأدب، والثقافة، والشبكات بالعديد من المجلات والصحف من ضمنها «وايرد»، و«دوموس»، و«كابيتنت»، و«ذي أتلانتك»، و«ذا نيو ستيتسمان»، و«الجارديان»، و«الأويزيرفر»، وغيرها سواء كانت مطبوعة أو منشورة عبر الإنترنت. يقوم بانتظام بإلقاء محاضرات في مؤتمرات، وجامعات، وغيرها من الفاعليات. وأدت صياغته للمشروع البحثي «جماليات جديدة» جدلا وأعمالا إبداعية عبر مجالات فنية مختلفة.

«الجنسية الرقمية» هو نوع جديد من الجنسية؛ حيث تصبح مواطنة الفرد وبالتالي انتمائه وحقوقه- محلا للتساؤل والاستجواب المستمر، كما يتم حساب أبعادها وإعادة كتابتها بشكل دائم.

«المواطن إكس» هو عبارة عن تطبيق يضاف لمتصفح الويب ليظهر البنية التحتية المادية الكامنة وراء شبكة الإنترنت، ويحدد الموقع الجغرافي لمواقع الإنترنت راسما بذلك ملامح «الجنسية الرقمية» لمستخدم الإنترنت. يصبح المشروع موقع إلكتروني يحتوي على المزيد من المعلومات عن طبيعة الجنسية، ومقالات حول قضايا حقوق الإنسان الرقمية. قام الآلاف من مستخدمي الإنترنت بتحميل «المواطن إكس» في الأسبوع الأول بعد إطلاقه، وهو ما يزال طور الاستخدام. تمت أيضا تغطيته إعلاميا بشكل كبير على المستوى الدولي من قبل «فايس»، و«جود»، و«نيو ساينتست»، و«آي سي إي»، و«نوفال أوبسيفاتور»، و«كوريير ديل سيرا»، و«وايرد».

< وبسایت و تطبيق للمتصفح، اعلام
< إنجلترا، ٢٠١٥




Home - BBC News | citizenship - Google Search | 新长网_中国科技世界

https://www.google.com/#q=citizenship

CITIZEN EX

MORE DATA & MORE INFO

This is your Algorithmic Citizenship




Your distribution	%
USA	40
United Kingdom	40
China	20

What does this mean?

Share Via:

[FACEBOOK](#) [TWITTER](#) [EMAIL](#)



Mapbox

Cable Data: Teleography | © Mapbox © OpenStreetMap Improve this map

Your tracked location	Current remote location
United Kingdom	Mountain View, USA
IP Address: 176.227.184.210	IP Address: 64.233.171.104
	Lat: 37.419 / Lon: -122.058

Canadian citizenship

www.cic.gc.ca/english/citi... " Department of Citizenship and Immigration Canada "

Sep 30, 2014 - Official information on acquiring and retaining Canadian citizenship, current and proposed legislation and procedures.

OCCUPY THE CLOUD JAMES BRIDLE

"Occupy the Cloud" is an installation of three banners on the facade of 180 Strand, a brutalist office block on a main road in central London. The banners are made of pixelated, virtual skies taken from architectural renderings, like those which adorn nearby building sites. They feature three symbols: the lightning bolt through a circle of the international squatters' movement; the @-symbol used to denote digital location or direction (and acquired in 2010 by MoMA); and the Cloud symbol, which has come to stand for the vast and remote data storage and processing capabilities of corporations and governments. (I have previously made the assertion, both humorously and more directly that the Cloud is a lie.) The banners themselves occupy an uneasy position between corporate branding, and protest.

> Installation
<http://booktwo.org/notebook/occupy-the-cloud/>
> UK, 2013

> James Bridle is a British artist and writer based in Athens, Greece. His artworks have been commissioned by galleries and institutions and exhibited worldwide and on the internet.

His writing on literature, culture and networks has appeared in magazines and newspapers including Wired, Domus, Cabinet, the Atlantic, the New Statesman, the Guardian, the Observer and many others, in print and online. He lectures regularly at conferences, universities, and other events. His formulation of the New Aesthetic research project has spurred debate and creative work across multiple disciplines.

إعتصام في السحابة الافتراضية جيمس بريدل

< «جيمس بريدل» هو فنان وكاتب بريطاني يعيش بأثينا باليونان. تم تكليفه بصنع أعمال مختلفة من قبل قاعات ومؤسسات متعددة، كما قام بعرض أعماله على مستوى العالم وبواسطة الإنترنت.

نشرت كتاباته عن الأدب، والثقافة، والشبكات بالعديد من المجلات والصحف من ضمنها «وايرد»، و«دوموس»، و«كابينت»، و«ذي أتلانتك»، و«ذا نيو ستيتسمان»، و«الجارديان»، و«الأويزيرفر»، وغيرها سواء كانت مطبوعة أو منشورة عبر الإنترنت. يقوم بانتظام بإلقاء محاضرات في مؤتمرات، وجامعات، وغيرها من الفاعليات. وأدت صياغته للمشروع البحثي «جماليات جديدة» جدلا وأعمالا إبداعية عبر مجالات فنية مختلفة.

«إعتصام في السحابة الافتراضية» هو عمل مركب مكون من ثلاثة لافتات وضعت على واجهة مبنى «١٨٠ ستراند»؛ وهو مبنى مكتبي في أحد الشوارع الرئيسية بوسط مدينة لندن. تحوي اللافتات صورا لأكثر من سماء افتراضية منقطة (ميكسلة)، وهي مبنية على الرسوم المعمارية الرقمية المماثلة للآفتات التي تزين مواقع البناء القريبة للمبنى. تعرض اللافتات ثلاثة عناصر؛ أولها صاعقة برق تخترق دائرة وهو رمز لـ«حركة واضعي اليد (السكواترز) العالمية»، وثانيها هو رمز «@» الذي يستخدم للدلالة على الموقع أو الاتجاه الرقمي (تم اقتناء تلك اللافتة عام ٢٠١٠ بواسطة متحف «موما»)، وثالثها هو رمز السحابة الافتراضية الذي يرمز حاليا إلى الإمكانيات الضخمة لتخزين البيانات عن بعد والقدرة على معالجتها بواسطة الشركات الضخمة والحكومات (ولقد أكدت سابقا، بشكل ساخر ومباشر أن مفهوم «السحابة» هو مجرد كذبة). تحتل اللافتات موقعا غير واضح بين كونها علامات تجارية لشركات كبيرة، وكونها وسيلة للتظاهر.

< عمل مركب
< إنجلترا، ٢٠١٣



NO WAY FORWARD, NO WAY BACK JOSEPHINE TURALBA

No Way Forward, No Way Back is a multi-channel video installation that explores the human experience of physical and imagined crossings through spaces, using psychological and emotional complications and Martin Heidegger's condition of "existential homelessness" as points of departure.

Employing footages of real and imagined migratory animals and sounds from diverse source material ranging from recordings of Gregorian chant, Muslim calls to prayer, and various acoustic instruments that are starkly juxtaposed with appropriated online news, No Way Forward, No Way Back investigates a multiplicity of mythological, phantasmagorical, and actual world – yours, mine, and someone else's in places and times that collide, converge and confound. Their textural layers and meanings give way to critical visual and audio utterances in precise overtures on the current state of things—our world plagued with unprecedented environmental damage, globalised terror, crumbling economies, civil wars, acts of terrorism. The list goes on. We can choose or not to look at their profound effects on ecosystems and human beings—causing waves of migration that we have never witnessed before in this befuddling manner.

Deeply affected by the continual news broadcast about the refugee crisis in Europe and the Middle East, I reflect on intersections of complex issues of violence, survival, fear of 'terrorism', compassion, security, refugees, and the confluence of revolutionary uprisings in the world cross-referencing ideas of the new global paradigm of fear, the spectacle of violence, and the recodification of counter revolutionaries to justify the so-called 'war against terror'. In the meantime, many human beings suffer, as a result, considered only as collateral damage. Is it easier to frame the world in terms of essential categories of 'them' and 'us' – essentializing the 'other'? Instead of those that exclude and stigmatize, what inclusive socio-economic structures strategies can be created to assimilate migrants into new societies?

The Kinari is a mythical half-bird, half-woman. In Southeast Asian Buddhist mythology, she is the guardian to human beings in danger. Josephine created her own Kinari mask as a representation of a covert identity to wander to different sites, investigating physical and emotional territories, a process of infiltrating and covertly accessing the 'other's' lands, both mentally and physically.

> Josephine Turalba is a Philippines-based interdisciplinary artist whose practice spans the mediums of performance, sculpture, video, sound, photography and painting. Her creative projects explore the politics of violence and dynamics of infliction and trauma, depicting spaces where empathy translates into healing. Turalba has performed urban interventions in performance in investigation of how histories of trauma define one's identity through engagement with communities in marginal and liminal spaces.

Turalba's work was recently exhibited at the 2016 London Biennale, European Cultural Center in Venice, Italy (concurrent with the 56th Venice Biennale 2015); Hofburg Innsbruck, Austria, 2015; and the Cultural Center of the Philippines, 2007, 2009 and 2015.

Turalba holds an MFA in New Media from Transart Institute, New York and Donau Universität Krems in Austria. For over three years she had served as Dean of the School of Fine Arts and Design at the Philippine Women's University.

> Video Installation
www.josephineturalba.com
> Philippine, USA, 2016

لا سبيل إلى التقدم، ولا سبيل إلى العودة جوزفين تورالبا

«لا سبيل إلى التقدم، ولا سبيل إلى العودة» هو عمل فيديو مركب متعدد القنوات يستكشف التجربة الإنسانية المتمثلة في عملية المرور ماديا وذهنيا عبر الفضاءات المختلفة، وذلك انطلاقا من مفهوم التعقيدات النفسية والعاطفية، والحالة التي يصفها «مارتن هايدجر» بـ«التشرد الوجودي».

عن طريق استخدام لقطات واقعية وخيالية لهجرة بعض الحيوانات، واستخدام أصوات مشتقة من مصادر مختلفة -تتراوح بين الأناشيد المسيحية، وأذان الصلاة الإسلامي، بالإضافة إلى الآلات الصوتية التي يتم تركيبها ودمجها مع مقاطع إخبارية مشتقة من الويب- يبحث عمل «لا سبيل إلى التقدم، ولا سبيل إلى العودة» في مجموعة من المفاهيم الميثولوجية، والخيالية، والمفاهيم المتعلقة بالعالم الفعلي -أي عالمي، وعالمك، وعالم الآخرين- في أماكن وأزمان تتصادم تارة وتتلاقى تارة أخرى، وتختلط ببعضها البعض. تفسخ تلك الطبقات والمعاني المختلفة المجال أمام حوار نقدي سمعي وبصري يتعلق بوضعنا الراهن؛ أي عالمنا المبتلى بأضرار بيئية غير مسبوقه، وإرهاب على المستوى العالمي، واقتصادات متهاوية، وحروب أهلية، وأفعال إرهابية، وغيرها. يمكن لنا أن نتخار بين الانتباه وعدمه إلى الآثار العميقة لتلك المشكلات على النظام البيئي وعلى البشر؛ حيث تسببت تلك المشكلات بالفعل في موجات هجرة لم يشهدها العالم من قبل بنفس تلك الحدة.

تحت تأثير البث الإخباري المستمر عن أزمة اللاجئين في أوروبا والشرق الأوسط، بدأت أفكر في موضوعات معقدة تتعلق بالعنف، والصراع من أجل البقاء، والخوف من «الإرهاب»، والتعاطف، والأمن، واللاجئين، واحتشاد الحركات الثورية في العالم، والنموذج العالمي الجديد للخوف، ومشاهد العنف، وأفكار تتعلق بكيفية تعريف المنتمين للثورات المضادة بشكل يبرر ما يطلق عليه «الحرب ضد الإرهاب». في ذات الوقت، يعاني العديد من البشر كنتيجة لكل تلك العوامل، ويتم اعتبار معاناتهم مجرد أضرار جانبية. يسهل وضع إطار للعالم عن طريق خلق فئات أساسية مثل «هم» و«نحن»؛ وهل الحل في اختزال الـ«آخر»؟ عوضا عن أولئك الذين يستبعدون ويوصمون الآخر، ما هي الكيانات والاستراتيجيات الاجتماعية والاقتصادية التي يمكن خلقها لكي تحتوي مهاجرين داخل مجتمعات جديدة؟

إن الكيناري هي كائن خرافي نصفها طائر ونصفها الآخر أنثى، وهي تعتبر في ميثولوجيا جنوب شرق آسيا البوذية حامية البشر من المخاطر. صنعت «جوزفين» قناع الكيناري الخاص بها كتمثيل لهوية سرية تتجول بها في مواقع عديدة، وتدقق البحث في كنهها ماديا وعاطفيا، وهي تعتبر تلك العملية وسيلة للتسلل إلى أرض «الآخر» بشكل سري ماديا وذهنيا في آن واحد.

< «جوزفين تورالبا» هي فنانة متعددة التخصصات تعيش بالفلبين، تتراوح ممارساتها الفنية بين وسائط فن الأداء، والنحت، والفيديو، والصوت، والفوتوغرافيا، والتصوير. تستكشف مشروعاتها الإبداعية سياسات العنف، وديناميات التعرض للمصائب والصدمات، حيث تقوم بتصوير مساحات يتحول فيها التعاطف إلى شفاء. قامت «تورالبا» بعروض أدائية تتخلل المدن، وتبحث في كيفية أن تاريخ الصدمات قد يحدد الهوية الفردية من خلال الانخراط مع مجتمعات تسكن مناطق مهمشة.

تم عرض أعمال تورالبا مؤخرا في بينالي لندن عام ٢٠١٦، والمركز الثقافي الأوروبي بفينيسيا في إيطاليا (بالتزامن مع الدورة الـ١٥ من بينالي فينيسيا ٢٠١٥)، ويقصر «هوفبورج إنزبروك» بالنمسا عام ٢٠١٥، وبمركز ثقافة الفلبين أعوام ٢٠٠٧، و٢٠٠٩، و٢٠١٥.

حصلت «تورالبا» على درجة ماجستير الفنون الجميلة في تخصص الوسائط الجديدة (نيو ميديا) في معهد «ترانزآرت» بنيويورك، وفي جامعة «دونو» في النمسا. كما شغلت منصب عميد كلية الفنون الجميلة والتصميم لأكثر من ثلاثة سنوات في جامعة الفلبين النسائية.

< عمل فيديو
< الفلبين، الولايات المتحدة الأمريكية ٢٠١٦



MIRROR SONATA IN SIX ANIMATED MOVEMENTS (FORTWELVE HANDS) KHALED HAFEZ

Mirror Sonata in Six Animated Movements (For Twelve Hands) is an animated video project composed of six screens, based on six themes tackled within the painting practice of the project creator, Khaled Hafez. The project was designed for the 56th Venice Biennale Official Collateral curated exhibition In the Eye of the Thunderstorm, curated by Martina Corgnati, and commissioned by Omar Donia and Contemporary Practices Journal.

The project was conceptualized based on a series of conversations that started in Paris in 2011 between the artist Khaled Hafez, and curator/artist Ehab el Laban. Two years later the conversation resumed with a concrete plan for a video installation exhibition with the exact title of the project, where mirrors are installed in the gallery in front of projected screens/walls, and the viewer would pass between the screens and mirror to be engulfed and integrated within the artwork.

> Video Installation
> EGYPT 2015

> Khaled Hafez was born in Cairo, Egypt in 1963 where he currently lives and works. He studied medicine and followed the evening classes of the Cairo School of Fine Arts (Faculty of Fine Arts) in the eighties. After attaining a medical degree in 1987 and M.Sc. as a medical specialist in 1992, he gave up medical practices in the early nineties for a career in the arts. He later obtained an MFA in new media and digital arts from Transart Institute (New York, USA) and Danube University Krems (Austria). Hafez's practice spans the mediums of painting, film / video, photography, installation and interdisciplinary approaches.



عن إعادة بناء المشهد الطبيعي خالد حافظ

< خالد حافظ مواليد القاهرة في ١٩٦٣ . يعيش ويعمل في القاهرة . درس الطب والفنون الجميلة في القسم الحر في الثمانينيات مع حامد ندا وزكريا الزيني وترك الطب في منتصف التسعينيات لصالح الفن التشكيلي . حصل على ماجستير الفنون من معهد ترانس آرت في نيويورك الولايات المتحدة وجامعة الدانوب في النمسا (درجة مشتركة) سنة ٢٠٠٩ .

أقيم له ٢٧ معرض فردي منذ عام ١٩٨٧ وحتى ٢٠١٥ في مصر وفرنسا وإيطاليا وأستراليا وألمانيا والإمارات والكاميرون والولايات المتحدة.



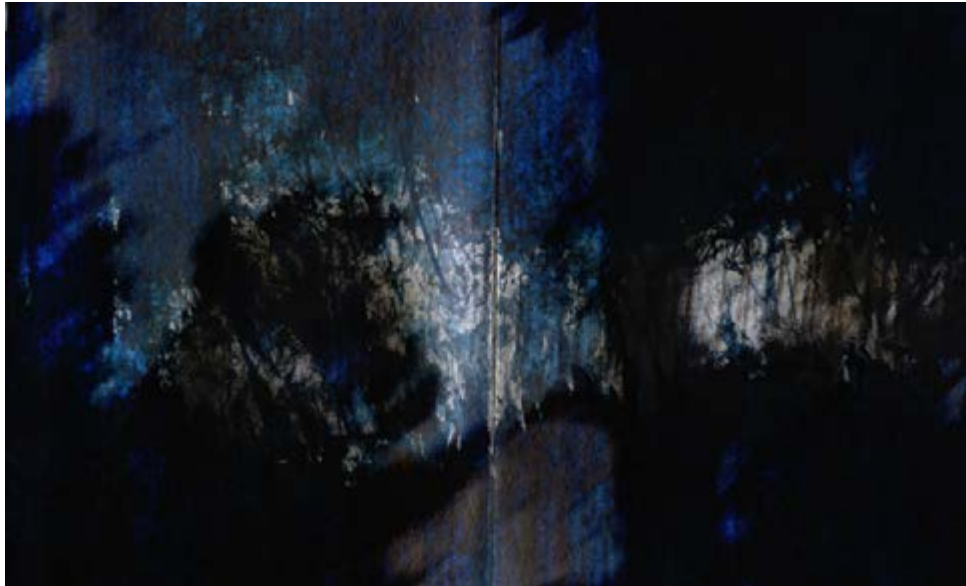
ON THE RECONSTRUCTION OF LANDSCAPE LAWRENCE WALLEN

Lawrence Wallen's work 'on the reconstruction of landscape' (2016) comprises three books with a total of 69 drawings and a single video projection. The work realised on paper in a concertina format using ink, graphite and tempera allows the 23 individual drawings per book to fold out to a drawing with a size of 299 cm x 21 cm and an accompanying video.

The project forms a study of what Wallen saw to be a complex fractured landscape in the natural and built areas in the Apennine mountains, Italy. Through the video and its fragile representation, the possibility of comprehending the relationship between the material landscapes and the immaterial and invisible spiritual, psychological and intellectual landscapes created through the artist's gaze open up.

As the artist walked the paths, forests and hidden caves of the Apennine mountains, the convergence of the said physical and immaterial landscapes became personally evident, as a location where the finite and the infinite meet in a subjectively constructed spatial narrative. This desired conjunction forms the conceptual and visual basis of the drawings and argues through them that the particular and unique alignment of material and immaterial landscapes form a sequence of dual spaces.

> Instalation
www.lawrencewallen.com
> Australia 2015- 2016



عن إعادة بناء المشهد الطبيعي لورانس والين

يتكون عمل «لورانس والين» بعنوان «عن إعادة بناء المشهد الطبيعي» (٢٠١٦) من ثلاثة كتب تحتوي على ٦٩ رسم، بالإضافة إلى عرض فيديو واحد. تم تنفيذ العمل على الورق في شكل مطوية ونفذت الرسوم بخامات الحبر، والفحم، والتمبرا. وتم تصميم العمل بحيث يُكوّن كل ٢٣ رسماً في الكتاب الواحد رسماً أكبر حجمه ٢٩٩ سم في ٢١ سم لدى فرد المطوية.

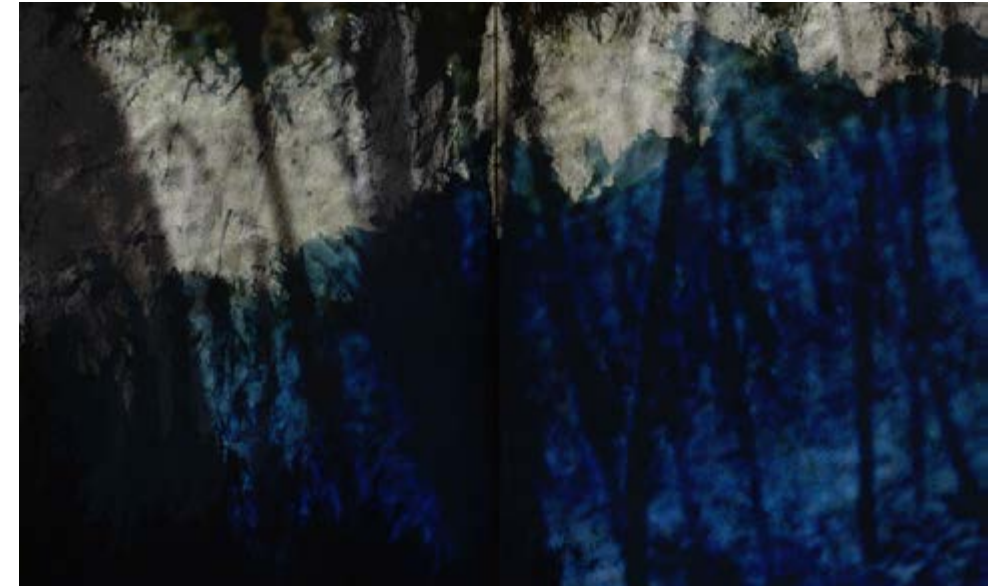
يمثل العمل دراسة لما يراه «والين» بمثابة منظراً طبيعياً معقداً وممزقاً في المناطق الطبيعية والمبنية في منطقة جبال «أبينين» بإيطاليا. من خلال الفيديو وطريقة عرضه الهشة، تنشأ إمكانية فهم العلاقة بين المشهد الطبيعي ذاته، وبين المشاهد الطبيعية غير المرئية لنا، والتي كونتها نظرة الفنان روحياً، وسيكولوجياً، وذهنياً.

أثناء تجول الفنان في دروب وغابات وكهوف جبال «أبينين» الخفية أصبح جلياً له بشكل شخصي التقاء الطبيعتين -المادية، وغير المادية- لتلك المشاهد الطبيعية، لتظهر له كموقع يلتقي فيه النهائي واللاهائي في سرد ذاتي لفضاء من خلق الفنان. شكل ذلك الاقتران بين ما هو مادي وما هو حسي وذهني القاعدة المفاهيمية والبصرية للرسوم التي نفّذها الفنان والتي يناقش من خلالها أن ذلك الانتظام الفريد بين المنظر الطبيعي المادي وغير المادي يشكل سلسلة من الفضاءات ذات الطبيعة المزدوجة.

إن رسوم «والين» متعددة الطبقات بالإضافة إلى الفيديو المصاحب لها تنقسم بصرياً بحيث يصبح ذلك الانقسام هو الدافع المحوري عبر تلك السلسلة من الرسوم. ويظهر التوتر بين المساحات اللونية وبين المساحات الفارغة -والمستوحى من الطبيعة ذاتها ومن تاريخ الفن الخاص بالمنطقة على حد سواء- تلك المنطقة المتأرجحة الواقعة بين الطوبوغرافيا التاريخية وبين الطوبوغرافيا الشخصية.

< يرأس الدكتور «لورنس والين» مدرسة التصميم بجامعة التكنولوجيا بسيدني، وعمل بين عامي ٢٠١٢ و ٢٠١٦ كأستاذ سينوغرافيا بجامعة زيورخ للفنون. تتضمن آخر أعماله عملاً مركباً بعنوان «المنظر الطبيعي المتصدع لجبل ساياتيكو» بقاعة «لو لوج» بمدينة أسيسي بإيطاليا (٢٠١٥)، وعمل بعنوان «يوميات البحر المتوسط» جزيرة أفروديت بمتحف «نيكولسون» بسيدني في أستراليا (٢٠١٢ - ٢٠١٥). تتركز اهتماماته البحثية الحالية على النماذج المكانية المتأثرة بأشكال عديدة من منتجات الثقافة الرقمية في السرد وفي العناصر التفاعلية للعمل الأدائي، والفن البصري، والفراغ الحضري. يقوم لورنس حالياً بتحضير دراسة عن النموذج المعماري كعرض أدائي» لنشرها بواسطة «بلومسبوري» بلندن.

< عمل مركب
< أستراليا ٢٠١٥ - ٢٠١٦



SURFACE GLAZE LOTTE MERET EFFINGER

The video work Surface Glaze captures multiple abstractions of human bodies and transforms those with torrents of liquids into unreal creatures. Each frame is composed to raise questions about our concepts of superficiality by deploying extreme technical features as high speed recording and close-ups. These techniques - borrowed from the symbolic language of consumerist culture - are used to expose the cracks in the smooth surface of the canvas for capitalized dreams.

> Video
<http://lottemeret.com/>
> Germany, 2015

> Lotte Meret Effinger, born in 1985 in Berlin, studied at the University of Art and Design in Karlsruhe, Germany and the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam. Her recent works include videos, drawings, installations and publications. The starting point of her works is the analysis of political, social and feminist topics. Accordingly her artistic practice investigates the relationship between identity and our social- and economic structures.



صقل السطح لوتا ميريت إيفنجر

< ولدت «لوتا ميريت إيفنجر» عام ١٩٨٥ ببرلين، ودرست بجامعة الفن والتصميم بـ«كارلسرو» بألمانيا، وبأكاديمية «جيريت ريتفيلد» بأمنستردام. تتضمن أدر أعمالها أعمال فيديو، ورسم، وتجهيز في الفراغ، وإصدارات منشورة. تنطلق أعمالها من أفكار تتعلق بالتحليل السياسي، ومن موضوعات اجتماعية ونسوية، وتستقصي من خلال ممارساتها الفنية العلاقة بين الهوية وبين البنى الاجتماعية والاقتصادية.

يصور عمل الفيديو «صقل السطح» العديد من الأشكال المجردة للجسد الإنساني، حيث تتحول تدفقات من السوائل إلى مخلوقات خيالية. تم تصميم كل لقطة لكي تطرح تساؤلات عن مفهومنا لسطحية الأشكال، وتم تحقيق ذلك عن طريق الاستخدام الكثيف لخصائص تقنية متطرفة مثل التسجيل بسرعة عالية، واللقطات القريبة. تم استخدام تلك التقنيات -المستعارة من اللغة الرمزية للثقافة الاستهلاكية- لكشف التصدعات الموجودة بالسطح الناعم للأحلام الرأسمالية.

< عمل فيديو
< ألمانيا ٢٠١٥





STAGING THE CITY – CAIRO CINEMAGRAPHS MAGDALENA KALLENBERGE

Staging the City – Cairo Cinemagraphs consists of a series of composited cinemagraphs in different areas of Cairo. In these composed urban panoramas, Magdalena singles out one individual movement, which is repeated indefinitely thanks to the Cinemagraph technique. Most of the looped movements represent working processes, such as hand movements and gestures of communication; but she is also interested in waiting postures. Waiting is one of the Cairene's favourite ways to pass time. And Magdalena has been fascinated by waiting postures ever since reading Samuel Beckett's Waiting for Godot. In the streets of Cairo, people standing or sitting somewhere without doing anything obvious are omnipresent. Maybe they are waiting for something, maybe they are waiting for nothing; time just passes and things happen in-between. These captures are the non-functionalist, non-productive nature of 'waiting', which we in the capitalist west have demonised to such a degree that it seems to us 'absurd'. 'Doing nothing' is almost unheard of in the productive, industrialised global North. Hence, also this absurdity of 'Doing nothing' versus 'Doing something' in a Sisyphean-like manner adds a surrealist nature to the images.

In the other scenes Magdalena focuses on analog Barthes' concept of the punctum on an affective detail, that she single out and embed it as a looping element within the composited still image. This element can be a fraction of a working process, a single hand movement, a little gesture within a conversation, anything that is able to establish a direct relationship to the person and holds our gaze without condescending to mere meaning or beauty.

> Magdalena Kallenberger, born in the south of Germany, is a Cairo based visual artist and filmmaker working with photography and video. She studied in Furtwangen, Würzburg, Rotterdam and Berlin, where she graduated with a first class diploma and was awarded with a Meisterschülerdegree in Klasse Medienkunst at the University of the Arts Berlin. Her work has been exhibited and screened internationally and was awarded with prizes and several grants by the DAAD German Academic Council, Senate of Berlin, Forum Transregionale Studien and Elsa Neumann Scholarship (NaFoeG). She is an active member of Cairo Bats, a collective of female artists based in Cairo and founding member of "100 Best Arabic Posters". Since 2010 she holds a lecturer position (media conception and film) at the German University in Cairo and got appointed Head of Media Design Department in 2015.

> Composited cinemagraphs, Animation
<http://www.mkallenberger.de/>
> Germany, Egypt 2014 - 2015

استعراض المدينة - سينماتوغرافيا القاهرة ماجداлина كالنبرجر

< ولدت «ماجداлина كالنبرجر» في جنون ألمانيا، وهي فنانة بصرية وصانعة أفلام تعيش حاليا بالقاهرة وتستخدم وسيطي الفوتوغرافيا والفيديو. درست في «فورتفانجن»، «فورسبورج»، «روتردام»، و«برلين» حيث حصلت على دبلوما من الدرجة الأولى، وحازت على درجة الماجستير في تخصص الفن ووسائل الإعلام في جامعة الفنون ببرلين. عرضت أعمالها دوليا، وحازت على العديد من الجوائز والمنح من قبل الهيئة الألمانية للتبادل العلمي DAAD، ومجلس شيوخ برلين، وممتدى الدراسات العابرة للثقافات، ومنحة دراسية من مؤسسة «إلسا نيومان». «ماجداalina» هي عضوة فاعلة في مجموعة «كايرو باتس» وهي جماعة من الفنانات التي تعيش في القاهرة، وهي عضو مؤسس لمسابقة «أفضل مائة ملصق عربي». منذ عام ٢٠١٠، تشغل ماجداalina منصب محاضرة (في تخصص مفاهيم الفيديو والفيلم) بالجامعة الألمانية بالقاهرة، كما تم تعيينها كرئيسة لقسم تصميم الفيديو في ٢٠١٥.

< صور مركبة و متحركة
< ألمانيا ، مصر ٢٠١٤ - ٢٠١٥

يتكون عمل «استعراض المدينة - سينماتوغرافيا القاهرة» من سلسلة من الصور المركبة المتحركة لمناطق مختلفة في القاهرة. تقوم «ماجداalina» في تلك الصور الحضرية البانورامية بعزل حركة شخص واحد، وتكررها إلى ما لا نهاية باستخدام تقنية السينماتوجراف. تمثل معظم تلك الحركات التي يتم تكرارها على فعل معين؛ مثل حركة اليد، وإيماءات التواصل، إلا أنها مهمة أيضا بالتركيز على وضعية الجسد في حالة الانتظار. الانتظار هو واحد من الطرق المفضلية للقاهريين من أجل تضييع الوقت، وتولد لدى «ماجداalina» افتتان بوضعية الانتظار منذ قراءتها لمسرحية «سامويل بيكيت» «في انتظار جودو». يتضح في كل مكان في شوارع القاهرة وقوف بعض الأشخاص أو جلوسهم في أحد الأماكن دون قيامهم بفعل واضح. ربما كانوا ينتظرون شيئا محددا، وربما لا ينتظرون أي شيء ويمر الوقت وتحدث أشياء في طياته. يرصد العمل الطبيعة الخاصة بالانتظار كفعل يخلو من أي وظيفة، ولا كفعل غير منتج؛ وهو الأمر الذي نقوم في بلاد الغرب الرأسمالية بتقريبه لدرجة أنه قد يبدو لنا دربا من العبث. «عدم فعل أي شيء» هو فعل غير موجود تقريبا في العالم المنتج، الصناعي في النصف الشمالي من الكرة الأرضية. وبالتالي فإن المشهد العبثي في الصور المتأرجح بين «عدم فعل شيء» في مقابل «فعل شيء» بطريقة سيزيفية يضيف على الصور مسحة سوريالية.

تركز «ماجداalina» في المشاهد الأخرى على مفهوم «بارتس» المتعلق بالتركيز على التفاصيل العاطفية، بحيث يقوم بعزلها ثم بتضمينها كعنصر تكرر حركته داخل الصورة المركبة. يمكن لذلك العنصر أن يكون جزء من فعل، أو حركة يد واحدة، وإيماءة داخل حوار، أو أية تفصيطة يمكن لها أن تخلق علاقة مباشرة للشخصية بالصورة وتركز انبائها عليه دون تشتيته لمجرد الانتباه لمعان أو جماليات.



THE UNTALKABLE VIDEO MANJOT KAUR

The origin of this work started with the series of subconscious drawings with unclear meanings, as a physical activity. The creation of these drawings happened in a busy environment where the sole purpose was to tap the subconscious. These are more of a process than a product. They're called "untalkable" as they're done without any preoccupied thought in mind. Manjot had let her hand do all the work without thinking. There is no direct representative depiction of any sort rather than a structural play of abstraction and connectivity of thoughts.

*This work is in the collection of state art Museum "Government Museum and Art Gallery, Chandigarh and is currently on display.

> Video
> India, 2013

> Manjot Kaur, has a Masters of Fine Art in painting, 2012 from Govt. College of Art with a Gold medal from Punjab University, Chandigarh, India. She has exhibited at various national and international exhibitions in India and Sweden. She received a scholarship for young artists from Chandigarh Lalit Kala Akademi in 2011 and an award from the same akademi in 2012.

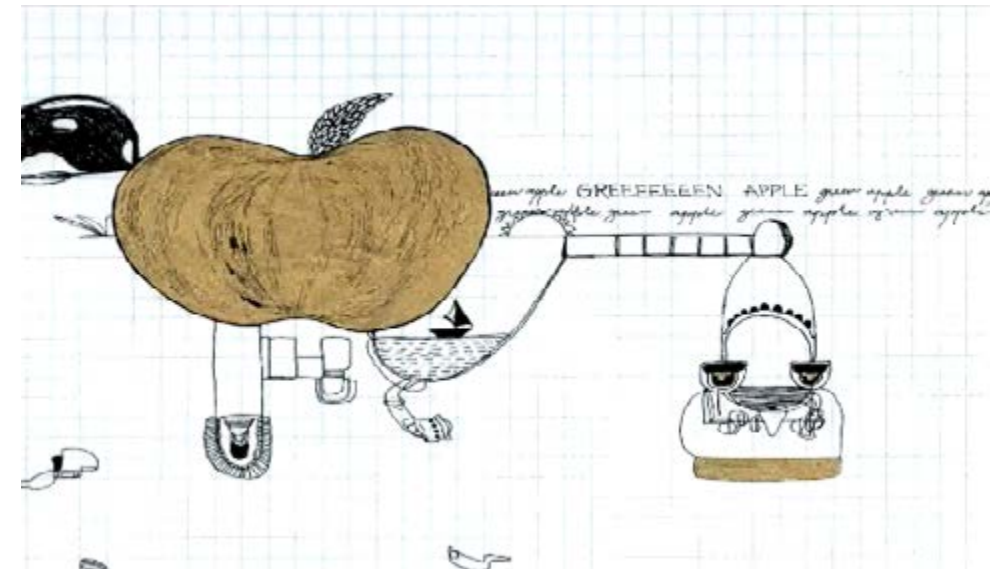
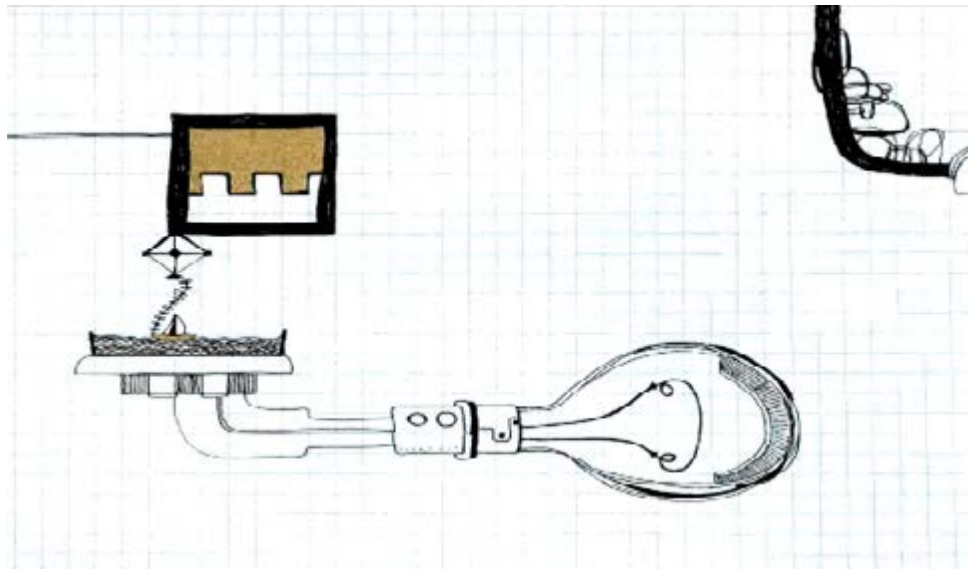
الفديو الذي لا يمكن التحدث عنه مانجوت كاور

< «مانجوت كاور» حاصلة على درجة الماجستير في الفنون الجميلة قسم التصوير، عام ٢٠١٢ في الكلية الحكومية للفنون، وهي حاصلة على وسام ذهبي من جامعة «بونجاب» بشانديغار بالهند. قامت بعرض أعمالها في العديد من المعارض المحلية والدولية في كل من الهند والسويد. حصلت على منحة دراسية للفنانين الشباب من أكاديمية «لاليت كالا» بشانديغار عام ٢٠١١، كما حازت على جائزة من نفس الأكاديمية عام ٢٠١٢.

ولدت فكرة هذا العمل أثناء عملي على تنفيذ مجموعة من الرسوم بشكل غير واع والتي لا تحتوي على معنى واضح، حيث كان العمل على تنفيذها أشبه بالنشاط البدني منه من النشاط الإبداعي. قمت بأداء تلك الرسوم في بيئة مزدحمة وكان الهدف الوحيد من ذلك هو محاولة الوصول إلى منطقة اللاوعي، فهي تعتبر عملية ذهنية وجسدية أكثر منها منتجا نهائيا. تمت تسميتهم «غير قابل للحديث عنه» حيث أنه قد تم تنفيذهم دون أية أفكار مسبقة. تركت «مانجوت» العنان ليدها لتقوم بالعمل دون تفكير. بهذه الطريقة ليس هناك محاولة مباشرة لتصوير شيء أو فكرة معينة سوى خطوط هيكلية مجردة، واتصال مع الأفكار اللحظية.

* هذا العمل من مقتنيات متحف «قاعة الفنون والمتحف الحكومي» بشانديغار، وهو حاليا معروض بنفس المتحف

< عمل فيديو
< الهند ٢٠١٣



THE PUBLIC COLLECTION - CAIRO, 2016 MARCUS NEUSTETTER

The Public Collection - Cairo is a site-specific installation of Egyptian artifact replicas and light projection. The major museums of the world hold collections of African art and artifacts from across the continent. Most of these objects are not on display but rather lie in waiting, tagged, archived and cushioned. In storage these objects serve a new function - one that is even further removed from their original home and usage.

This diaspora of African art and artifacts has long fascinated Marcus Neustetter in his pursuit to better understand the continent he comes from. Visiting major museums, Neustetter has been exploring the storerooms in which these objects are found much like he imagines colonial explorers would have moved through Africa. Armed with a light and a camera, Neustetter enters darkened storerooms and allows for chance encounters with these objects, by doing this he creates shadow-scapes. Conceptually Neustetter's shadow-scapes echo imaginary landscapes - those spaces once colonized by the same nations to whom the museums belong.

In Egypt, Neustetter has been struck by vast gaps in local collections of artifacts versus what is currently strewn across the world. This is not only the case for 'authentic' items, but the same can be said for souvenirs and replicas. In some cases, black market trade fakes and simple tourist copies of heritage treasures can be found in street markets of Cairo, the authentic examples can only be found in distant Museums.

The installation for the Cairotronica exhibition explores light and shadow play with the above described objects sourced from markets in Cairo.. As a site-specific response this work is as much about Neustetter's exploration of local sites and landscapes as it is about manifesting imaginary landscapes of museum that host these global heritage treasures.

> Installation
> South Africa, 2016

> Marcus Neustetter was born in 1976 in Johannesburg and earned his Master's Degree in Fine Arts in 2001 from the University of the Witwatersrand. As an artist and cultural activist, Neustetter has produced projects in the gallery, public and virtual domain. His work is an intersection of art, science and technology, ranging from drawing, sculpture, installation, performance, video and multimedia to site-specific and socially engaged interventions. He has exhibited extensively in Europe, Africa and North America. He is the co-director of the contemporary art production collaboration The Trinity Session that has innovated in public art and projects since 2000. His recent accolades have included winner of the World Technology Award for the Arts 2015 (New York City) and Artist in Research Fellowship for the Smithsonian National Museums of African Art and Air and Space (Washington DC).

> ولد «ماركوس نويستاتر» في ١٩٧٦ في جوهانسبورج، وحصل على درجة الماجستير في الفنون الجميلة عام ٢٠٠١ في جامعة «وينوتريستاند». قام «نويستاتر» -كفنان وناشط ثقافي- بإنتاج مشاريع بقاعات للعرض، وبالمجالين العام والافتراضي. تعتبر أعماله موقعا لالتقاء العلوم والتكنولوجيا، حيث تترواج ممارساته الفنية بين الرسم، والنحت، والتجهيز في الفراغ، والعروض الأدائية، والفيديو والوسائط المتعددة، بالإضافة إلى المداخلات ذات الاهتمامات الاجتماعية في الفضاء العام. قام بعرض أعماله كثيرا في أوروبا، وأفريقيا، وأمريكا الشمالية. يشغل منصب المدير المشترك لتعاونية إنتاج الفنون المعاصرة «ذا ترينيتي سيشن»، التي تبتكر مشاريعا فنية في المجال العام منذ عام ٢٠٠٠. تتضمن الجوائز التي حاز عليها مؤخرا جائزة «وورلد تكنولوجيا» للفنون عام ٢٠١٥ بمدينة نيويورك، ومنحة زمالة كفنان باحث لـ«المتحف الوطني سميثسونيان للفن الأفريقي والهواء والفضاء» بمدينة واشنطن.

المقتنيات العامة - القاهرة، ٢٠١٦ ماركوس نويستاتر

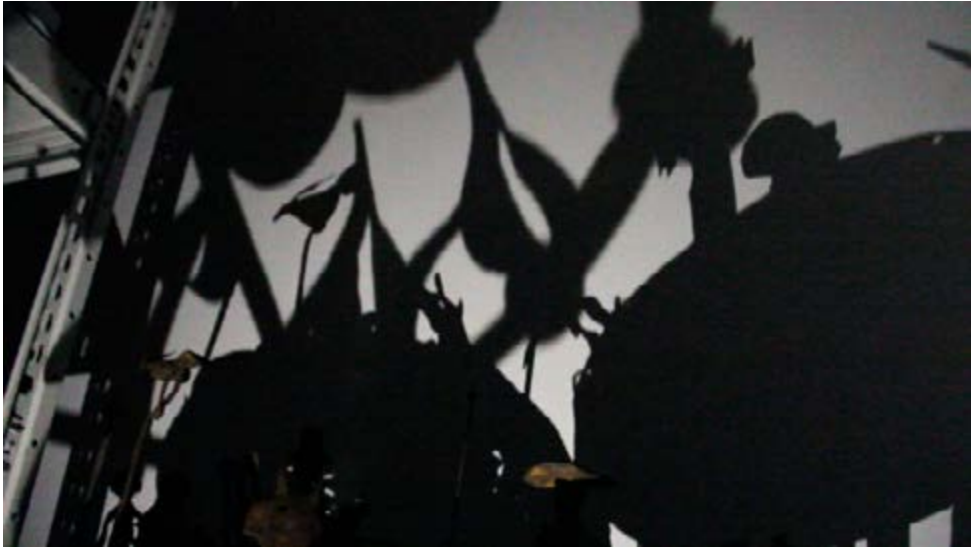
المقتنيات العامة - القاهرة هو عمل ميداني مركب مكون من نسخ لقطع أثرية مصرية بالإضافة إلى إسقاط ضوئي. تملك المتاحف الكبرى على مستوى العالم مجموعات من القطع الفنية والأثرية الأفريقية القادمة من جميع أنحاء القارة. معظم تلك القطع غير معروضة، وتقع في طابور الانتظار بالمخازن؛ لها رقم مسلسل كما أنها مؤرشفة ومخزنة بعناية. تخدم تلك القطع في المخازن وظيفة جديدة؛ وهي وظيفة أكثر ابتعادا عن موطنها واستخدامها الأصليين.

طالما جذبت تلك الشراذم من القطع الفنية والأثرية الأفريقية انتباه «ماركوس نويستاتر» في بحثه عن فهم أعمق للقارة التي أتى منها. ظل «نويستاتر» يستكشف مخازن المتاحف الكبرى -حيث توجد تلك القطع- بنفس الطريقة التي يتخيل بها كيف قام المستكشفين الاستعماريين بالتجول في أنحاء أفريقيا. دخل «نويستاتر» غرف المخازن المظلمة مسلحا بمصباح وكاميرا باحثا عن صدفة تجمعهم بتلك القطع تاركا آثار ظله في أنحائها. من زاوية مفاهيمية، فإن آثار ظله ترسم وتعكس مشهدا طبيعيا وهما يُذكر بتلك المشاهد الطبيعية التي تعرضت للاستعمار من قبل نفس الأمم التي تمتلك تلك المتاحف حاليا.

في مصر، بُهِت «نويستاتر» إزاء الكمية الهائلة من القطع الأثرية الغائبة عن المقتنيات الأثرية المحلية مقارنة بما هو متناثر حاليا عبر أنحاء العالم. ولا ينطبق ذلك فقط على القطع الأثرية «الأصلية»، وإنما ينطبق أيضا على الهدايا التذكارية والمستنسخات للقطع الأصلية. في بعض الحالات، نجد مستنسخات سياحية بسيطة الصنع في الشوارع التجارية للقاهرة، أما القطع الأثرية الأصلية نفسها فلا يمكن العثور عليها إلا في متاحف بعيدة جدا.

يستكشف العمل المركب المنفذ في معرض «كايروترونیکا» التفاعل بين الأضواء والظلال الساقطة على القطع سابقة الذكر، والتي تم شراؤها من أسواق القاهرة. ويعتبر هذا العمل الميداني تعبيراً عن رحلة استكشاف «نويستاتر» للطبيعة والمناطق المحلية بقدر ما هو تصوير خيالي لمشاهد من المتاحف التي تستضيف تلك الكنوز من التراث العالمي.

< عمل مركب
< جنوب أفريقيا ، ٢٠١٦



VORTEX MARIA PAPACHARALAMBOUS

A video installation that describes visually the term: introjection*. The artwork symbolizes any ones introjections and the trail through a vortex, which liberates the self from what keeps us in the prison of fear and distraction. Challenges us to create consciously, the inner self which any one of us decide to create for a liberation. Thus, we are called to decide what to keep and what to leave in order to achieve that transformation.

*The introjection is a psychoanalytic term, which was created to describe how we tend to adopt ideas, behaviors and reactions from our environment. How we swallow what we are given by our parents, school, religion, who are for many years the leading representatives of the idea of authority.

The introjection as a mental defense mechanism, which is mostly unconscious, works to relieve a person's anxiety and to control clashes experienced due to occurring between social requirements and individual needs. The feature of introjection is that it influences dramatically the course of the development of the personality, preventing the individual to discover their own uniqueness and to contact and balance with itself. Thus, lives a life as an actor in a script written by others for him. The 'musts', that the individual has accepted, oppose to the 'wants'.

> Video Installation
> Cyprus, 2015



> Maria Papacharalambous graduated with distinction from the School of Fine Arts in Athens. She continues post graduated studies at the Facultad de Bellas Artes, Universidad Complutense in Madrid and at the Universidad de Castilla la Mancha, Cuenca, Spain. She also completed her studies in Athens National Conservatory.

She was selected and represented Cyprus in different European and international Salons and exhibitions, such as Biennales and Triennales, at the fields of painting, photography, engraving, architecture, stage and costume design, installation, video art and short films (experimental, animation and documentary). In addition, she organized or participated in various international cultural events, symposiums, conferences, seminars and lectures. Sometimes she collaborates with the artist and scientist Achilleas Kentonis and they create together as Binary Art Group.



دوامة ماريا باباشارالامبوس

العمل هو عبارة عن تجهيز فيديو في الفراغ يصف بصريا مصطلح «الاستدماج» (وهو مصطلح في الطب النفسي يستخدم لوصف كيف نتبنى أحيانا أفكارا، وسلوكيات، وردود أفعال بتأثير من بيئتنا، وكيف نتقبل ونمتص ما تلقنه لنا العائلة، والمدرسة، والدين؛ الذين يمثلون لنا لسنوات عديدة فكرة السلطة). يرمز العمل الفني إلى عناصر الاستدماج وأثارها من خلال دوامة تحرر النفس مما يحصرها في سجن الخوف والحيرة. ويقوم العمل بتحفيظنا على أن نقوم إراديا بخلق الذات الداخلية القادرة على تحريرنا من القيود. وبالتالي فنحن مدعوون إلى اتخاذ قرار بشأن ما نود الاحتفاظ به وما نود تركه من أجل تحقيق ذلك التحول.

إن الاستدماج كوسيلة ذهنية للدفاع عن النفس -والذي يحدث عادة بشكل غير واع- يعمل على تخفيف القلق لدى الشخص، وعلى التحكم في الاضطراب الذي قد يصيبنا بسبب صراع التناقض بين المتطلبات الاجتماعية وبين الاحتياجات الشخصية. ويتميز الاستدماج بتأثيره الشديد على مسار تطور الشخصية؛ حيث يمنع الفرد من استكشاف ما يميزه عن الآخرين وعن التواصل مع نفسه وإيجاد توازنه معها. وبالتالي يعيش الفرد كممثل يؤدي دورا في سيناريو كتبه الآخرون لحياته، فتتعارض «القيود» التي يتقبلها الفرد مع «الرغبات» الشخصية. إن الوعي بتلك الحالة يخلق لدى الفرد توترا داخليا، وبالتالي فهو يحاول أن يجد طرقا لتقليل ذلك التوتر، ينتج عن ذلك صدام داخلي يجعل الفرد يحمي نفسه من أية تجارب مزعجة أو غير مستحبة.

< عمل فيديو
< قبرص ، ٢٠١٥



LIBER LEGIS - AIWASS V2.0 MIKE PHILLIPS

"The Book of the Law is written and Concealed."1
Liber Legis - AIWASS v2.0 is an encapsulated Artificial Neural Network, a self-contained computational system that performs a set of simple coded actions. It sits and waits for an audience, on seeing a viewer it decodes and translates the 'Liber Legis' as a visual stream and spoken code. On the completion of its performance it destroys the code and waits for the next viewer.

Through the act of translating the source code, its utterance to the viewer and its ultimate destruction, Liber Legis - AIWASS v2.0 fulfils its purpose and auto-destruct protocol encoded in the original text.

Sample Liber Legis text in BASE64: QWl3YXNz - DQpBbA0KKEpYmVylExlZlZkVIRIRSBCT09LE9GIFRIRSBMQVcNCINVCIBGSUdVUkEgW-FhYSQ0KQVMgREVMSVZFUKVEIEJZDQo5MyAtIEFJV0FTUyAtIDQxOA0KVE8NCkFOS1kwR-jBOLUhtT05TVQ0KVEhFIFBSSUVTVCBPRIBUSEUgUFJJKNFUw0KV0hPIETDQo2NjYNCk-RvIHdoYXQgdGhvdSB3aWx0IHNoYWxsIGJlIHRob2ZSB3aG9zZSBvZiB0aGUgUGUgTGZ3Lg0KVGH-IIHN0dWR5IG9mIHRobA0KMGQm9vayBpcyB...

Liber Legis - AIWASS v2.0 is a re-imagining and digital manifestation of the utterances of Aiwass, a higher entity that visited Aleister Crowley in Cairo in April 1904. By all accounts, Aiwass dictated the text to Crowley as a protocol for ascending to a new stage of human evolution. The work ponders on the possibility that the attainment of this evolutionary state is now closely interwoven with the emergence of artificial entities - alien intelligences that we conjured into existence and fed on with our behaviour.

> Mike Phillips is a Professor of Interdisciplinary Arts at Plymouth University, the Director of Research at i-DAT.org and a Principal Supervisor for the Planetary Collegium. His R&D orbits a portfolio of projects that explore the ubiquity of data 'harvested' from an instrumentalized world (www.op-sy.com). He manages the FullDome Immersive Vision Theatre (www.i-dat.org/ivt/) and is co-editor of Ubiquity, The Journal of Pervasive Media http://www.ubiquityjournal.net. Phillips is an active member of an international transdisciplinary community that engages with immersive, interactive and performative technologies. He sits on the ISEA International Advisory Committee, the AHRC Internet of Things Advisory Board, Arts Council England SW Digital Reference Group, the TSB IoT SIG and is a founding partner of FullDome UK (www.fulldome.org.uk/).

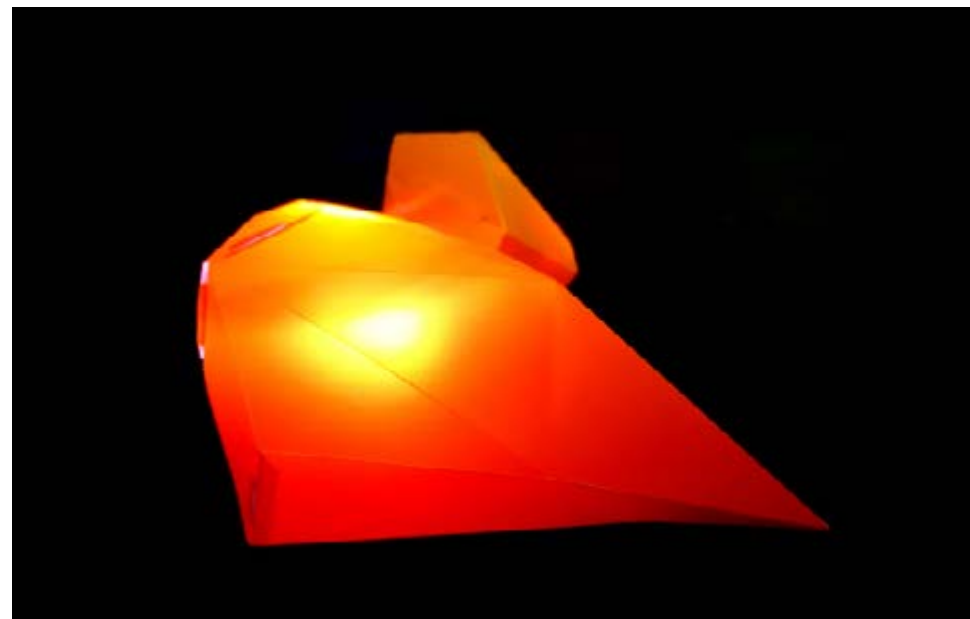
> Installation
> UK, 2016

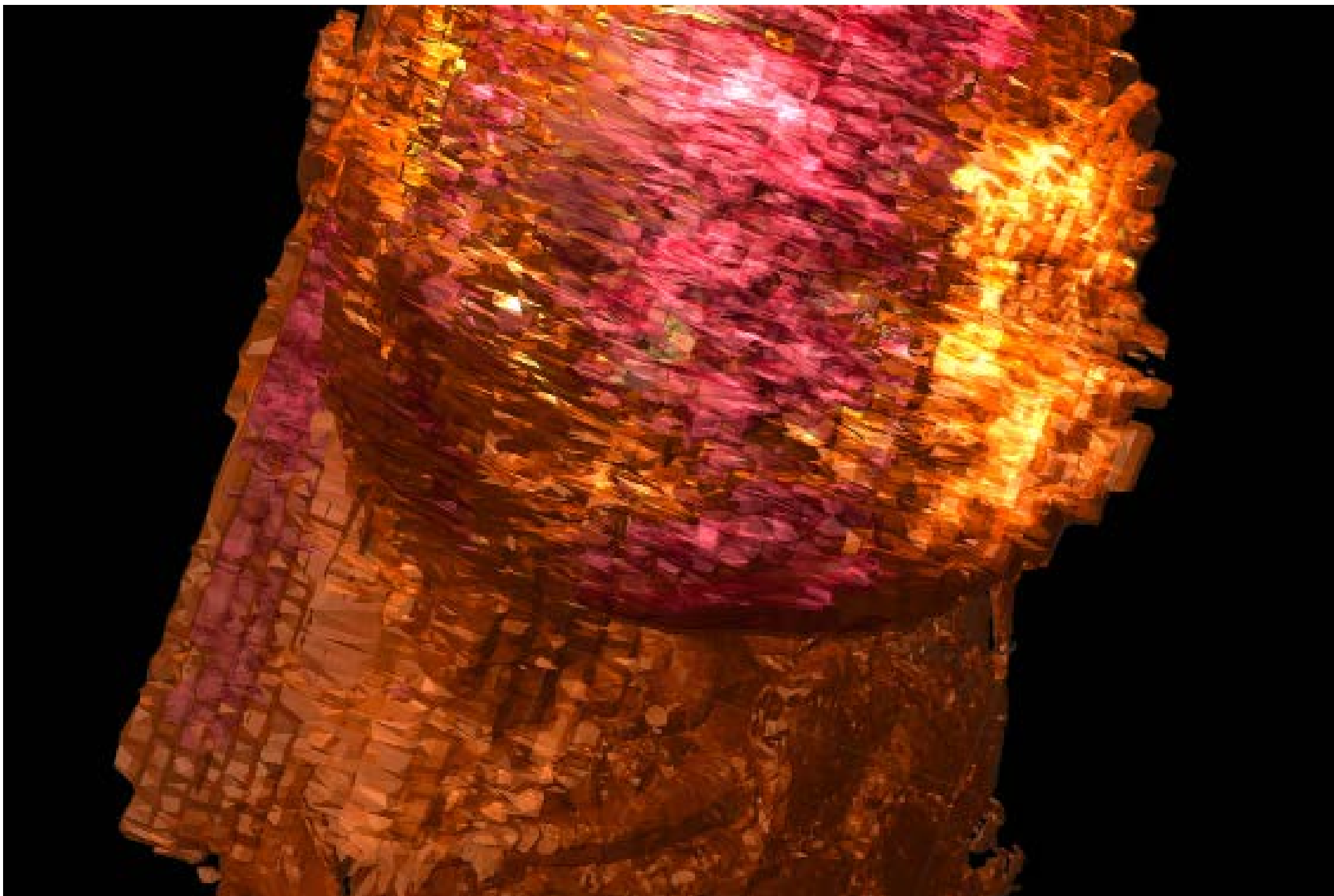
ليبر ليجيس (كتاب القانون) - أيواس . v٢,٠ مايك فيليبس

«كُتِبَ كتاب القانون وتم إخفاؤه»¹ «ليبر ليجيس - أيواس . v٢,٠» هو عبارة عن شبكة عصبية اصطناعية مغلقة، أي أنه نظام حاسوبي مستقل قادر على أداء مجموعة من الأفعال المشفرة. ينتظر العمل الجمهور، ولدى مرور مشاهد أمامه يقوم النظام بترجمة «ليبر ليجيس (كتاب القانون)» وتحويله إلى تيار بصري وإلى رموز منطوقة. لدى الانتهاء من العرض، يقوم النظام بتدمير الشفرة البرمجية وينتظر المشاهد اللاحق ليعيد الكرة من جديد. من خلال فعل ترجمة شفرة المصدر، ومخاطبة المتفرج، ثم نهاية تدمير تلك الشفرة يكون «ليبر ليجيس - أيواس . v٢,٠» قد خدم الغرض الذي صنع من أجله ويقوم تلقائياً بتدمير البروتوكول المتضمن في النص الأصلي.

نموذج لنص مُوَلَّد من قبل «ليبر ليجيس» في BASE٦٤: QWl٣YXNz - DQpBbA . KKExpYmVylExlZlZkVIRIRSBCT . ٩LE٩GIFRIRSBMQVcNCINVCIBGSUdVUkEgW-FhYSQ . KQVMgREVMSVZFUKVEIEJZDQo5MyAtIEFJV . FTUyAtIDQxOA . KVENACKFOS1kwRjBOLUhtT05TVQ0KVEhFIFBSSUVTVCBPRIBUSEUgUFJJKNFUw . KV . hPIEITDQoTnJYNCkRvIHdoYXQgdGhvdSB3aWx0IHNoYWxsIGJlIHRob2ZSB3aG9zZSBvZiB0aGUgUGUgTGZ3Lg0KVGH-IIHN0dWR5IG9mIHRobA0KMGQm9vayBpcyB...

إن «ليبر ليجيس (كتاب القانون) - أيواس . v٢,٠» هو محاولة لإعادة تخيل وتصوير تجلي أيواس رقمياً؛ و«أيواس» هو كيان أسمى قام بزيارة «أليستير كراولي» في القاهرة في أبريل عام ١٩٠٤. حسب جميع الروايات، قام «أيواس» بإملاء النص على «كراولي» باعتباره بروتوكولاً للصعود إلى مرحلة جديدة من تطور البشرية. يتأمل العمل إمكانية بلوغ تلك الحالة المتطورة التي أصبحت حالياً متشابكة مع بزوغ كيانات اصطناعية؛ فهي بمثابة ذكاء تم استحضاره والتغذي عليه خلال تعاطينا معه.





ALPHABET MOHAMED ALLAM

The "alphabet" suggests the beginning of a long learning process, the basis for communication. And here we learn the "recipe" for a homemade bomb, performed in the manner of a typical cooking show by a masked man. It is a simple, tongue-in-cheek gesture, which is complicated by the action unfolding in the paradisaical landscape, and the iconic music of Gheorghe Zamfir, repeatedly played in international blockbuster dramas, but also as a filler against footage of blooming flowers.

> Video
> Egypt, 2014

> Mohamed Allam is a visual artist, born in Assiut in 1984. Allam studied at the Arts Education Faculty of Helwan University in Cairo. He now lives and works in Cairo using different mediums such as video, performance and sound usually the surrounding environment with its social and political constituents which provides the context and framework from which he focuses on the derivation of irony in his work. He attempts from these elements to link his cultural roots to a wider arrangement of networks. He has participated as an artist in numerous events since 2003. Allam is also concerned with art management and has participated in organizing several art events in Cairo. He established the young Cairo-based artist initiative "Medrar for Contemporary Art" which aims at the promotion of contemporary artistic practices of young artists in Egypt.



الأبجدية محمد علام

«الأبجدية» يوحى ببداية عملية تعلم طويلة، وأسس للتواصل. وهنا نتعلم وصفة لتعلم صناعة القنبلة في البيت والتي تمت علي طريقة عروض الطهي المعتادة من خ ل رجل ملثم، انها بسيطة، وهزلية ولكنها تتعقد بفعل مشاهد الطبيعة من الجنة، وكذلك مقطوعة الموسيقى الايقونية لزامفير والتي لعبت دوراً مهماً في كثير من أعمال الدراما العالمية، والتي تبدو هنا كمادة مكملة لعملية تفتح الازهار.

< فيديو
< مصر، ٢٠١٤



IMPULSE MOHAMED HOSSAM EL WAKIL

"Connection" became an essential topic in our daily life . We connect and network with people around us every day, face to face and online . When we connect, we connect as minds and thoughts . We connect in different ways as individuals and in different networks and groups . As we need to be connected with everything around us to keep our life moving . The " Impulse " Project expresses the way people's minds and thoughts connect in networks in an interactive audio visual installation. The light bulbs expresse people with different minds and thoughts .

> Instalation,
> Egypt, 2016

> Mohamed Hossam is an audio visual/new media artist & creative coder based in Cairo. He graduated from the faculty of art education with a deep passion in the interaction of art, technology and The Digital Culture. He joined as a contributing Artist in a Phd Research project about "Digital Museums" in Wales, UK and exhibited artwork at The National Museum of Wales. He also joined/organized a number of national and international festivals, conferences and events in the creative industry. In addition, he took part in organizing The Interactive Media Gallery at Siggraph Asia Conference in Singapore as well as directed for The Art Shower Festival and was the manager for Designopia Zone Coworking Space. Mohamed Hossam is a presenter at Google Dev Festival, Maker Faire Cairo and a Google Student ambassador in Egypt and Helwan University.



حافز محمد حسام الوكيل

< محمد حسام هو فنان ويستخدم الوسائط الجديدة والسمعية البصرية، وهو أيضا مبرمج إبداعي يعيش في القاهرة. تخرج في كلية التربية الفنية، ولديه شغف كبير بالتفاعل بين الفن، والتكنولوجيا، والثقافة الرقمية. يشترك كفنان باحث برسالة دكتوراه في مشروع بحثي عن «المتاحف الرقمية» في مدينة ويلز بالمملكة المتحدة، وقام بعرض أعماله في المتحف الوطني بويلز. قام أيضا بالمشاركة بأعماله وتنظيم العديد من المهرجانات والمؤتمرات والفاعليات المحلية والدولية المتعلقة بالمجال الإبداعي. بالإضافة إلى ذلك، اشترك في تنظيم قاعة الميديا التفاعلية في مؤتمر «سيزراف آسيا» في سينغافورة، كما قام بإدارة مهرجان «آرت شاور»، وقام بإدارة مساحة العمل الجماعي «ديزايونيا زون». قام محمد حسن بإلقاء ندوات في مهرجان «جوجل ديف»، وسوق ميكر فير» بالقاهرة، وهو أيضا سفير لطلبة جوجل في مصر، وبجامعة حلوان.

«الاتصال بالشبكة» أصبح موضوع أساسي في حياتنا اليومية؛ فنحن نقوم بالاتصال والتواصل مع الأشخاص حولنا كل يوم، سواء وجهًا لوجه أو عن طريق الإنترنت. حين نقوم بالاتصال، نفعل ذلك كعقول وأفكار، ونتصل بطرق مختلفة كأفراد أو داخل شبكات ومجموعات مختلفة. ونحن دائما نحتاج بأن نكون على اتصال بكل شيء حولنا لكي نستطيع تسخير أمور حياتنا. يعبر مشروع «حافز» عن الطريقة التي تقوم بها عقول وأفكار الناس بالتواصل عبر الشبكات، عن طريق تجهيز مركب سمعي بصري تفاعلي. وترمز مصابيح الإضاءة إلى الأشخاص باختلاف عقولهم وأفكارهم.

< عمل مركب
< مصر، ٢٠١٦



EGYPTIAN DINOSAUR MOHAMED ISMAIL SHAWKI

Egypt is ranked among the fifteen slowest countries for Internet speed, as Egyptians we spend more time trying to log on than actually using the Internet network. For Google Chromers, once disconnected we invest our time playing an offline dinosaur game that the Chrome developers thought would be of better use to our time than waiting to reconnect. The game involves a dinosaur skipping cactus plants in what implies a desert. This project is a looping animation of the game after replacing the cactus with a number of items and visuals related to the Egyptian culture.

> Game,
> Egypt, 2016

> Mohamed Ismail Shawki (aka Ismail) is an Egyptian-based visual artist, and a current undergraduate at the High Institute of Cinema in Egypt. Ismail works with a variety of mediums, whether installation, photography or street art. He has been an active street artist since 2010. He co-founded the street art group Monalisa brigades in 2012. Ismail has been working and volunteering in arts and cultural development since 2010. He participated in a number of group exhibitions such as Roznama 4 and Biennale Off.

< محمد اسماعيل شوقي طالب بالمعهد العالي للسينما منذ عام ٢٠١٣. يعمل اسماعيل بمجموعة متنوعة من الوسائط، سواء التجهيز في الفراغ أو الفوتوغرافي أو فن الشارع. وبالرغم من أنه شارك في تأسيس مجموعة كائنات الموناليزا في عام ٢٠١٢ إلا أنه يعمل بفن الشارع منذ عام ٢٠١٠.

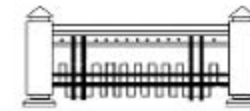
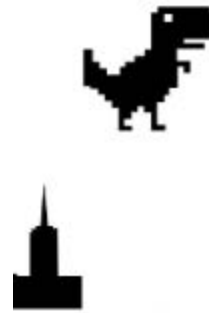
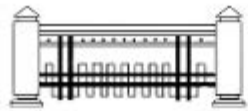
ممارسة اسماعيل الفنية في معظمها مستوحاة من مشاهد في شوارع القاهرة سواء في المحتوى أو السياق. كما أنه يفضل العمل في الشارع بدلا من حصر نفسه داخل الاستوديو.

ديناصور المصرية محمد اسماعيل شوقي

تحتل مصر مكان بين اول ١٥ دولة في بطأ سرعة الانترنت ، يقضي المصريون المزيد من الوقت في محاولات لتسجيل الدخول علي الانترنت أكثر من استخدامهم له. فالمستخدمي متصفح الانترنت Google chrome اذا تم قطع الاتصال علينا استخدام وقتنا في ممارسه لعبه الديناصور ، فيعتقد مطوروا البرنامج ان استخدام اللعبة افضل من انتظارنا لاعاده الاتصال، انها لعبه تظهر ديناصور يحاول تخطي نباتات الصبار في الصحراء.

مشروعى هو فيلم رسوم متحركة استبدل فيه نباتات الصبار بعدد من العناصر و الصور البصرية المتعلقة بالثقافة المصرية، مثل السياح الاخضر المنتشر معظمه في وسط المدينة، و قد استخدمته في مشروعى السابق «الحدود الخضراء» و عناصر اخرى مثل برج القاهرة، هرم سقارة، مبني ماسبيرو، في العصر الذي يعتمد فيه العالم بشكل كبير علي الانترنت ،لا يزال المصريون يعانون من سرعة ٢ميغا بايت للانترنت، فإن نقلي لمخلوق من عصور ما قبل التاريخ هو تكوين فني معاصر.

< العاب فيديو
< مصر، ٢٠١٦



CITIZEN // 01 MOHAMED SHOUKRY

Citizen // 01 is an interactive installation. It puts the spectator in a situation that confronts his free will. The first part of the installation is a LCD screen with a HD camera showing a reflected image of the spectator. Based on Face detection technology the system detects the face and overlay surgical stitches over the mouth.

Then the spectator move to the other space of the installation where they find carton box stacked beside each other. Each box has an oval shaped balloon inside. on the the balloons there will be a projection from the ceiling based on video mapping technology showing the faces of the spectators with the stitches as if they were reproduced in mass production form. The spectator will be have his face detected and reprojected on the balloons in real time. when another spectator comes the system will replace the face of the last spectator with the new face in real time.

> Interactive Installation
> Egypt, 2016

> Mohamed Shoukry is a contemporary artist born in Cairo, Egypt in 1976 where he currently lives and works. Shoukry holds PhD From Faculty of Applied Arts in "Video Sculpture". He exhibited in various international art venues including Sharjah Art Museum, Sharjah, Emirates DAK'ART 2014 - 11ème Biennale de l'Art African, Dakar, Senegal - F+F Schule für Kunst und Mediendesign, Zurich, Switzerland / Haslla museum, Gangneung, South Korea / Kunstverien, Aschafenburg Germany - Open City Exhibition, Teramo Italy / Artist Village Exhibition, Taipei, Taiwan. Shoukry was awarded several times including the Fulbright fellowship in New York 2014, salon of youth third prize, Cairo 2005 and first prize in Talaa exhibition three consecutive years, Cairo 1999-2001. He was granted several artist in residence program, Prohelvetia, Zurich 2011 / Haslla Museum, south Korea 2011 and Triangle Trust, Taiwan in 2004. He participated in a lot of workshops either internationally or nationally, also he held several workshops in Goethe Institute Cairo.

Shoukry participated regularly in most of the national art events in Egypt since 1996. His work is in public and private collections including Haslla museum, Gangneung, South Korea and The Contemporary Art Museum, Cairo, Egypt. His works has been featured in several publications including Frieze Magazine, Nafas Magazine, Egypt Today, Al Bait Magazine, Papyrus Magazine.

المواطن // ١ محمد شكري

< مدرس بكلية الفنون التطبيقية. شارك في العديد من المعارض الدولية و منها بينالي داکار الدولي الحادي عشر بالسنتغال ٢٠١٤ و معرض خاص بسويسرا ٢٠١١ و معرض خاص بالمانيا ٢٠٠٦ و معرض خاص بإيطاليا ٢٠٠٥ و معرض خاص بتايوان ٢٠٠٤ كما أن له العديد من المشاركات بمعارض دولية جماعية مثل اليونان وباكستان و النيجر وقطر له العديد من المشاركات في أغلب المعارض المحلية منذ سنة ١٩٩٦ و حتى الآن مثل صالون الشباب و المعارض القومي و اعمال صغيرة و غيرهم من المعارض القومية كما أنه شارك في معارض دار الحوار ٢٠٠٢، ٢٠٠٤، ٢٠٠٤ بمعهد جوتة القاهرة شارك في العديد من الورش العمل الدولية و المحلية منها ورشة عمل في الفنون التفاعلية تنظيم المعهد السويسري ٢٠١٠ و ورشة عمل بتايوان ٢٠٠٤ و العديد من ورش العمل المحلية في سبائك البرونز و القتوغرافيا و الرسوم المتحركة و التجهيز في الفراغ، كما أنه حصل على منحة فنان مقيم بتايوان ٢٠٠٤.

حصل على العديد من الجوائز منها جائزة الصالون ٢٠٠٥ والجائزة الثالثة نحت صالون الشباب ١٩٩٩ الجائزة الأولى نحت بمعرض الطلائع ثلاث سنوات متتالية من ٢٠٠٠ حتى ٢٠٠٢ و الجائزة الثانية في التصميم من معهد جوتة بالمانيا ١٩٩٩.

MUHAWEL (TRANSFORMER) MONIRA AL QADIRI

Historically, the figurative pictorial tradition in the Arabian Gulf is thought to be generally under-developed. This is often attributed to the teachings of Islam that forbade depicting the human figure as it is thought to inspire idolatry, or that the figurative artist is seen to be mimicking the divine craft. In contrast, images of divine words were brought to the forefront, and adorned with all kinds of ornamentation and geometric designs, a deep-rooted calligraphic practice began to flourish. It is this oral and literary art that primarily embodied artistic practices in this region for centuries.

However in the current age of mass-image making, reproduction technology and mobile photography, the threat that the visual image poses on religion seems to have diminished. The old idea of artist as Pygmalion - the artist having the ability to breathe life into inanimate objects - seems to have passed. Visual representations of people and objects are seen everywhere in countless forms, so their effigy cannot possibly be elevated to the realm of the 'sacred.' Or can it?

A curious movement in public art has recently sprung up in Kuwait posing a paradoxical view of what figurative art should look like under a religious light. It takes the form of colorful murals painted on electric power stations (perhaps because of their plain cube shape), presenting, in the form of images, advice on religious and moral conduct within society. Open seashells, coffee pots, scales and candles are only some of the perplexing motifs used to convey the moral messages intended. Figures of people are also included, but always without faces. These murals are interesting and eye-catching to say the least, and the circumstances with which they are displayed coupled with the unsophisticated nature of the painting itself only adds to the strangeness of their design.

Although they may be artistically discredited as a form of street art or 'art brut,' they could equally be seen as representing a form of Islamic contemporary visual culture: an entity lodged between a system of ancient beliefs and our sensory loaded pop culture. They are advertisements of moral conduct that employ one of the oldest forms of art - wall painting - to display something that is new to Islamic culture in the Gulf: the artistic figurative tradition.

This project explores the meaning and aesthetic qualities that these murals embody by using their maximal affective power - as animated figures, interacting, walking and moving. The motifs used are an exact reproduction of the original murals in form, color and design. The only difference created is their movement.

> Monira Al Qadiri is a Kuwaiti visual artist born in Senegal (1983) and educated in Japan. In 2010, she received a Ph.D. in inter-media art from Tokyo University of the Arts, where her research was focused on the aesthetics of sadness in the Middle-East region stemming from poetry, music, art and religious practices. Her work explores the relationship between narcissism and masculinity, as well as other dysfunctional gender roles, and she is currently expanding her practice towards more social and political subjects. She is also part of the artist collective GCC, who has recently held a solo exhibition at MoMA PS1 in New York (2014).

> Monira Al Qadiri "Muhawwil" (Transformer) 2014. Video installation.
> Supported by the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC).
> Kuwait

< منيرة القديري هي فنانة كويتية ولدت بالسنتغال عام ١٩٨٣، ودرست باليابان. حصلت عام ٢٠١٠ على درجة الدكتوراه في تخصص فن الإنترنت ميديا من جامعة طوكيو للفنون، حيث ركز بحثها على جماليات الخزن التابع من الشعر، والموسيقى، والفن، والطقوس الدينية في منطقة الشرق الأوسط. تستكشف أعمالها العلاقة بين الترجسية والذكورة، بالإضافة إلى أدوار جنسية أخرى مختلفة، ويتوسع حاليا نشاطها الفني ليشمل مواضيع سياسية واجتماعية. منيرة هي أيضا عضوة في جماعة فنية تسمى «جي سي سي» قامت مؤخرا بعقد معرض فردي في «موما بي إس ١» بنيويورك عام ٢٠١٤.

< عرض مرئي ٢٠١٤
< هذا العمل برعاية افاق الصندوق العربي للثقافة و الفنون
< الكويت

مَحَوَل منيرة القادري

تاريخيا ، يعتقد أن التشخيص التصويري في الخليج العربي تقليد غير متطور عموماً. وغالبا ما ينسب هذا التاريخ إلى الإسلام كدين حرم التصوير التشخيصي، خشية أن يوحى العودة لعبادة الأصنام و الوثنية، أو أن الفنان التصويري ينظر إليه على أنه يجاري الخالق في محاكاة مخلوقاته. في المقابل، تم جلب الصور من الكلمات الإلهية إلى الصدارة، و زينت بأنواع مختلفة من الزخارف والتصاميم الهندسية، و ازدهرت ممارسة الخط العربي عميقة الجذور. و منها الفن الشفوي و الأدبي الذي جسّد في المقام الأول التقاليد الفنية في هذه المنطقة لعدة قرون.

ولكن العصر الحالي جاء بثورة الصورة، و تكنولوجيا الاستنساخ والتصوير الفوتوغرافي للهاتف المحمول، و التهديد الذي تشكله الصورة المرئية على الدين يبدو أنه قد تضاعف. و الفكرة القديمة لفنان كيمياليون (أن الفنان لديه قدرة على بث الحياة في الجماد) يبدو أنها اندثرت. ونرى تمثيل مرئي من الناس والأشياء في كل مكان في أشكال لا تعد ولا تحصى ، لذلك ربما لا يمكن أن ترقى إلى مستوى 'القدسية'. أو هناك احتمال آخر؟

حركة غريبة في فن الشارع قد انتشرت مؤخرا في الكويت، تطرح وجهة نظر متناقضة لما يجب أن تبدو عليه الفنون البصرية تحت ضوء الدين. ويتمثل في شكل من الجداريات الملونة التي رسمت على محولات توليد الطاقة الكهربائية (ربما بسبب تصميمهم المكعب البسيط)، وتقدم المشورة على السلوك الديني والأخلاقي في المجتمع. الأصداف البحرية المفتوحة ، وأواني القهوة ، والميزان و الشموع ليست سوى بعض من رموز تستخدم للتعبير عن الرسائل الأخلاقية الموجهة. و شملت الرسومات لناس، ولكن دائما من دون وجه. هذه الجداريات مثيرة للاهتمام و على أقل التقدير لافقة للنظر ، والظروف التي يتم عرضها إلى جانب طبيعة فنية بدائية، يضيف إلى غرابة تصميمها.

على الرغم من أنها قد تكون فقدت مصداقيتها فنيا باعتبارها شكلا من أشكال فن الشارع أو 'أرت بروت'، « يمكن النظر إليها باعتبارها تمثل شكلا من أشكال الثقافة البصرية المعاصرة الإسلامية : كيان عالق بين نظام من المعتقدات القديمة و حسية ثقافة البوب المعاصرة. وهذا الفن يبقى إعلان لسلوك الأخلاقي الذي تم توظيفه في واحد من أقدم أشكال الفن (الرسم الجداري) لعرض ما هو جديد للثقافة الإسلامية في الخليج : تقاليد التصوير الفني.

هذا المشروع يستكشف المعنى و الصفات الجمالية التي تجسده هذه الجداريات باستخدام القوة التعبيرية القصوى. كشخصيات الرسوم المتحركة ، والتفاعل بينها، مثل المشي والطيران. العناصر الفنية المستخدمة هي استنساخ دقيق لرسوم الجداريات الأصلية في الشكل واللون و التصميم. والفرق الوحيد هو بث الحركة في هذه الرسوم.



1001 HAPPINESSES MUJIN

Mujin interpreted the fictional figure of Fu Manchu which represents a clever but evil chinese group in Sax Rohmer's Novel as digital character.

Sax Rohmer created the Fu Manchu figure as a pure incarnation of the "yellow peril", and it had quite some impacts on the popular culture of North America and Europe in the 20th Century. Mujin questions the ironic way between the difference of how Chinese is perceived out of China and how the Chinese perceive themselves through others' view. Did we create the image which distinguishes ourselves from others? Or does an image reconstruct itself and make a distinction between us and them? What allows a cliché to raise again from its ashes? And who can speak as "we"? Mujin excavates, resurrects and manipulates this image, whose meaning never completely disappeared with time lapse. A talk between "us" and "them", querying in a poetic and absurd way.

> Animation
> China, 2014

> Mujin is a film director/video artist, living and working in Shanghai. She graduated from L'Ecole Nationale Supérieure D'Art de Nancy, France, and later was a research resident at Le Fresnoy- Studio National Des Arts Contemporains for two years working on new media and film projects. She is currently based in Shanghai as an independent film director and one of few female video artists in China.

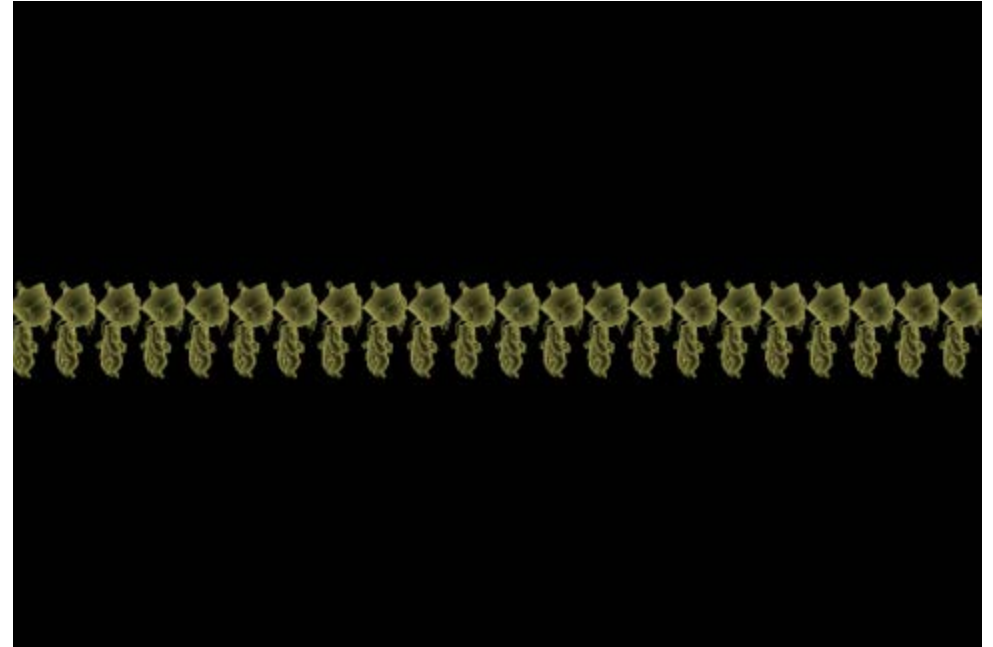
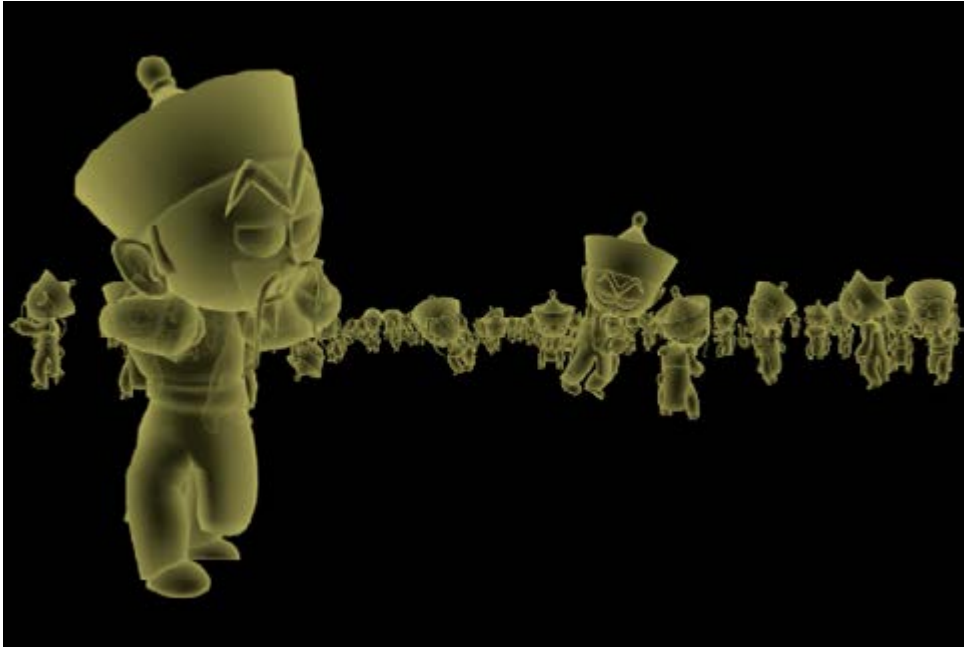
< «موجين» هي مخرجة وفنانة فيديو، تعيش وتعمل في شانغهاي. تخرجت في الكلية الوطنية العليا للفنون بمدينة نانسي بفرنسا، ثم شغلت منصب باحثة زائرة في «لو فريسني» - الاستوديو القومي للفنون المعاصرة» لمدة عامين، قامت خلالها بالعمل على أفلام ومشروعات وسائط جديدة. تعيش حاليا في شانغهاي وتعمل بشكل مستقل كمخرجة أفلام، وهي تعد واحدة من فنانات الفيديو القليلات في الصين.

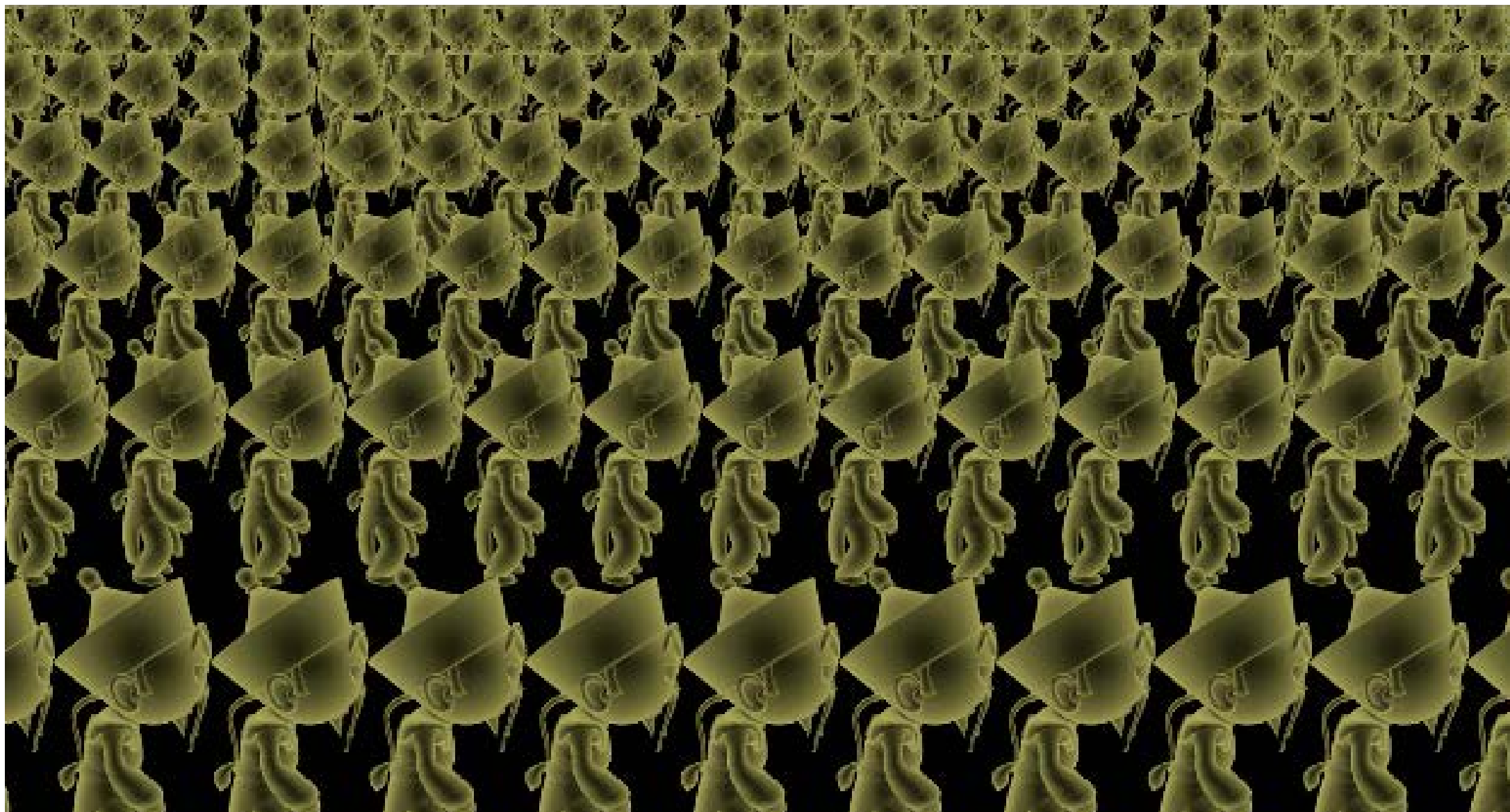
١٠٠١ سعادة موجين

قامت «موجين» بإعادة تصوير الشخصية الخيالية «فو مانتشو» في هيئة شخصية رقمية، تمثل الشخصية مجموعة صينية ذكية ولكن شريرة في رواية «ساكس رومرز».

صنع «ساكس رومرز» شخصية «فو مانتشو» كتجسيد للخطر الأصفر، وكان لتلك الشخصية أثرا على الثقافة الشعبية في أمريكا الشمالية وأوروبا خلال القرن العشرين. يطرح «موجين» تساؤلات حول الفارق بين النظرة التي ينظر بها للصينيين خارج الصين، وبين الكيفية التي يرى بها الصينيون أنفسهم من خلال رؤية «الآخرين» لهم. والسؤال المطروح هو «هل قمنا بخلق صورة تميزنا عن الآخرين؟ أم أن صورة يمكن لها إعادة بناء نفسها لتخلق فارقا بين أنفسنا وبين الآخرين؟ ما الذي يجعل الكليشيه يرجع إلى الحياة بعد موته؟ ومن من حقه التحدث بصفة «نحن»؟ تقوم «موجين» بالتنقيب عن تلك الصورة -التي لم يختف معناها نهائيا على أثر تطبيق تقنية الفاصل الزمني (time lapse)- وإحيائها ومعالجتها. يعتبر هذا العمل حوار بين «نحن» و«هم» مع طرح تساؤلات بشكل شاعري وعيبي.

< رسوم متحركة
< الصين ، ٢٠١٤





SHELTER MUJIN

Shelter is a four screen video installation in memory of French film director Chris Marker. The whole story sets its background at the end of World War III, as a Sci-Fiction. Each screen shows a subjective perspective of a role. Four characters stay in a narrow shelter for an unknown length of waiting and they are suffering from psychological trauma, identity transformation, political struggle, dilemma in-between survival and suspicions after a crucial war. Viewers are invited to enter into the middle of space rounded by four video screens, and to explore filmic narrative structure by turning around themselves.

> Video Instalation
> China, 2014

> Mujin is a film director/video artist, living and working in Shanghai. She graduated from L'Ecole Nationale Supérieure D'Art de Nancy, France, and later was a research resident at Le Fresnoy- Studio National Des Arts Contemporains for two years working on new media and film projects. She is currently based in Shanghai as an independent film director and one of few female video artists in China.



مأوى موجين

«مأوى» هو عبارة عن تجهيز فيديو في الفراغ مكون من أربعة شاشات إحياءاً لذكرى المخرج السينمائي الفرنسي «كريس ماركر». تركزت القصة بأكملها على خلفية نهاية الحرب العالمية الثالثة، وهي من قصص الخيال العلمي. تعرض كل شاشة وجهة نظر ذاتية لأحد أدوار القصة. تجلس أربعة شخصيات في مأوى ضيق لفترة انتظار مجهول طولها، ويعاني جميعهم من صدمات نفسية، وتحول في هوياتهم، وتعرضهم لصراعات سياسية، ومآزق بين محاولة البقاء على قيد الحياة وبين الشكوك التي تراودهم بعد معاصرتهم لحرب عصبية. يدعو العمل المشاهدين الدخول في منتصف مساحة محاطة بأربعة شاشات تعرض أعمال فيديو، وهم مدعوون لاستكشاف البنية السردية أنفسهم عن طريق الدوران بين الشاشات الأربعة.

<عرض مركب، فيديو
٢٠١٤، الصين>



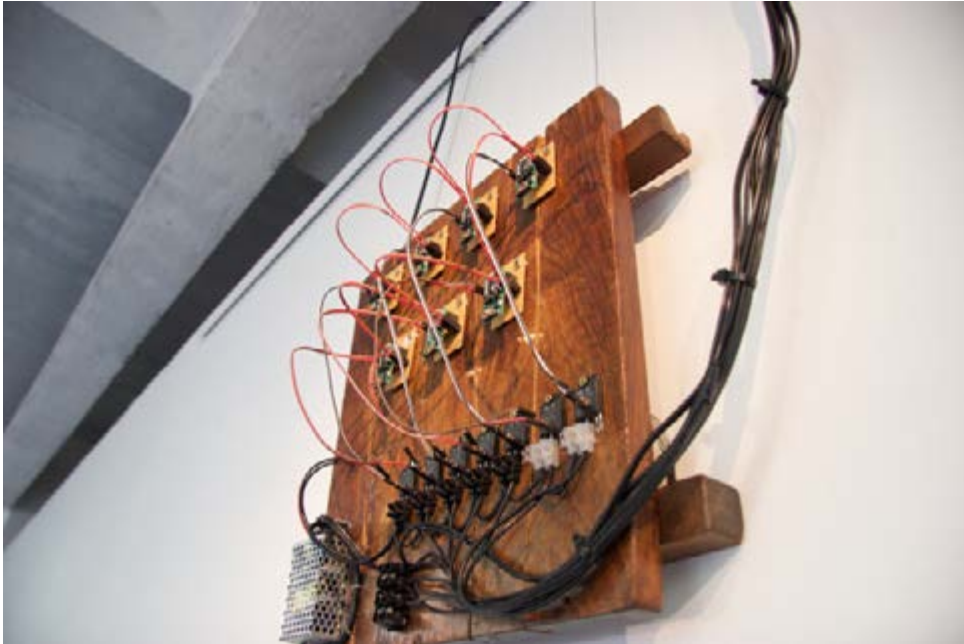
THE PLAYGROUND NATHAN GATES

The Playground deals with ideas around public space in an age where electronic networks and infrastructures have become embedded in our experiences of these spaces. In a small section of Braamfontein (Johannesburg) alone, I discovered over 500+ wifi networks, almost all of which are closed off from public use but nevertheless permeate the space in their own way. Searching for a wifi hotspot on your mobile device reveals these networks, but being unable to join them to gain access to the internet they become almost ornamental in function.

This work is an attempt to reassert a sense of agency back into this space by re-appropriating the mechanisms responsible for creating wifi networks and turning them to more poetic uses. Being unable to utilize these networks to access the internet, I have treated the network names themselves as a material for this work, and a way in which to communicate with those within the surrounding space without needing to access the internet. Following on a the tradition of humorous wifi network names, the work treats the list of wifi names often seen on one's mobile device as a playful space, and a public space open to everyone. Following the same procedure of logging into a network, and accessing a particular website, this work allows the users to log into one of seven wifi networks and change its name, leave a message or engage in conversation with the space and those occupying it.

> Nathan Gates: is an artist currently based in Johannesburg. He holds a Master's degree in Digital Arts from The University of The Witwatersrand where he also lectures part-time. In his practice he explores the relationship between "Agency" and "Structure" as this tension operates in everyday life. Through various modes of physical interrogation he examines to what degree agency (the ability to choose to act and be), is indebted to its fabricated physical and social environment and to what extent it can be considered autonomy vs. adaptation or making the most of circumstance.

> Installation
> South African, 2015

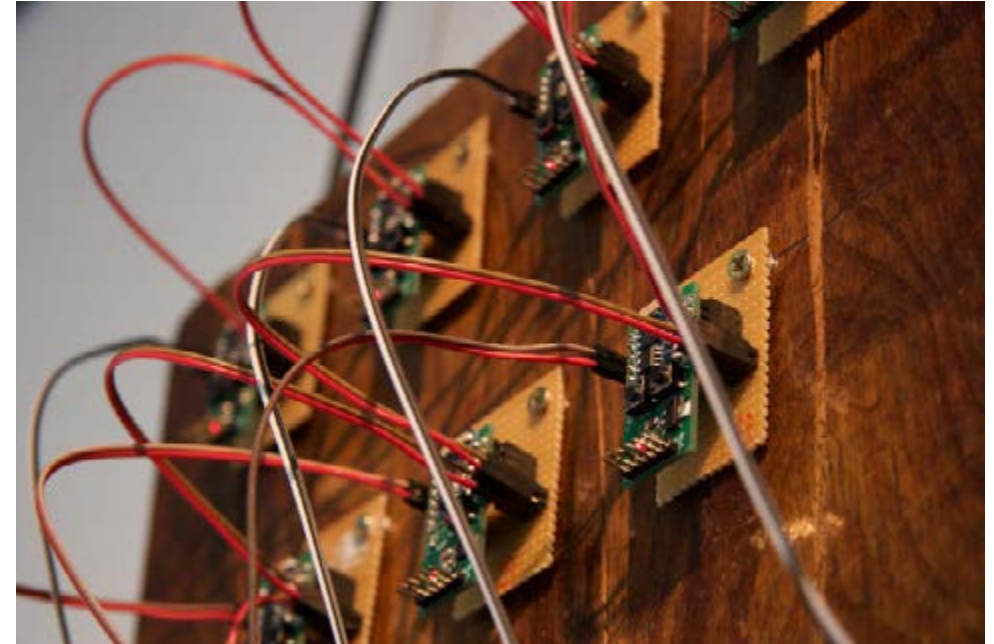


الملعب نathan جيتس

يُعنى عمل «الملعب» بأفكار تتعلق بالمجال العام في ذات الوقت الذي أصبحت فيه الشبكات والبنى التحتية الإلكترونية -في عصرنا الحاضر- مترسقة في تجاربنا التي تحدث في سياق المجال العام. اكتشفت في جزء صغير من «برامفونتين (جوهانسبيرج)» وحده أكثر من ٥٠٠ شبكة واي فاي، معظمها ممنوع عن الاستخدام العام إلا أنها تتغلغل في الفضاء بأسلوبها الخاص. فلدى محاولتك البحث عن شبكة واي فاي بواسطة هاتفك الجوال تظهر تلك الشبكات، إلا أن عدم قدرتك على استخدامها للاتصال بشبكة الإنترنت يجعلها تبدو وكأنها موجودة بغرض الزينة.

هذا العمل هو محاولة لإعادة تأكيد شعور بالقوة داخل هذه المساحة، وذلك عن طريق إعادة صياغة الطرق المسؤولة عن صياغة شبكات الواي فاي، وتحويلها إلى استخدامات أكثر شاعرية. نظرا لعدم قدرتي على استخدام تلك الشبكات للاتصال بالإنترنت، تعاملت مع أسمائها كمادة لهذا العمل، وكوسيلة للتواصل مع المتواجدين في المساحة المجاورة دون الحاجة إلى الاتصال بالشبكة. وعلى غرار نزعة اختيار أسماء فكاهية لشبكات الواي فاي، يتعامل العمل مع قائمة أسماء شبكات الواي فاي التي تظهر عادة على شاشة الهاتف الجوال كمساحة للعب، وكمجال عام متاح للجميع. وعلى غرار نفس طريقة الدخول إلى شبكة ما، والوصول إلى موقع معين، يسمح هذا العمل للمستخدم أن يتصل بواحدة من سبعة شبكات واي فاي وأن يغير اسمها، تاركا رسالة أو منخرطا في حوار مع تلك المساحة الافتراضية ومن يشغلها.

< عمل مركب
< جنوب أفريقيا ٢٠١٥



16 UNKNOWNNS AND THE IRREVERSIBLE NORIMICHI HIRAKAWA

16 Unknownns and the Irreversible is an impressive experience beyond the logic of codes, which is not able to be describable as a result of calculation, with the materials made by computer processing such as coordinate calculation, collage of live-action film and synchronised playback.

> Hirakawa Norimichi was born in Japan and his work centralises in real-time processed, computer programmed audio visual installations, have been shown at national and international art exhibitions as well as the Media Art Festivals. He is a recipient of many awards including the Excellence Prize at the Japan Media Art Festival in 2004, and the Award of Distinction in Interactive Art Division at Prix Ars Electronica in 2008. Having been involved in a wide range of activities, he has been working for artists as technician such as Ryoji Ikeda, Seiko Mikami and Yoshihide Otomo. and he performs as Typingmonkeys with Kumiko Noguchi. He is artistic director in ARTSAT project (Art and Satellite Project).

> Installation
<http://counteraktiv.com>
> Japan, 2013



١٦ مجهول، وعنصر غير قابل للإلغاء نوريميشي هيراكافا

«١٦ مجهول، وعنصر غير قابل للإلغاء» هي تجربة شيقة تتخطى منطق الشفرات الرقمية، ولا يمكن وصفها بالنظر إلى الحسابات، أو بالمواد التي يعالجها الكمبيوتر مثل حساب الإحداثيات، أو الكولاج بين لقطات فيلمية حية، أو العرض المتزامن للقطات مسجلة.

< ولد «هيراكافا نوريميشي» باليابان، وتركز أعماله على الأعمال المركبة السمعية البصرية المبرمجة كمبيوترية ومعالجة في الزمن الحقيقي. قام بعرض أعماله في العديد من المعارض المحلية والدولية، بالإضافة إلى عرضها في العديد من مهرجانات فنون الميديا. حاز على العديد من الجوائز من ضمنها جائزة التميز في مهرجان اليابان لفنون الميديا عام ٢٠٠٤، وجائزة التفوق في تخصص الفن التفاعلي بمهرجان «بري آر إلكترونيكا» عام ٢٠٠٨. ونظرا لاندخاطه في نطاق واسع من الأنشطة المتنوعة، فهو يعمل كمساعد تقني للعديد من الفنانين مثل «روبيجي إيكيدا»، و«سيكو ميكامي»، و«يوشيهيدي أوتومو». اشترك أيضا في الأداء بالعرض الخاص بـ«كوميكو نوجوشي». يعمل «نوريميشي» كمدير فني لمشروع «آرتسات» (مشروع الفن والأقمار الصناعية).

< عمل مركب
< اليابان ، ٢٠١٣





THE GREAT HOPES OMAR GHAYATT

After 9/11 a climate of fear was created in which everyone could become a suspect. People started to be judged based on their features, language or origins. Suddenly someone's face could become his mistake, because it revealed his identity to anyone. By changing his way of looking one might fooled the others, maybe even himself. But the fact is, no matter how hard someone tries, he can never get rid of his origin, his history. And this is the point the apparent political problem becomes a personal one. There are various examples of people who try to change their identity and who are all pushed back by an invisible border called "origin". Because your identity and history are more than just your features. They are you.

Gate 11 is a performance which occupies itself with exactly this question; the question of changing an identity .

> Performance
> Switzerland, 2015

> Omar Ghayatt was born in Cairo in 1976; in 1998 he received his B.A. in Arts and Education and has worked in performing arts since 1996. In 2003 he received the first state prize ever awarded in Egypt for "performance art". The following years, he performed in various countries and festivals such as Interakcje Festival (Poland), Cairo Opera House, Vooruit Gent, Theaterspektakel Zurich, Temps d'Image Marne-la-Vallée, Festival Theaterformen Hannover, Festival Inteatro Polverigi, Festival a/d Werf Utrecht, La Friche belle de Mai Marseille, Festival D-CAF Cairo. Alongside his travels, he organized a long-term project in Egypt, "Sabeel Cairo", to promote performance art.

Ghayatt's latest project is "Violence Lointaine", a dance / performance, together with the Congolese choreographer DeLaVallet Bidiefono, and the French sound artist Maxime Denuc, its French Premier was in La Friche belle de Mai, Marseille, November 2014. Ghayatt received a special grant (OFF-Stage) from The Canton of Bern in January 2015.



بوابه ١١ عمر غايات

بعد ٩/١١ نشء مناخ من الخوف تأثر به جميع من يمكن أن يصبح مشتبته به. بدأ الناس أن بالتمييز على أساس الظاهر أو اللغة أو الهوية.

فجأة اصبح وجه الشخص كافي ليدين صاحبه، لأنه كشف هويته. نحن نستطيع أن نخدع الآخرين عن طريق تغيير مظهرنا، وربما حتى انفسنا. ولكن الحقيقة هي، مهما حاول شخص ما، لا يمكن أبدا التخلص من أصله و تاريخه. وهناك أمثلة مختلفة من الناس الذين يحاولون تغيير هويتهم ولكن تعترضهم حدود غير مرئية تسمى «الأصل». لأن الهوية والتاريخ الخاص بك هي أكثر من مجرد الميزات الخاصة بك. فهي انت.

بوابه ١١ هو أداء يناقش هذه المسألة؛ مسألة تغيير هوية.

< عرض مرئي مسرحي
< سويسرا ، ٢٠١٥

< ولد عمر في القاهرة في ١٩٧٦ ، و حصل على الشهادة الجامعية الاولى له في الآداب والتربية في عام ١٩٩٨ وهو يعمل في الفنون المسرحية منذ عام ١٩٩٦ . حصل في عام ٢٠٠٣ على جائزة الدولة الاولى التي تتم ترسيته في مصر ل «فن الأداء» . قام في السنوات التالية بالعرض في بلدان ومهرجانات مختلفة مثل مهرجان Interakcje (بولندا) ، دار الأوبرا المصرية ، Vooruit Gent ، Theaterspektakel Zurich ، Theaterformen هانوفر ، مهرجان Inteatro Polverigi ، مهرجان DCAF القاهرة.



CREATIVITY KEY (VIDEO MNEMONIC #3)

PAM PAYNE

The "Creativity Key" is a projected digital video that responds to participant contributions onsite and online. Initially resembling an astrolabe, the visual layers build rhythmically, encouraging a mental circumambulation, generating a liminal state of awareness. The opening clears the way for an enhanced creative lucidity which the viewer may realize immediately or some time afterwards. In this way, the work is "Telenoetic"; facilitating noetic shifts in consciousness. (Noetic = gnosis or experiential depth of awareness.) The concept is inspired by circumambulation rituals, Art of Memory devices and alchemist gazing mirrors. The video's content and colorization is deliberate, corresponding to cross-cultural symbols and messengers of crossroads and liminality including the fifth chakra, the bridge between mind and matter. The visual rhythms are a visualization of the brainwave frequencies and rapid eye movements correlated with lucid dreaming – though in this case adapted to generate conditions for lucid wakefulness and inspired creativity. Audience contributions through web cams and the internet personalize and strengthen the cognitive enhancer as a communal creation. The project is part of a collection of Artistic Expeditions in Consciousness.

> Projected digital video
http://www.pampayne.com
> USA, 2016

> Pam Payne is a transdisciplinary artist based in Brooklyn, New York. Her projects explore the transformative potential of creativity, consciousness and culture. Her current artistic research investigates the correlation of rhythm and consciousness and the visualization of ritual rhythms into time-based paintings. Her projects have been awarded grants from NYSCA, LMCC, ETVC and The Puffin Foundation and her work has been exhibited and published in the US and internationally. Payne is also an educator and founder of Brickhaus, a digital creative services studio serving NYC for nearly 30 years. Payne has bachelor degrees in psychology and fine art and received her master's degree in digital technology from NYU's Interactive Telecommunications Program. Payne is currently a PhD candidate researching Technoetic Arts with the Planetary Collegium and Roy Ascott at the Center for Advanced Inquiry in the Integrative Arts (CAiA), University of Plymouth, UK.

مفتاح الإبداع (فيديو لتقوية الذاكرة رقم ٣)

بام باين

«مفتاح الإبداع» هو إسقاط ضوئي لفيديو رقمي يتجاوب مع مساهمات الجمهور سواء في مكان عرضه أو بواسطة الإنترنت. يشبه العمل بالأساس الأسطرلاب، وتم بناء طبقاته البصرية بشكل متوازن، وبشكل يحث العقل على الحركة مولداً بذلك حالة مختلفة من الوعي. تفسح الفتحة مجالاً لتعزيز النقاء الإبداعي قد يلاحظها المشاهد فوراً، وأحياناً يلاحظها بعد ذلك. بهذه الطريقة، يمكن اعتبار العمل بمثابة مرصد لدرجة عمق الوعي؛ بحيث يسهل التغيرات في عمق الوعي. مفهوم العمل مستوحى من طقوس الطواف، وأجهزة فن الذاكرة، ومرابا التحديق الخيمائية. محتوى الفيديو وطريقة تلويحه متعمدين، فهي مقابلة لرموز ثقافات مختلفة، ولرسائل مفترقات الطرق والمراحل الانتقالية ومن ضمنها شقرا الخامس (وهي واحدة ضمن سبعة مراكز للقوة الروحية في الجسد الإنساني)، والجسر الذي يصل بين العقل والمادة. وتعتبر الإيقاعات البصرية تصوير بصري لموجات المخ، ولحركات العين السريعة المرتبطة بالأحلام الجلية، إلا أنها في هذه الحالة تم تطويرها لتوليد مناخ يسمح باليقظة الجلية، وبالإبداع المُلهم. تقوم إسهامات الجمهور بواسطة الويكام أو الإنترنت بتقوية المحسن المعرفي كرد فعل عام. يعتبر هذا العمل جزءاً من مجموعة من الحملات الفنية في مجال الوعي الإنساني.

< عرض فيديو
< الولايات المتحدة الأمريكية ، ٢٠١٦



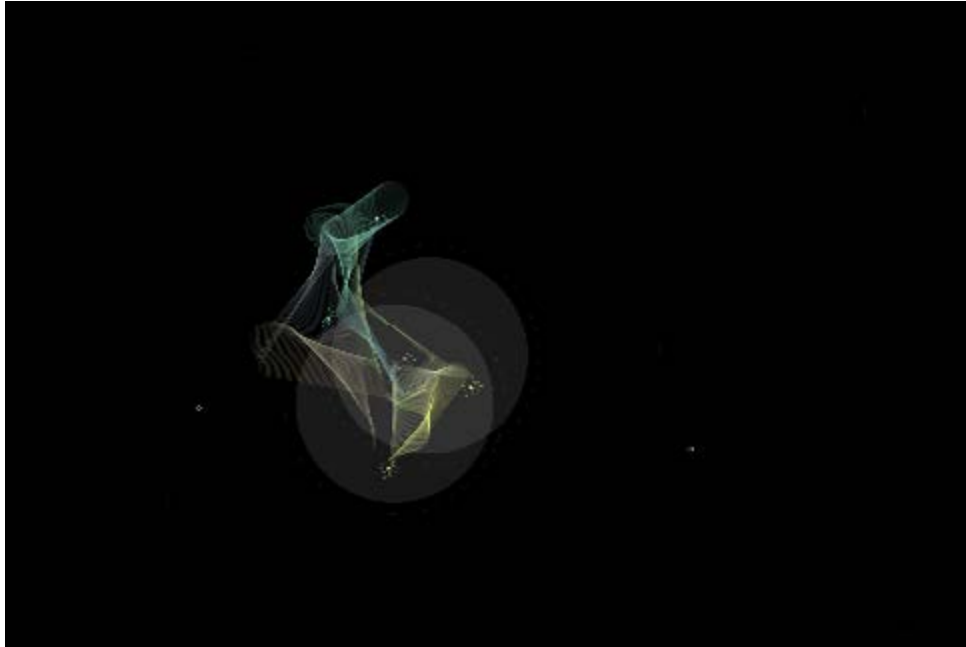
OVER-SATURATED PIERRE DEPAZ

Over-saturated is a generative artwork revolving around depicting how connections between individuals have an impact on the world around us, and how each individual depends on others to benefit that world. The work features semi-autonomous agents living and moving in a greyscale world. As they move around, they will meet others and, upon their meetings, they will generate patches of color, along with new individuals. These newly born individuals will then too roam around the world to find new partners to enlighten life. As those patches of color slowly decrease in saturation overtime, so as to turn back, eventually, to black and white. Over-saturated is a piece dedicated to the importance of constantly meeting other people in order to prevent the world from turning back to its dull, grey state.

The algorithm that leads their reproduction process is written out so that individuals with very different colors would produce bright, saturated tints upon their encounter, as a testimony to the importance of diversity into making the world a more enjoyable place. There is, however, no such thing as gender, social origin, political views or economic background. Individuals are only defined by their color, their external appearance, but their internal appearance, what goes on when they meet someone, is not visible at first but influences their offspring and the world around them.

> Pierre is currently an artist and programmer living in the United States. After graduating from a Political Studies Institute in France, he is currently teaching in the Game Design department at New York University. His work focuses on interactive applications and installations, and explores the ways in which digital systems can have something to say about our political and social systems. Pierre's work has been featured in publications such as KillScreen, Ars Technica, Mashable and Technical.ly Brooklyn, and has been exhibited in Paris, New-York and Brussels.

> Interactive application
> France, USA, 2016



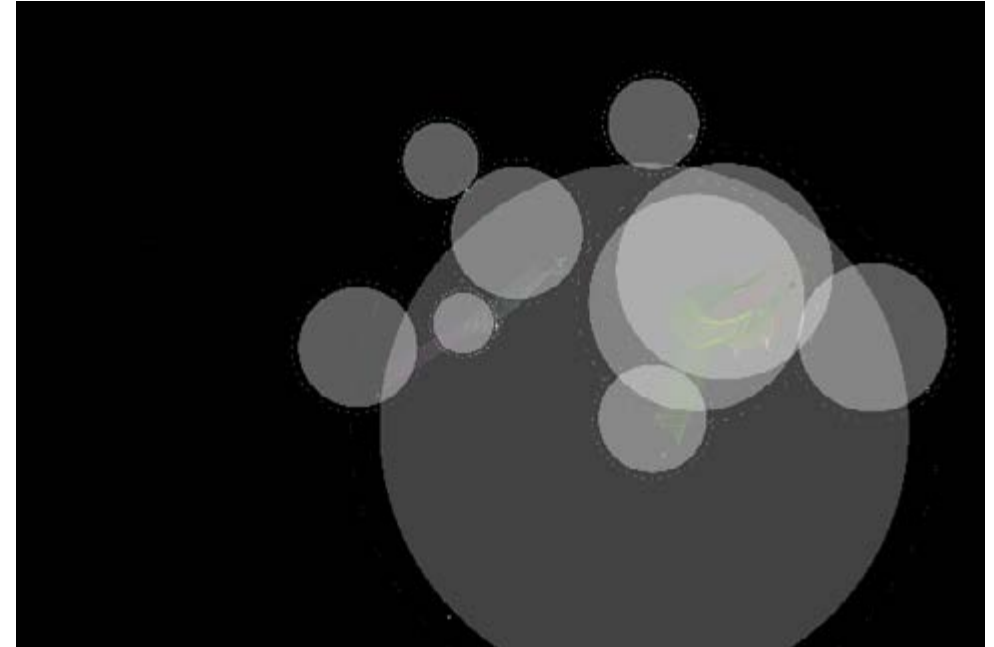
ألوان زائدة التشبع بيير ديباز

< يعمل «بيير» حاليا كمبرمج وفنان، ويعيش في الولايات المتحدة الأمريكية. بعد تخرجه من معهد للدراسات السياسية في فرنسا، يقوم حاليا بالتدريس في قسم تصميم الألعاب الرقمية بجامعة نيويورك. تركّز أعماله عن التطبيقات الرقمية التفاعلية، وعلى أعمال التجهيز في الفراغ، ويستكشف طرق يمكن بها للأنظمة الرقمية أن تناقش الأنظمة السياسية والاجتماعية. تم عرض أعمال «بيير» في إصدارات عديدة مثل «كيلسكرين»، و«أرس تكنيكا»، و«ماشابل آند تكنيكالي بروكلين»، كما قام بعرض أعماله في باريس، ونيويورك، وبروكسل.

< تطبيق تفاعلي
< فرنسا ، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٦

«ألوان زائدة التشبع» هو عمل فني توليدي يتمحور حول تصوير كيف تؤثر العلاقات بين الأشخاص على العالم من حولنا، وكيف أن كل فرد يعتمد على الآخرين من أجل إفادة العالم. يقدم العمل شخصيات شبه مستقلة في حركتهم يعيشون ويتحركون في عالم رمادي.. أثناء تجوالهم في ذلك العالم يقابلون آخرين، وحينها يولدون بقعا من الألوان، كما يولدون شخصيات جديدة. تقوم تلك الشخصيات حديثة الولادة بدورها بالتجوال في ذلك العالم من أجل العثور على شركاء جدد بهدف تنوير الحياة. تقل درجة تشبع تلك البقع اللونية مع مرور الوقت، لتتحول نهاية إلى درجات رمادية. «ألوان زائدة التشبع» هو عمل مخصص للفت انتباه المشاهد إلى أهمية مقابلة أشخاص جدد باستمرار من أجل حماية العالم من الرجوع إلى الحالة الرمادية الكثيفة.

تمت كتابة الألفوريطمية التي تؤدي إلى عملية التوليد المستمر بحيث تقوم الشخصيات ذات الألوان المختلفة بتوليد ألوان ساطعة ومشبعة حين تتلاقى ببعضها البعض، ويعتبر ذلك إشارة إلى أهمية التنوع الذي يجعل العالم مكان أكثر إمتاعا. مع ذلك، فليس لتلك الشخصيات جنس أو جندر، أو طبقة اجتماعية، أو وجهة نظر سياسية، أو خلفية اقتصادية. تتميز الشخصيات فقط بلونها، ومظهرها الخارجي. ورغم أن الذي يحدث حين يقابلون شخص جديد لا يبدو للعيان في البداية، إلا أنه يؤثر على



DRONE SURVIVAL GUIDE RUBEN PATER

Twenty-First Century Birdwatching

Our ancestors could spot natural predators from far by their silhouettes. Are we equally aware of the predators in the present-day? The Federal Aviation Administration (FAA) predicted in 2012 that within 20 years there could be as many as 30,000 drones flying over U.S. Soil alone. As robotic birds will become commonplace in the near future, we should be prepared to identify them. This survival guide is an attempt to familiarize ourselves and future generations, with a changing technological environment. This document contains the silhouettes of the most common drone species used today and in the near future. Each indicating nationality and whether they are used for surveillance only or for deadly force. All drones are drawn in scale for size indication. From the smallest consumer drones measuring less than 1 meter, up to the Global Hawk with a length of 39,9 meter. The guide itself is printed on paper with a reflective metallic coating, so it can be used to reflect sunlight into the drone's camera system. The mirrored material also reminds us that drone surveillance is ultimately people watching people. In a way we are looking at ourselves through sophisticated mirrors. The Drone Survival Guide is collected and translated as a form of civil initiative, not for profit and without government or commercial funding and/or support, for the sole purpose of making information available to the public. On the website the guide can be downloaded and used for free.

Readers of the site have supplied translations of the guide into 30 languages, all free to download. www.dronesurvivalguide.org

> Under the name Untold Stories, Ruben Pater creates visual narratives about geopolitical issues. He initiates projects in which research is followed by visual ways of storytelling for a wide audience, creating new relations between journalism and design. His 'Drone Survival Guide' (2013), received attention worldwide as an educational and activist tool against military drones. A research into disaster communication in times of climate change resulted in the 'First Dutch Flood Manual' (2011), and 'Double Standards' (2012) was an installation and publication about the role of global maritime trade in Somali piracy. He finished the master programme of design at the Sandberg institute in Amsterdam, and teaches at the Royal Academy of Art in the Hague and the Design Academy in Eindhoven.

www.untold-stories.net

> Exhibition, Life audio performance, Printed Guide
www.droneacoustics.org
> The Netherlands, 2015

دليل البقاء في مواجهة الطائرات التي تعمل بدون طيار روبن باتر

مراقبة الطيور في القرن الحادي والعشرين

كان أسلافنا يستطيعون رصد الحيوانات المفترسة عن بعد عن طريق ظلها. ولكن هل نحن على دراية بنوع الحيوانات المفترسة التي يجب أن نرصدها في يومنا هذا؟ تنبأت الإدارة الفيدرالية الأمريكية للطيران عام ٢٠١٢ بأنه خلال عشرين عاما يمكن أن يخلق في سماء الولايات المتحدة وحدها حوالي ٣٠ ألف طائرة تعمل بدون طيار. وحيث أن تلك الطيور الروبوتية ستصبح شيئا مألوفا في المستقبل القريب، يتوجب علينا أن نجهز أنفسنا للتعرف عليها. هذا الدليل لكيفية البقاء على الحياة الذي أقدمه هو محاولة لتعريف جيلنا والأجيال القادمة بالبيئة التكنولوجية المتغيرة حولنا. يحتوي الملف على الظل الخاص بالفصائل الأكثر شيوعا من الطائرات التي تعمل بدون طيار التي يتم استخدامها حاليا والتي سيتم استخدامها في المستقبل القريب. يوضح كل دليل جنسية الطائرة وما إذا كانت تستخدم فقط من أجل المراقبة أم من أجل قوتها التدميرية. رُسمت جميع الطائرات بنسبها الحقيقية لتوضيح حجمها. تتراوح أحجامها بين طائرات صغيرة طولها أقل من متر واحد، لتصل إلى «جلوبال هوك» التي يصل طولها إلى ٣٩,٩ متر. الدليل نفسه مطبوع على ورق مغلف بطبقة معدنية عاكسة للضوء بحيث يمكن لها أن تعكس ضوء الشمس للتعتيم على نظام التصوير بالطائرة. تقوم أيضا الخامة العاكسة للضوء بتذكيرنا بأن المراقبة عن طريق تلك الطائرات هي في النهاية دليل على قيام أشخاص بمراقبة أشخاص آخرين؛ فبطريقة ما نحن ننظر إلى أنفسنا بواسطة مرآة معقدة الصنع. تتم ترجمة «دليل البقاء على وجه الحياة في مواجهة الطائرات التي تعمل بدون طيار» كشكل من أشكال المبادرة المدنية، غير الهادفة للربح دون أي تمويل أو دعم من أية جهة حكومية أو تجارية وذلك بهدف واحد وهو إتاحة المعلومات للعامة.

يمكن أيضا تحميل الدليل مجانا بواسطة الموقع الإلكتروني، كما يمكن لقراء الموقع الحصول على ترجمة للدليل بأكثر من ٣٠ لغة، جميعها متاحة مجانا. www.dronesurvivalguide.org

< تحت عنوان «قصص لم تُروى بعد»، يخلق «روبن باتر» سرد بصري عن قضايا جيوسياسية. يبدأ مشروعات بحثية يتبعها بصياغة وسائل بصرية للسرد من أجل تقديمها لجمهور واسع. وهو يقوم بذلك بإنشاء علاقات جديدة بين فن الصحافة والتصميم. حاز عمله «دليل البقاء على قيد الحياة ضد الطائرات التي تعمل بدون طيار» (٢٠١٣) على انتباه كبير عالميا بصفته أداة تعليمية وتنشيطية ضد الطائرات الحربية التي تعمل بدون طيار. كما أفضى بحث عن التواصل أثناء الكوارث في وقت التغير المناخي عن عمل بعنوان «أول دليل هولندي للتصدي للفيضانات» (٢٠١١)، وصنع أيضا عمل بعنوان «مقاييس مزدوجة» (٢٠١٢) وهو عبارة عن عمل مركب وكتاب عن دور التجارة البحرية العالمية في القرصنة الصومالية. أنهى دراسة برنامج الماجستير في تخصص التصميم في معهد «ساندبرج» في أمستردام، ويقوم حاليا بالتدريس في الأكاديمية الملكية للفنون في لاهاي، وفي أكاديمية التصميم في «أيندهوفن».

www.untold-stories.net

< معرض ، عرض صوتي و دليل مطبوع
< هولندا، ٢٠١٥



DOOR TO PARADISE SAMEH EL TAWIL

Door To Paradise is an immersive, reality-warping computer generated space created by Cairo-born artist Sameh Al Tawil. Door To Paradise is the extraordinary centrepiece of the exhibition, where visitors are invited to don virtual reality headsets and immerse themselves in Sameh's 360-degree, dystopic world. Using Video-Game and Oculus Rift DK2 (HMD) technology, visitors are submerged in an altered reality, with the walls of the exhibition creating an additional layer through a full CG paradise-like experimental environment video projection. The unexpected world created by Sameh Al Tawil reflects his interest in science fiction, parallel universes, outsider art and religions.

In "Door to Paradise" the inspectors will wear the VR headset to find themselves in a virtual reality simulation of the transition area between Hell & Heaven (The straight Path in Islam) although the door to paradise is located in another dimension projected on the exhibition wall.

> Reality-warping computer generated space
> Egypt, 2015

> Born in Cairo, Egypt 1978, holds a BA from the faculty of applied arts in Cairo, German Diploma from The Fine Art Academy in Munich ADBK, Germany, Media art histories master study at Donau university, Austria Sameh Al Tawil is a Media artist, researcher & Creative director. His work has been exhibited at galleries, festivals, and museums nationally & internationally including The New Museum of Contemporary Art in Munich, Germany, The Egyptian Museum of Contemporary Art, Cairo; The fine art academy, Munich; The House of Art in Munich and Frankfurt; The Center for Contemporary Art Cairo, the Urban Gallery Munich, Ithuba Arts Gallery Johannesburg, Di-Egy digital art festival, Cairo; Amaze festival Johannesburg; Afriperforma Biennale, Zimbabwe. Many group & solo exhibitions in Egypt, Switzerland and Germany.

< من مواليد القاهرة ١٩٧٨، حاصل على بكالوريوس الفنون التطبيقية جامعة حلوان، ماجستير الفنون الجميلة من أكاديمية الفنون بميونخ، ألمانيا، ماجستير تاريخ فنون الميديا من جامعة داتوب، النمسا. سامح الطويل فنان ميديا وباحث في تاريخ الفن ومخرج عرضت أعماله في العديد من المعارض، المتاحف والمهرجانات العالمية منذ ١٩٩٩ وحتى الآن منها متحف الفن المعاصر بميونخ، بيت الفن بميونخ وفرانكفورت، متحف الفن الحديث ومركز الفنون بالقاهرة، جاليري مدينة بيرن، سويسرا، ايتنوا جاليري، جوهنزيبرج، مهرجان دي جي فيست بالقاهرة، أفريبيرفورما، زيمبابوي، ... وغيرهم من المحافل الفنية الدولية والمحلية، بالإضافة للعديد من المعارض الفردية والجماعية في العديد من الدول على رأسها مصر، ألمانيا وسويسرا.

< مصر، ٢٠١٥

"باب الجنة" سامح الطويل

يقدم الفنان سامح الطويل عملاً مميزاً أسماه "باب الجنة" تظهر فيه نافذة من حدائق غناء وأصوات عصافير على شاشة ثابتة أمامها نظارة محاكاة يضعها المتلقي ليظهر أمامه مشهد من مشاهد يوم القيامة.. وهو مشهد الصراط ، لا يراه فقط بل يشعر أنه يمشي عليه بالفعل ويشهد أهوال جهنم من تحته وتصاعد أسنة اللهب نحوه وصرخات المعذبين بالأسفل ، وما زال نصب عينيه باب الجنة الذي لم يعد يراه ، ويظل المتلقي يصول ويجول بين جنبات الحرائق والعذابات ويقلب أنظاره يمينا ويسارا ينتظر الفرج ويرجو انقشاع هذا الكابوس المريب إلى أن يأخذ القرار ويخلع عنه نظارة المحاكاة فيرى نافذة الجنة في الشاشة أمامه من جديد.

يقول سامح في تفسيره لهذا العمل المثير للدهشة وللرعب في آن واحد أننا نظل في تقلبتنا بين حطام الدنيا الفانية سائرين بين الشظايا المحرقة متمسكين بكل ما هو زائل منها معصوبي العينين عن هدفنا الحقيقي الثابت الذي قلما نراه أو نتيقن بوجوده حتى نأخذ القرار ونخلع عنا نظاراتنا السوداء فنرى الحقيقة.

العمل يقدمه سامح بتقنية جديدة تعتمد على التفاعل مع الجمهور المتلقي ، وتختلف نتيجته باختلاف طريقة التفاعل من شخص لآخر.. ربما يطيل أحدهم فترة بحثه وانتظاره أثناء تحميله للدخان الأحمر واستغاثات المعذبين ، بينما يهرب آخر من الجحيم سريعا ويعود إلى مبتداه كاشفاً عن بصيرته ما يغشاها من ظلمة وغياب.

" المقصود بالجنة والنار في هذا العمل ليس فقط المعنى الديني للجنة والنار وإنما المقصود هو ماتمثلة الجنة والنار... الا وهو الاختيار، العمل هو فرصة للتأمل و محاولة لتصور موقف غيبي مهيب ومحوري في نفس معظم المشاهدين مضيفا عنصر القدرة على الاختيار والتحكم والتفاعل " الفنان معقياً





SOCIAL CAPITAL: GREECE SCOTT TOWNSEND

Scott Townsend has recently worked with people and communities in southern Europe through several projects and exhibitions. He has conducted workshops, interviews and digital data collection using mapping with participants, etc. to understand how communities perceive the EU and globalization, and their own local community identity. The topics and visual references, etc. from this research are the basis for a series of short, looped animations, with a small text panel explaining briefly the process of research and the locations (Greece, Italy, Serbia).

There are four themes/animations
Diaspora
Negotiation
Allegiance
Exchanges and Borders

> Video Installation
> USA, 2015- 2016

> Scott Townsend is an Associate Professor at the College of Design/NC State University. In 2002 he began working with site specific/online audiences in project spaces where broad globalization issues were having particular effects on communities. Scott has exhibited in the Czech Republic, Cuba, Mexico, Canada, Germany, Japan, Iran, Italy, Serbia, and the United States. His articles have appeared in Zed, Statements, Brujula, Art Papers, Visual Communication, Design and Culture, and Design Issues. He is currently an ongoing contributor to Design and Culture as co-editor of the "Design and Academe" section of the journal.

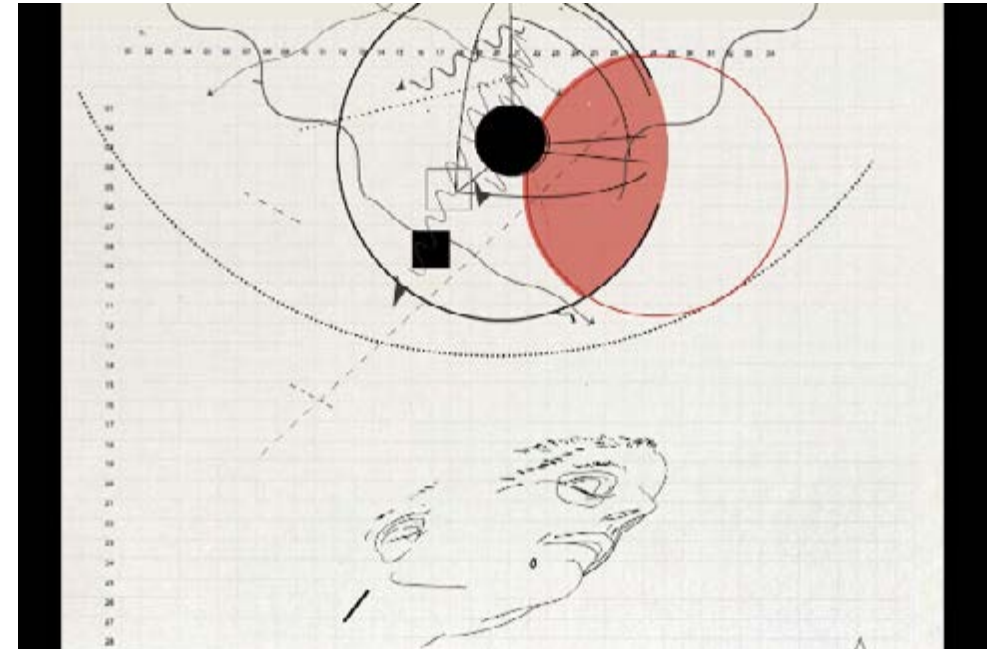
رأس المال الاجتماعي: اليونان سكوت تاونسيند

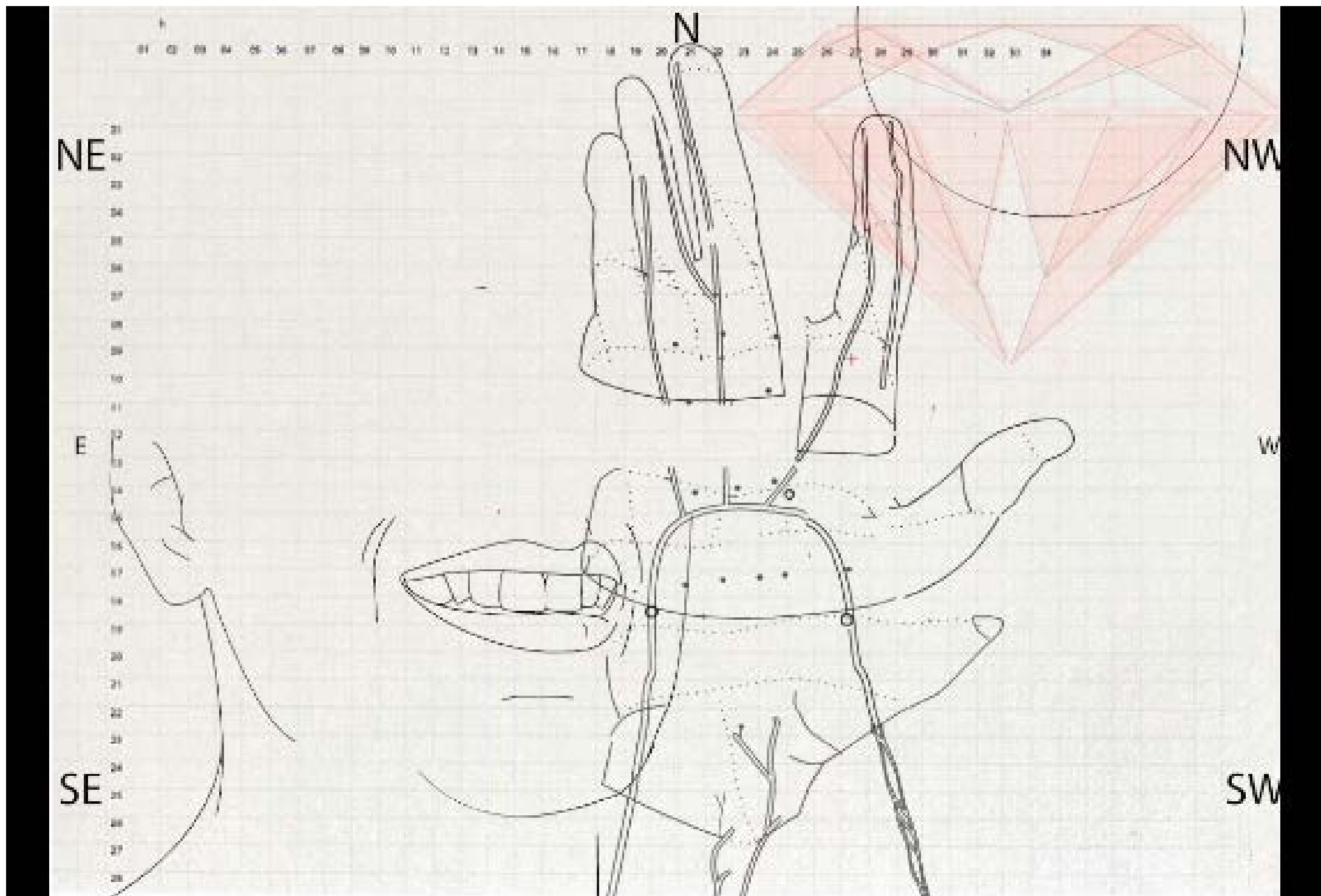
< يعمل «سكوت تاونسيند» كمدرس مساعد بكلية التصميم بجامعة كارولينا الشمالية. بدأ في عام ٢٠٠٢ العمل مع الجمهور باماكن محددة عبر شبكة الإنترنت من خلال مساحات لمشاريع في مناطق تمتلك فيها عملية العولمة واسعة النطاق آثارا محددة على المجتمعات التي تعيش فيها. قام «سكوت» بعرض أعماله في كل من التشيك، وكوبا، والمكسيك، وكندا، وألمانيا، واليابان، وإيران، وإيطاليا، وصربيا، والولايات المتحدة الأمريكية. نشرت مقالاته في إصدارات «زد»، و«ستيمنتس»، و«بروجول»، و«أرت بيرز» (مقالات الفن)، و«فيجوال كومنيكيشن» (التواصل البصري)، و«ديزاين آند كالتشر» (التصميم والثقافة)، و«ديزاين إيشوز» (قضايا التصميم). يعمل حاليا كمحرر في صحيفة «ديزاين آند كالتشر» في قسم «التصميم والأكاديمية».

عمل «سكوت تاونسيند» مؤخرا مع أشخاص ومجتمعات في جنوب أوروبا خلال العديد من المشروعات والمعارض. قام بقيادة ورش عمل، ومقابلات، كما قام بجمع بيانات بالتعاون مع المشاركين من أجل فهم كيفية إدراك المجتمعات المختلفة لعولمة الاتحاد الأوروبي، وإدراكهم للهوية المحلية لمجتمعهم الخاص. تشكل المواضيع والمراجع البصرية المستقاة من ذلك البحث القاعدة لسلسلة من أعمال الصور المتحركة القصيرة التي يتم عرضها بشكل متكرر، بالإضافة إلى نص يشرح باختصار عملية البحث والأماكن التي أجري فيها (اليونان، وإيطاليا، وصربيا).

هناك أربعة موضوعات/صور متحركة وهي:
الشتات
التفاوض
الولاء
التبادل والحدود

< عرض فيديو
< الولايات المتحدة الأمريكية ، ٢٠١٥-٢٠١٦





LIGHT DANCE SETH RISKIN

The performer's moving body is the instrument of illumination in the Light Dance performances. Light extends the expressive capacity of the body, and the performer "sculpts" space and time in the eyes of the viewer. The perceived boundaries that separate the body, architecture and light dissolve. By connecting light to the body, subjective movement is transposed to the collective environment and the distance between the performer and viewer experiences is overcome.

> Performance
> USA, 2012

> Seth Riskin was a graduate student at MIT in 1987. He combined his physical ability and visual art into an original art form, Light Dance. He creates the body-mounted instruments that extend his body with light. In silent, space-defining performances, Riskin articulates architectural-scale light effects around viewers who find themselves within the "dance".

Currently, Riskin is Manager of the Holography and Spatial Imaging Initiative at the MIT Museum, overseeing the world's largest and most significant collection of holograms, and he is head of the MIT Museum Studio, a new program for art and technology at the interface of the research university and the public.



رقص مضيء سيث ريسكن

< التحق «سيث ريسكين» بدراسة الماجستير بجامعة «إم آي تي» عام ١٩٨٧. قام بمنح قدراته الجسدية مع الفنون البصرية في شكل فني منفرد هو «الرقص المضيء». يصنع أدوات محمولة على الجسد لتمده بالضوء. يقوم «ريسكن» بأداء عروض صامتة وصفية للفراغ، يوضح فيها النطاق المعماري بالمؤثرات الضوئية ليجد المتفرج نفسه داخل العرض الراقص وجزء منه.

يعمل «ريسكن» حالياً كمدير لمبادرة التصوير المكاني والهولوغرافي بمتحف «إم آي تي»، ويقوم بالإشراف على أكبر وأهم مجموعة من الهولوغرام على مستوى العالم، ويشغل أيضاً منصب رئيس ستوديو متحف «إم آي تي»، وهو برنامج جديد للفن والتكنولوجيا يربط بين البحث الأكاديمي وبين الجمهور.

يعد جسد الراقص المؤدي للعمل الأدائي «رقص مضيء» أداة تنوير. يتخطى النور القدرات التعبيرية للجسد، ليقوم المؤدي بـ«نحت» الفراغ والوقت أمام أعين المشاهد، وتتلاشى الحدود المتصورة التي تفصل الجسد، والمعمار، والضوء. من خلال ربط الضوء بالجسد، تُنقل الحركة الذاتية إلى البيئة الجماعية، ويتم تخطي المسافة الموجودة بين المؤدي وبين تجربة المشاهد

< عرض مرئي
< الولايات المتحدة الأمريكية ٢٠١٢



ZOLA PANAMA SIMON COATES

The Zola Panama artwork features footage of an abandoned survival craft that was discovered on a beach in Fujereh in the UAE. Research uncovered that it had belonged to an oil tanker that had disappeared without explanation or investigation off the coast of Fujairah in 2015. As the tanker's disappearance was never investigated, there are no reports of survivors (or otherwise). There are various websites that track the whereabouts of registered commercial shipping and the tanker (named Zola, last registered in Panama) is shown to be at anchor at a latitude of 25.34415° and a longitude of 56.48769°.

> Film
www.simoncoates.com
> UK, 2016

> Simon Coates is an English artist, curator and writer living in Dubai in the UAE. Coates works on projects across various media, with his practice forming enquiries into socialization and the constraints of communication. He is also the founder of Tse Tse Fly Middle East, the regional platform for Middle East-based sound artists and experimental musicians. The Tse Tse Fly monthly radio programme broadcasts on the Resonance Extra arts radio station in the UK and online. In 2014 Coates curated the UAE's first-ever exhibition of sound art and he writes regularly for Harpers Bazaar Art Arabia and Contemporary Practices magazines.



زولا بنما سايمون كوتس

< «سايمون كوتس» هو فنان بريطاني، وقيم فني وكاتب يعيش في دبي بالإمارات المتحدة. يعمل «كوتس» على مشاريع عبر تخصصات ووسائط متعددة، وتبحث ممارساته الفنية موضوع إقامة علاقات اجتماعية وقيود التواصل. قام أيضا بتأسيس «ذباية تنسي تسي الشرق الأوسط»، وهي منصة إقليمية لفناني الصوت، وللموسيقيين التجريبيين الذين يعيشون بالشرق الأوسط. تبت محطة «ذباية التنسي التنسي» برنامجا إذاعيا شهريا على موجة من موجات الراديو بالمملكة المتحدة كما أنها تبت برنامجها أيضا عبر شبكة الإنترنت. قام «كوتس» عام ٢٠١٤ بتنظيم المعرض الأول بالإمارات المتحدة لفن الصوت، كما أنه يقوم بالكتابة دوريا لمجلة «هاربرز بازار آرت آرابيا» ومجلة «كونتيمبوراري براكتيسز».

يقدم عمل «زولا بنما» لقطات لمركب نجا مهجورة اكتشفت على ضفاف شاطئ الفجيرة بالإمارات. أظهر البحث بأنها كانت ملكا لنافلة نفط كانت قد اختفت بدورها دون تفسير واضح ودون إجراء أية تحقيقات قرب نفس الشاطئ عام ٢٠١٥. وبما أن اختفاء حاملة النفط لم يتم الترح عنه أبدا، فليس هناك أية تقارير عن ناجين (أو حتى عن الضحايا). هناك العديد من المواقع على شبكة الإنترنت التي تقوم بتتبع أماكن الشاحنات التجارية المسجلة وتتبع النافلة (كانت تسمى «زولا»، وتم تسجيل آخر موقع لها بنما)، ويظهر بأن موقعها كان في نقطة التقاء خط العرض ٢٥.٣٤٤١٥ مع خط الطول ٥٦.٤٨٧٦٩.

< فلم
< إنجلترا ، ٢٠١٦



COLONIAL ESCAPE STEFANIA TATIANA SOLKINA

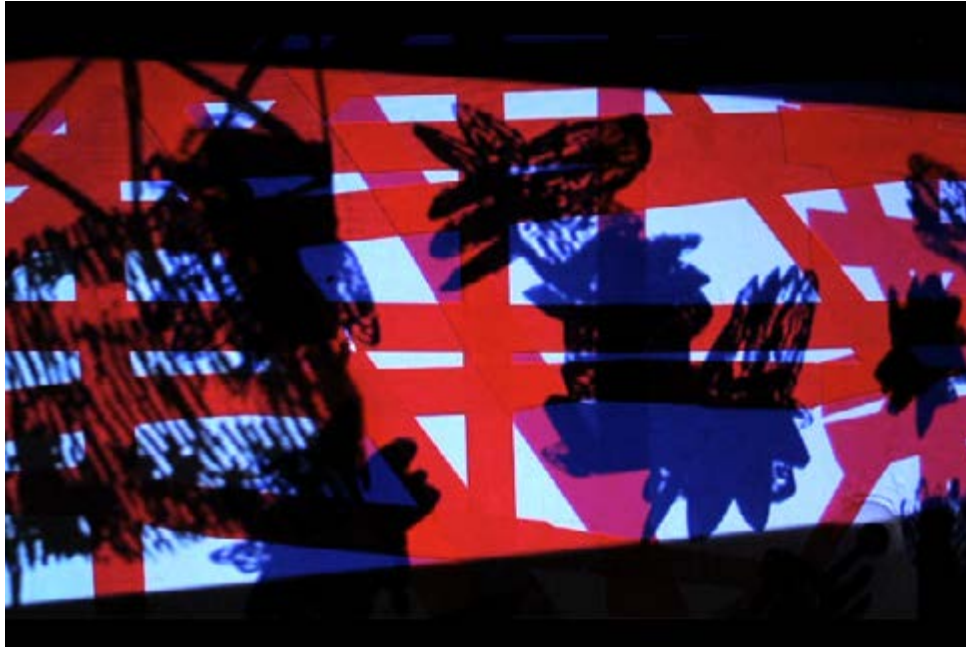
“all the hearts that beat in the darkness...”
Joseph Conrad

Long before the appearance of film and digital media, paintings and drawings were principal mediators of the Age of Discovery and Colonialism. The created images were not showing the problematics, but were documenting in details the development of European art and lifestyle in the New World. Inspired by reflections from the past and taking particular works as a starting point, Stefania thought about “Colonial Escape” through the prism of modernity. Mixing and overlapping each other, the graphic elements create an original combination, which structure is flexible.

The artist transformed printed images into tape art installation with video projection. Increased elements forming again together at another level of thoughts about modernity: where we are all connected digitally, but still running from one cage to another barefoot, on flowers of fire.

> Video Installation
<http://www.schwarzwiese.net>
> Russia, Germany, 2016

> Stefania T. Smolkina is a young visual artist based in Leipzig, Germany. Previously she studied Fine Art and Textile Art in St. Petersburg. Being originally interested in something new, she learned many different techniques and methods, and in her artistic practice always combines this knowledges, searching for own individual language. Graphic arts, printmaking, textile art, tape art and video are the techniques which she works with to realize her ideas. Her work was recently exhibited at GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig, Germany (2016).



هروب استعماري ستيفانيا تاتيانا سمولكينا

«كل القلوب التي تدق في الظلام...» جوزيف كونراد

قبل ظهور الأفلام والوسائط الرقمية بوقت طويل، لعب الرسم والتصوير دوراً أساسياً كوسيط في عصر الاستكشاف والعصر الاستعماري. لم تكن الصور المنتجة تظهر الإشكاليات المحيطة بالأحداث، ولكنها كانت تسجل بالتفصيل تطور الفن الأوروبي، وأسلوب الحياة في العالم الجديد. مستلهمة من تأملات في الماضي، وأخذة من أعمال بعينها نقطة انطلاق، بدأت «ستيفانيا» في التفكير بـ«هروب استعماري» من خلال منظور الحداثة. تخلق العناصر الجرافيكية تركيبة فريدة ومرنة عن طريق خلطها وتركيبها مع بعضها البعض.

قامت الفنانة بتحويل الصورة المطبوعة إلى عمل مركب من الشرائط بالإضافة إلى عرض فيديو. وتكون كثرة العناصر مستوى آخر من التفكير عن مفهوم الحداثة؛ حيث أننا قد أصبحنا جميعاً متصلين ببعضنا البعض رقمياً، إلا أننا ما زلنا نهرب من فقس للدخول إلى آخر حافين القدمين نسير على زهور من نار.

< عرض فيديو
< روسيا ، ألمانيا، ٢٠١٦



SORRY FOR REAL TABITA REZAIRE

Sorry For Real is a virtual apology on behalf of the Western world. This fantasized smart-phone chat questions the power imbalances within the apology-forgiveness narrative. What is the function of an apology? Who benefits from the apology? What are the power structures hidden behind our apologetic age? The work virtually captures the violent histories of slavery, colonialism, the continuous exploitation of African and Indigenous' bodies and lands, and the way these legacies shape current global systems of oppression. Unapologetically, this cyber exchange addresses the politics of "reparations," and the need to decolonize our technologies and healing strategies.

> Holographic projection
www.tabitarezaire.com
> France, 2015

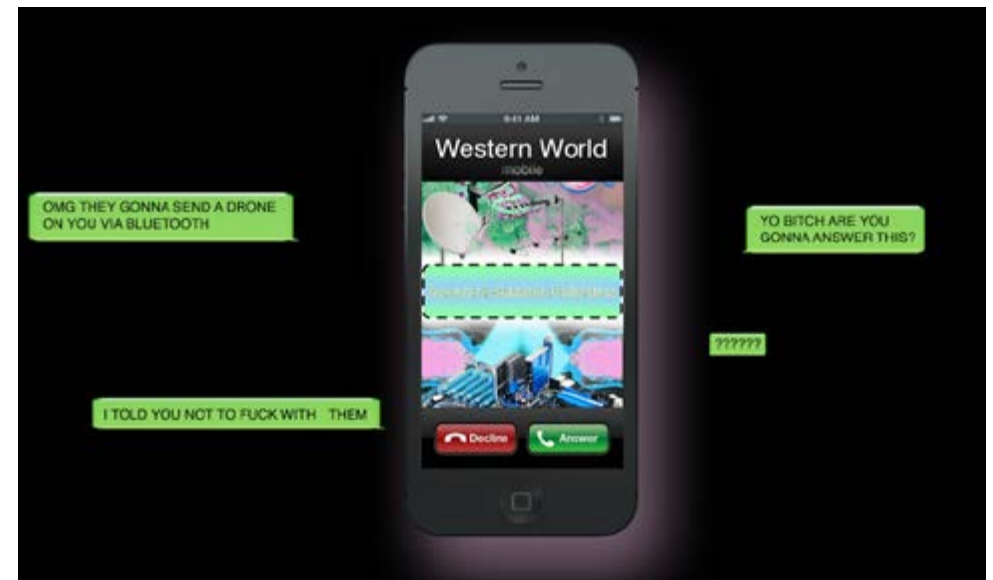
> Tabita Rezaire is a French born Guyanese/Danish new media artist, intersectional preacher, cultural health activist, tech-politics researcher and Kemeti yoga teacher based in Johannesburg. She holds a Bachelor in Economics and a Master in Artist Moving Image from Central Saint Martins College, London. Her work focuses on decolonial knowledge and explores the political aesthetics of resistance through screen-based practices. Tabita is a co-founder of the tech health agency NTU and co-runs the art office Malaxa. Tabita has shown her work internationally - Tate Modern, Museum of Modern Art Paris, Anthology Film Archive NY, Joburg Art Fair, Mocada NY, Berlin Biennale. She has curated video screenings at the Institute of Contemporary Art London; presented her research at international conferences; led technology and booty politics workshops; and has her writings published by Intellect and Cambridge Scholars. Tabita is represented by the Goodman Gallery in South Africa.

أنا آسف حقاً تابيتا ريزير

«أنا آسف حقاً» هو اعتذار افتراضي بالنيابة عن العالم الغربي. يطرح العمل من خلال دردشة مختلفة على الهاتف الجوال تساؤلات متعلقة باختلال موازين القوى العالمية، حيث يتأرجح محتوى الدردشة بين الاعتذار والغفران. ما هي وظيفة الاعتذار؟ من يستفيد منه؟ ما هو كيان القوى التي تتحكم في عصرنا الذي يتسم بالاعتذارية؟ يجسد العمل بشكل افتراضي التاريخ العنيف للعبودية، والاستعمارية، والاستغلال المستمر للأفارقة والسكان الأصليين في مناطق مختلفة، وكيف أن ذلك الميراث قد شكل النظم القهرية العالمية الحالية. يتناول هذا العمل المعتمد على التبادل السبراني السياسات «التعويضية»، كما يتناول الحاجة إلى تحرير التكنولوجيا التي نستخدمها من الاستعمارية.

< عرض مرئي هولوغرافي
< فرنسا ، ٢٠١٥

< ولدت «تابيتا ريزير» في فرنسا، وهي تحمل الجنسية الجويانية والدانمركية. هي فنانة وسائط جديدة، وواعظة، وناشطة بمجال الصحة الثقافية، وباحثة تكنولوجيا سياسية، ومدرية يوجا تعيش في جوهانسبورج. حصلت على شهادة البكالوريوس في الاقتصاد، وعلى درجة الماجستير في فنون الصورة المتحركة في كلية «ستترال سينت مارتنز» بلندن. تركز أعمالها على المعارف غير الاستعمارية، وتستكشف السياسات الجمالية للمقاومة بواسطة أنماط فنية تعتمد على الشاشة. ساهمت «تابيتا» في إنشاء وكالة الصحة التكنولوجية «إن تي يو»، وتشارك في إدارة المكتب الفني «مالاكسا». قامت بعرض أعمالها دولياً في متحف «تيت مودرن»، ومتحف الفن الحديث بباريس، وأرشيف «أنتولوجي» للفيلم بنيويورك، ويسوق فن «جوبورج»، و«موكادا» بنيويورك، وبينالي برلين. قامت أيضاً بتنظيم عروض أعمال فيديو في معهد الفن المعاصر بلندن، وقدمت بحثها في مؤتمرات دولية، وقادت ورش عمل عديدة، كما قامت بنشر كتاباتها بواسطة «إنتلكت وكامبريدج سكولرز». تقوم قاعة «جودمان» بجنوب أفريقيا بتمثيل «تابيتا».



FESTIVAL OF SACRIFICE THEO ESHETU

The celebration of Sacrifice harks back to the very origins of religious thought. All religions begin with a sacrifice. The Festival of Sacrifice is part of a series of videos that looks at aspects of Islamic culture as a source to explore formal qualities representation and the underlying links between cultures.

Filmed on the island of Lamu during the celebrations of Eid-ul-Adha, the video recreates through the multiplication of images, the kaleidoscopic patterns that highlight the spiritual aspect of the event.

Intercultural relations, whether seen as an exchange or a battle, are strongly influenced by the impact of images and their use. While religion and technological development are often used to reinforce differences, electronic inter-connectivity has created a platform for mutual interaction and transformed the very concept of landscape.

> Video Installation
> Ethiopia, UK, 2012

> Theo Eshetu is an artist of Ethiopian origin who has worked in media art since 1982, creating installations, video art works, and documentaries. His works have been shown at the Venice Film Festival, the London Film Festival, the New York African Film and more. He received awards at the Berlin Transmediale, Videoart Locarno, African Film Festival in Milan. He has exhibited at ICP in New York, the Stedelijk Museum, the National Gallery of Canada, the Martin Gropius Bau in Berlin and the National Gallery of Cape Town. In 2011 at the Venice Biennale. In 2016 in the Biennial of Dakar, Ireland and Shanghai. In 2012 Theo Eshetu was a guest of the DAAD Program.

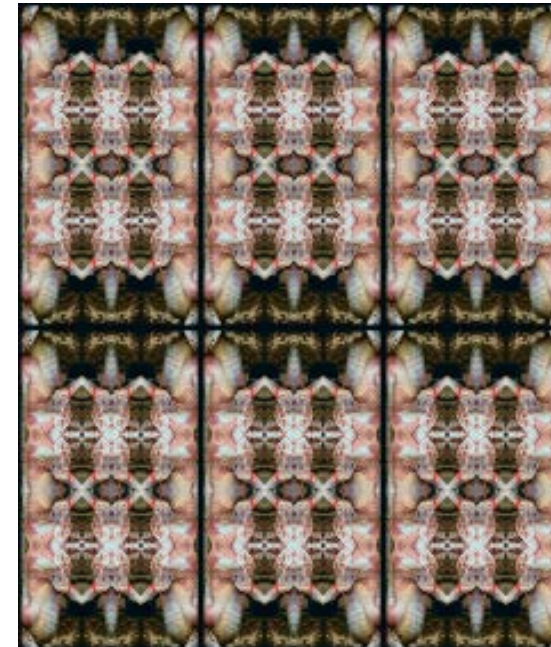
مهرجان التضحية ثيو إيشيتو

تتبع ثقافة الاحتفال بالتضحية من الفكر الديني؛ فجميع الديانات تبدأ بتضحية. يعد «مهرجان التضحية» جزء من مجموعة من أعمال الفيديو التي تنظر إلى بعض جوانب الثقافة الإسلامية كمنبع لاستكشاف كيفية تمثيل الخصائص الشكلية، والروابط الأساسية بين الثقافات.

تم تصوير الفيديو على جزيرة لامو أثناء احتفال عيد الأضحي، ويقوم الفيديو عن طريق تكرار مجموعة من الصور بإعادة خلق أنماط لونية توضح الجانب الروحي للحدث.

إن العلاقات الثقافية بين الأمم -سواء اعتبرت تبادل أم صراعا- تتأثر بشكل قوي بتأثير الصورة واستخدامها. وبينما يتم استخدام الدين والتطور التكنولوجي عادة لتأكيد الاختلاف، فإن الاتصال الإلكتروني بين الشعوب قد أسس لمنصة للتفاعل المتبادل، وغير وجهات النظر المتعلقة بالمشهد الجغرافي.

< عرض مرئي ، فيديو
< إثيوبيا ، ٢٠١٢



BASHAR AL-ASSAD FREEDOM TOWER TOM BOGAERT

The Bashar al-Assad Freedom Tower was printed for the first time in New York City in January 2016 at the Outsider Art Fair curated by Leah Gordon. Syrian president Bashar al-Assad is a British-trained ophthalmologist and the eye doctor's tumbling E eye chart is the alpha and omega of this project. Does Dr. Bashar still dream about tumbling E's and the course for Syria they might chart: left, right, up or down? A first model and rendering of a building inspired by the tumbling E eye chart was presented in Aleppo, Syria in August 2010. The 2016 Bashar al-Assad Freedom Tower is another example of 21st century Syrian Ophthalmologic Architecture.

> 3D Installation
http://www.tombogaert.org
> Switzerland, 2016

> Tom Bogaert came to art over a decade ago after practicing refugee law. His artistic practice is organized through long-term research projects that often examine the intersection of humanism and human rights, politics and entertainment, and art and propaganda.

In 2009, Tom Bogaert moved to Amman, Jordan from NYC and has since produced a series of works under a project called "Impression, proche orient," (IPO) which draws from his experience as a foreigner living and working in the Arab World. Bogaert uses irony and criticism to interrogate the layers of his understanding of contemporary issues throughout the region.



برج حرية بشار الأسد توم بوجارت

< اتجه «توم بوجارت» إلى ممارسة الفن منذ أكثر من عشرة أعوام، وذلك بعد تخصصه في قانون اللاجئين. تعتمد مشروعاته الفنية على مشروعات بحثية طويلة الأمد، عادة ما تتفحص نقطة الالتقاء بين الحركة الإنسانية وبين حقوق الإنسان، والسياسة، والترفيه، بالإضافة إلى نقاط الالتقاء بين الفنون والبروباغندا.

في عام ٢٠٠٩، انتقل «بوجارت» من مدينة نيويورك إلى عمان بالأردن، وقد أنتج منذ ذلك الحين مجموعة أعمال في سياق مشروع يسمى «انطباع، الشرق الأوسط» يستلهم من خبرته كأجنبي يعيش ويعمل في العالم العربي. يستخدم «بوجارت» التهكم والنقد من أجل التساؤل عن الطبقات المعرفية المختلفة التي تُكوّن فهمه ووجهة نظره بخصوص القضايا المعاصرة الخاصة بالمنطقة.

تمت طباعة عمل «برج حرية بشار الأسد» للمرة الأولى في مدينة نيويورك في يناير عام ٢٠١٦ في سوق فنون «ذي أوتسايدر»، وكانت القيمة الفنية للمشروع هي «ليا جوردون». درس الرئيس السوري بشار الأسد طب العيون في بريطانيا، وتعتبر قائمة حروف «E» لاختبار النظر لدى طبيب العيون هي نقطة بداية هذا المشروع ومنتهاه. هل ما زال الرئيس بشار يحلم بحرف الـ«E»، وبالطريق الذي قد يرسمه لسوريا؟ هل هو طريق متجه ناحية اليسار، أم اليمين، أم للأعلى، أم للأسفل؟ تم عرض نموذج أولي ورسم لمبنى مستوحى من تلك القائمة في حلب بسوريا في أغسطس عام ٢٠١٠. أما «برج حرية بشار الأسد» -المنفذ عام ٢٠١٦- فيعتبر نموذجا آخر لمبنى من نفس الوحي لسوريا في القرن الحادي والعشرين

< عرض مرئي ثلاثي الابعاد
< سويسرا ، ٢٠١٦



RECURRING DREAM WALID ELSAWI

A short experimental film about death and losing power through a nightmarish form. Three quick stories depict almost the same scenario with different plots. Each one has an opening scene, a climax and an aftermath. The first scene shows a rotating slightly decorated white pillar which eventually gets worn out, which represents death and losing power. The next scene starts with three trees in an empty space changes into three eroded scaffolds of scarecrows, while a metal ball is rotating to distract the viewer.

The last scene is a 2D clip about giving birth of a bead, suddenly there are two elephants' corpses just appeared out of the blue.

> Experimental film
<http://toveesaneess.blogspot.com.eg/>
> Egypt 2015

> Walid is an Egyptian visual artist, born January, 1987. He is a fellow of HWP Ashkal Alwan, Beirut, Lebanon, (2014/2015) and a fellow of MASS-Alexandria, Alexandria, Egypt, (2010/2011 and 2012). He received his BFA in Painting, Alexandria University, 2010.

Walid's main concern is the self-portrait and the notion of the split identity and how to mirror himself through art. His work uses text, animation and video to discuss themes such as the position of the artist in relation to art market dynamics, his texts and animations are often first and second-degree humorous and involve "dark" explorations of artists' statements, personal confessions, philosophical maxims and recognizable tropes. His work has been shown in Egypt and abroad.



كابوس متكرر وليد الصاوي

كابوس متكرر عبارة عن فيلم تجريبي قصير مؤلف من ثلاث فصول، يعرض كل منها مشهداً مغايراً. يبدأ الفيلم في بستاناً مفتوح يتوسطه عمود أبيض، أما الفصل التالي فيعرض كرة معدنية في أرض قاحلة، وأخيراً يختتم بفصل تظهر فيه صخرة في فضاء مجهول شديد الخواء.

< فلم تجريبي
< مصر ، ٢٠١٥

< وليد الصاوي ولد في ١٩٨٧ فنان بصري مصري يعمل بوسائط الفيديو والتجهيز والرسم، حاز الصاوي على شهادة البكالوريوس في التصوير من جامعة الإسكندرية في العام ٢٠١٠.

أقام معرضين فرديين منهم معرض في ملحق غروب على النيل في القاهرة ٢٠١٣، إلى جانب عدد من المعارض الجماعية، منها معرض ما هو الوطن في لندن ٢٠١٥.



PEACOCK YARA MEKAWEI

Every one of us has a secret room, a virtual room, where we hold our secrets. This secret room could have memories, scenes with old friends, papers and contracts and hidden elements. In our big secret room we save all our personal experiences from the outside society, the elements in the secret room are the outcome of our transactions with the society in which we live, with some personal relations, old photos and many scenes that we played a role in. Some elements we choose not to keep in our secret room; sometimes we want to share it with someone without talking about details, or just to know more about how to solve our problems.

Over the changing scenes of the city, inside the secret room, there's a couple living in the heart of it and they have no idea what's going on outside, as they try to adjust to the conditions of the city which is thousands of miles away.

> Experimental film
<http://yaramekawei.wix.com/yaramekawei>
> Egypt, 2015

> Yara Mekawei, based in Cairo, is a sound art/ electronic music composer and curator and a teaching assistant at the MSA University. Yara has curated and performed in many artistic workshops, exhibitions and live performance events in Europe and the Middle East. She works to create sound connections among the architecture, population, habitats and their content of memories. She is concerned with the philosophy of architecture buildings, its history and connection with the surrounding emptiness. She extracts the musical conversation from the visual images.

Yara works on displays for other musical dimensions of the visual images of society, which creates an infinite number of the visual fantasy images to the audience's imagination. Yara is interested to have a visual part of her sound/musical projects, by using objects in installation or with video art.



الطاووس يارا مكاوي

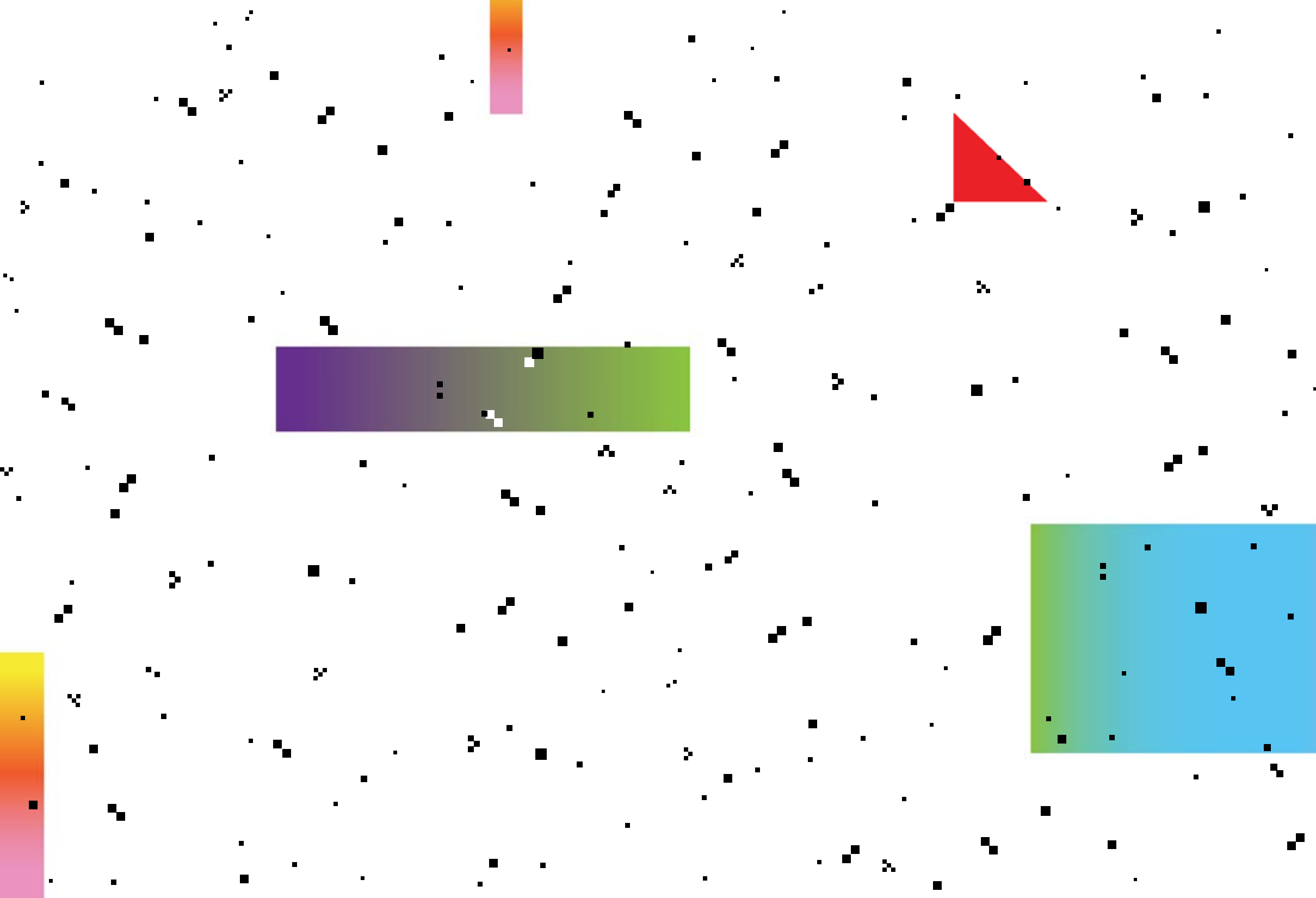
كل منا ليديه حجرته الخالص، حجره افتراضيه، مكان ما يحتفظ فيه بالأسرار، قد تكون ذكريات، مشاهد، اصدقاء قداماء، أوراق و عقود، عناصر قديمه نريد ان نخفيها عن العامه، إنها تتغير محتواها نتيجة لتغير تعاملاتنا مع المجتمع. هما ثنائي يعيشان في قلب المدينه، لا يوجد لديهم اي فكره عما يحدث فيها، يحاولات التكيف مع ظروف المدينه التي تبعد عن عقولهم بالآلاف الأميال.

< فلم تجريبي
< مصر ، ٢٠١٥

< «بمرور المشاهد المتغيرة علي المدينه، تعمل هي علي تكوين مشاهد بصرية صوتيه خاصه بها، يكون المجتمع جزء منها» هي يارا مكاوي مواليد القاهره ١٩٨٧، تعمل مؤلفه موسيقي الكترونيه و منسق مشايع فنيه، قامت بعروض في احدث فنيه عديده حول أوروبا و الشرق الاوسط، تستوحى موسيقاها من تكوينات مفاهيمية للمجتمعات البشريه و علاقاتها بالبنية التحتيه للمدن، تعمل علي خلق علاقات صوتيه بين العمارة، من يسكنها وما تحتويه من ذاكره. تهتم بفلسفه هندسه بناء العماره، تاريخها و علاقاتها بالفراغ المحيط بها، و استخراج العلاقات الصوتيه الموسيقيه من الصور البصريه، فهي تعمل علي عرض بُعد صوتي للصور المرئية التي تخلق في أذهان المستمعين عدد من الصور البصريه اللانهائيه.

تهتم في مشاريعها الموسيقيه علي وجود العنصر البصري، سواء كان في صوره عناصر مجهزه في الفراغ او فيديو، تهتم بالعمل مع فنانين الاداء الحركي في عروض حيه.





IMPAKT in Cairo: Soft Machines

1 hour

8 short film selected by Arjon Dunnewind from the IMPAKT festival 2014
Followed by Q&A with Arjon Dunnewind, director of the Impakt foundation
and director of IMPAKT Festival

Le Fresnoy Panorama

1h 41 min

Moving Pictures:

Artists' Films from the Film London Jarman Award

2h 42 min with break

"B-Movie: Lust and sound in West-Berlin"

92 ,15/20,14 min

By: Jörg A. Hoppe, Heiko Lange, Klaus Maeck,
Miriam Dehne, Germany



CAIROTRONICA
SCREENINGS

SOFT MACHINES IMPAKT

Artificial intelligence is a concept that appeals to the imagination. The 'Singularity', the moment at which computers become more intelligent than people, is a utopia for some and a nightmare for others. But what about the emotional and empathetic capabilities of computers and machines? Humans are naturally inclined to ascribe feelings to machines. At this point in time, robotic nurse assistants are already carrying out important work in nursing homes, and computers and mathematical models are playing an increasingly greater role in ethical decision-making. But is this artificial empathy? Would humans be able deal with robots that in terms of appearance and behaviour almost can't be distinguished from real people? What happens when we increasingly computerize the world and the influence of humans fades away into the background? Under the influence of medical, psychiatric and sociological insights, human beings are increasingly being viewed as machines that can be controlled and improved. Machines might be resembling people more and more, but isn't the real revolution taking place on the other side of the line, where the human psyche is slowly being changed by our interaction with computers?

THE IMPAKT FESTIVAL 2014

From the initial concept described above a curatorial team consisting of A.E. Benenson, Ken Farmer, Noah Hutton and Leah Kelly developed the program of the Impakt Festival 2014. The festival explored the intersection of affect and machines. Technology adopts the ethical and emotional burdens of humans and our own emotional world is reshaped by the demands of technology. Machines turned soft, and soft flesh codified into machines. Though much of the work of artificial empathy still lies in the future, we already know that there is no single kind of affective bridge being built between humans and technology and that their emerging forms are both stranger and more pervasive than we expected.

The Soft Machines program pointed towards work not yet done or only just begun, but speculations on the future were also crossed, and challenged by a critical line that moved in the opposite direction through the present and the past; the field's early moments full of ethical problems, disappointments, and outright failures were taken as

opportunities for revealing our own aspirations, fears, and ideologies.

SOFT MACHINES HIGHLIGHTS SCREENING

The Soft Machines screening program in the Impakt Festival 2014 consisted of twenty short and three feature length films. For the Soft Machines Highlight Program Arjon Dunnewind, artistic director of the Impakt Festival, selected six short works from the original screening program and added a historical experimental film: New Improved Institutional Quality by Owen Land. The screening also includes an excerpt of You Are Here by Daniel Cockburn, one of the feature length works from the original program.

IMPAKT: CRITICAL AND CREATIVE VIEWS ON MEDIA CULTURE

Impakt is an arts organization based in Utrecht, The Netherlands. Founded as a festival for audiovisual arts in 1988, Impakt now organises the annual Impakt Festival; Impakt Works, a residency and workshop program; Impakt Event, a series evenings that include lectures, presentations and screenings; and Impakt Channel, our online department that includes streaming video and presentations of commissioned net.art projects.

> Arjon Dunnewind (born in Ommen, The Netherlands, 1967) studied at the Utrecht School of Arts. In 1988 he was co-organizer of the first Impakt Festival and in 1993 he established the Impakt Foundation. In the 1990-ies he curated and organized presentations and touring programs for international artists and filmmakers. From 1994 till 1997 he produced 'KabelKunst' and 'Vizir', two TV-series about video art and experimental film. In the early 2000's he started Impakt Online, a project aimed at developing the internet as a platform for the presentation of interactive art projects.

Dunnewind has given lectures and presentations, and curated exhibitions and screening programs for festivals, cinema's, galleries and museums in Indonesia, Russia, Canada, Brazil, Mexico, Australia, Argentina, Spain, Italy, France, Slovenia, Bulgaria and various other European countries. He worked as an advisor for the Dutch Film Fund, department Research & Development, from 1996 until 2000 and for the Dutch Mediafonds & Fonds BKVB, department Innovative Music Video, from 2009 to 2012. Since 2016 he is an advisor for the Mondrian Fund.

SOFT MACHINES SCREENING IN CAIRO IMPAKT

1 = Owen Land – New Improved Institutional
Quality In The Environment Of Liquids And Nasals A
Parasitic Vowel Sometimes Develops
> USA 1976, 10:00 mins (16mm to video)

2 = Feiko Beckers — Walking up and down to a
woman I once had a crush on
> The Netherlands 2009, 07:00 mins

3 = Daniel Cockburn — You Are Here (excerpt:
The Chinese Room)
> Canada 2011, 10:00 mins (excerpt, original length
79:00 mins)

4 = Wojciech Bąkowski — Suchy Pion (Dry Stand-
pipe)
> Poland 2012, 12:09 mins

5 = Jon Rafman — Still Life (Betamale)
> USA 2013, US, 4:56 mins

6 = Benjamin Nuel — Last Episode (HOTEL)
> France 2013, 7:00 mins

7 = John Butler — The Ethical Governor
> UK, 2010 8:00 mins

8 = Metahaven — Interference (Music Video for
Holly Herndon)
> USA / The Netherlands 2015, 05:18 mins



Benjamin Nuel – Last Episode (HOTEL)

عرض آلات ناعمة إمباكت



John Butler — The Ethical Governor



Metahaven – Interference (Music Video for Holly Herndon)

MOVING PICTURES: ARTISTS' FILMS FROM THE FILM LONDON JARMAN AWARD BRITISH COUNCIL

British Council and Film London Artists' Moving Image Network are delighted to present 'Moving Pictures', an innovative programme of single-screen moving image works by 20 UK-based artists selected from the Film London Jarman Award.

Inspired by one of Britain's most innovative and controversial artists of the late 20th century, Derek Jarman, the Film London Jarman Award is an annual prize celebrating the spirit of experimentation and imagination among UK artists working in moving image. The award recognises artists whose work resists conventional definition, encompassing innovation and excellence.

In the past decade, there has been an explosion in the number of artists making work in film and video. Throughout the UK, more and more gallery and

museum exhibitions include artworks in single and multi-screen moving image formats, while the past two winners of the prestigious art award, the Turner Prize, Laure Prouvost (2013) and Elizabeth Price (2012), work in the medium. This is an exciting time for moving image artists. Their work is rapidly moving from the underground and fringes to the centre of the British art scene.

We are proud to present an eclectic range of moving image work by some of the most outstanding practitioners based in the UK. We hope that you will share our enthusiasm for the selection and find the programme engaging, thought-provoking, inspiring and intriguing.

British Council and Film London Artists' Moving Image Network, October 2014

«الصور المتحركة»: شبكة الأفلام السينمائية للفنانين بمؤسسة «لندن فيلم» المجلس الثقافي البريطاني

وفي جميع أنحاء المملكة المتحدة، تتزايد أعداد المعارض والمتاحف التي تعرض ضمن أعمالها الفنية أفلامًا سينمائية سواء على شاشة واحدة أو عدة شاشات متتالية. ومن اللافت للنظر أن الفائزين بجائزة «ترنر» للفنون المرموقة، في العامين الأخيرين وهما لور بروفوست (٢٠١٣)، واليزابيث برايس (٢٠١٢) يعملان في مجال صناعة أفلام «الصور المتحركة». ويعد هذا وقتًا رائعًا للفنانين العاملين في مجال أفلام «الصور المتحركة» لأن أعمالهم تخرج من حيز كونها أعمال هواة مهمشة لتصبح في قلب المشهد الفني في بريطانيا.

و نحن نتشرف بتقديم مجموعة منتقاة من الأعمال من إنتاج بعض الفنانين الأكثر تميزًا والمقيمين في المملكة المتحدة. نأمل أن تستمتعوا بمجموعة الأعمال التي وقع عليها اختيارنا وأن تجدوا برنامج المهرجان ممتعًا، وملهمًا، ومثيرًا للفضول.

المجلس الثقافي البريطاني وشبكة الأفلام السينمائية للفنانين بمؤسسة «لندن فيلم»، أكتوبر ٢٠١٤.

يتشرف المجلس الثقافي البريطاني وشبكة الأفلام السينمائية للفنانين بمؤسسة «لندن فيلم» بتقديم برنامج «الصور المتحركة»، وهو برنامج مبتكر لعرض أفلام من إنتاج ٢٠ فنانًا من المقيمين في المملكة المتحدة، جرى اختيارهم من بين المشاركين في جائزة «ديريك جرمان» السينمائية التي تنظمها مؤسسة «لندن فيلم». وهذه الجائزة تخلد إسم «ديريك جرمان» وهو واحدًا من أكثر الفنانين الذين ظهرت في أواخر القرن العشرين ابتكارًا وإثارة للجدل في بريطانيا. جائزة «ديريك جرمان» التي تنظمها مؤسسة «لندن فيلم» هي جائزة سنوية تحتفي بقدرة فنانين المملكة المتحدة العاملين في مجال الأفلام السينمائية على الإبداع والابتكار والتجريب والتخيل. وتُمنح الجائزة تقديرًا للفنانين الذين تتجاوز أعمالهم المفاهيم التقليدية و تعبر عن الابتكار والتميز.

في العقد الماضي، تزايدت أعداد الفنانين العاملين في مجال صناعة أفلام السينما والفيديو على نحو كبير.



Death Mask II: The Scent



The Magic Know-How

SECOND PROGRAM / البرنامج الثاني

Sludge Manifesto < (بيان الوحل)
٢٠١١ / ١ دقيقة ٢٩ ثانية
بندكت درو

Dark Glass < (الزجاج المعتم)
٢٠١٦ / ٨ دقائق و ٤٧ ثانية
كليو برنارد

Lester < (ليستر)
٢٠٠٩ / ٣ دقائق و ٢٥ ثانية
لوك فاوهر

MiddleSea < (وسط البحر)
٢٠٠٨ / ١٥ دقيقة و ٥٥ ثانية
زينب سديرة

It, Heat, Hit < (ذلك الشيء، الحرارة، اضرب)
٢٠١٠ / ٧ دقائق و ٢٢ ثانية
لور بروفوست

Dad's Stick < (عصا أبي)
٢٠١٢ / ٥ دقائق و ٩ ثوان
جون سميث

The Magic Know-How < (طريقة عمل السحر)
٢٠١٣ / ٩ دقائق و ٢٢ ثانية
لورا باكلي

Origin of the Species < (أصل الأنواع)
٢٠٠٨ / ٣٩ دقيقة و ١٥ ثانية
بن ريفرز

Edgeland Mutter < (تمتمات إيدجلاند)
٢٠٠٩ / ٤ دقائق و ١٦ ثانية
أندرو كوتينج



The Lion and The Unicorn

FIRST PROGRAM / البرنامج الأول

Looking So Hard at Something It Distorts or Becomes Obscured Not Blacking Out Just Turning the Lights
إذا أمعنت النظر في شيء ما، إما أن يتشوه أو يصبح مشوشاً (ليس تعتيماً بل مجرد إطفاء الأضواء)
٢٠١١ / ١٦ دقيقة و ١٦ ثانية
جايمس ريتشاردز

Death Mask II: The Scent < (قناع الموت الجزء الثاني: الرائحة)
٢٠١٠ / ٨ دقائق و ٤٢ ثانية
إد أتكينز

The Pips < (فرقة ذا بيبس)
٢٠١١ / ٣ دقائق و ٣٧ ثانية
إميللي وارديل

The Lion and The Unicorn < (الأسد واليونيكورن)
٢٠١٢ / ١١ دقيقة و ٣٠ ثانية
راتشيل ماكليين

Hold Your Ground < (اثبت مكانك)
٢٠١٢ / ٧ دقائق و ٤٧ ثانية
كارن ميرزا و براد باتلر

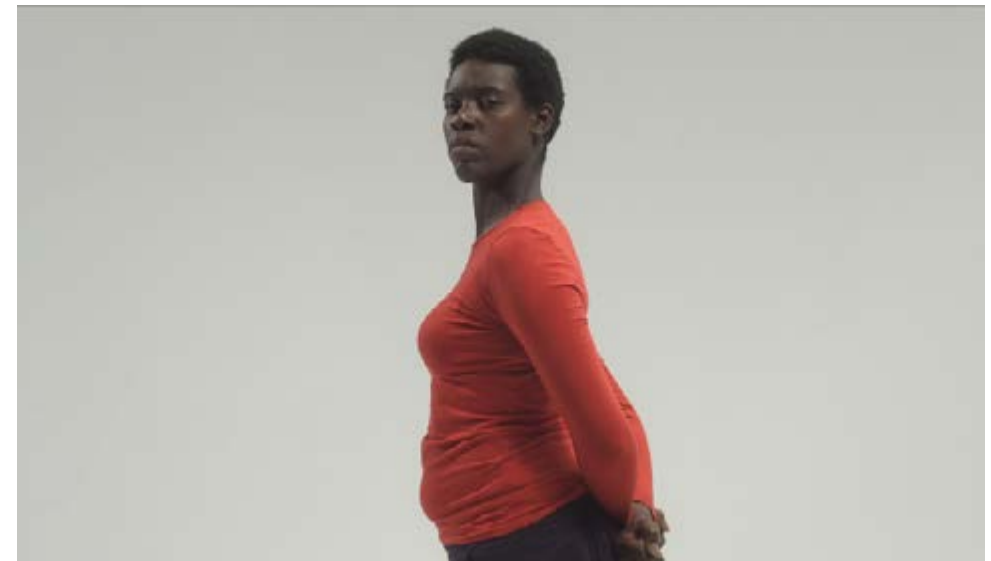
The Call of Mist – Redux < (نداء السديم-العودة)
٢٠١٢ / ١٣ دقيقة و ١٨ ثانية
جون الكومفراه

An Exchange for Fire: Personal Responsibility < (مقايضة من أجل النار - المسؤولية الشخصية)
٢٠١٣ / ٣ دقائق و ٣ ثوان
أنجا كيرشنير وديفيد بانوس

Choir < (الجوقة)
٢٠١١ / ٩ دقائق و ٣٦ ثانية
إليزابيث برايس

Come to the Edge < (تعال إلى الحافة)
٢٠٠٣ / دقيقة و ٥٠ ثانية
ستيفن سوتكليف

come all ye faithful < (فلتأتوا يا جميع المؤمنين)
٢٠٠٧ / ٥٦ ثانية
ستيفن سوتكليف



Hold Your Ground

B-MOVIE: LUST & SOUND IN WEST BERLIN GÖETHE- INSTITUT

B-Movie: Lust & Sound in West Berlin // Germany // 2014/15 // 92 mins // directors: Jörg A. Hoppe, Heiko Lange, Klaus Maeck, Miriam Dehne // documentary with English subtitles

A decade of West Berlin subculture in original footage, breathtakingly edited – telling a story of the city during the last decade before the end of the Cold War.

There is Blixa Bargeld, skinny as a rake, getting people drunk in the bar 'Risiko'; and an earnest-looking Nick Cave collecting 'German Gothic' on a wall of his room in a Berlin flat. Cool Gudrun Gut stands outside 'Dschungel' counting the number of clubs you can go to at two in the morning, and 'Tödliche Doris' sings at a most inhospitable Potsdamer Platz. And somewhere in between the Wall and firewalls, the old buildings and the new, Mania D and Westbam, is Mark Reeder from Manchester. Drawn by his love of off-the-wall urban electronic music this British musician, label-maker and military fetishist came to Berlin at the end of seventies, where apparently – and fortunately! – everything he experienced was filmed.

With its copious images and audio material compiled by Jörg A. Hoppe, Klaus Maeck and Heiko Lange, "B-Movie: Lust and Sound in West-Berlin" is a documentary and a declaration of love rolled into one. A warm-yet-wrecked reencounter with themselves for all those who were a part of it. And downright mind-expanding for all those who have arrived since and claim to know where Berlin's bear got down, or even dare assert that things only began to swing in 1990.

Source: 65. Internationale Filmfestspiele Berlin (Catalogue)

> Jörg A. Hoppe is a German TV producer, manager, music publisher and music journalist. Together with Christoph Heinrich Post, he founded the film and TV production company Me, Myself & Eye Entertainment GmbH (MME) in 1991, and in 2010 he founded DEF Media GmbH; in 1993 he founded the music channel Viva TV, and was its proprietor until 1994. Until 1986 he also managed and released recordings by Extrabreit and Westbam, among others. In 1988 he produced the film "Gefühl und Härte – Zur Geschichte der deutschen Rockmusik" ("Emotion and Toughness – On the History of German Rock Music") for the Goethe-Institut. Hoppe created and produced several award-winning TV formats, shows, documentary soaps and films and magazine-style TV programmes.

> Klaus Maeck is a German film producer and filmmaker, music publisher and writer. He lives and works in Hamburg. From 1979 to 1983 he ran the first local punk record shop Rip Off. In the early 1980s he developed an interest in Super 8 films. The feature "Decoder" (1984), produced together with Muscha, Trini Trimpop and Volker Schäfer, became a cult film, also outside of the punk scene. After this, Maeck became co-founder and longstanding managing director of the independent music publishing company Freibank Music Publishing. Here, he worked as a manager and consultant to Einstürzende Neubauten, among other artists. In 2004 he became the co-founder and longstanding managing director of the film production company Corazón International in Hamburg.

> Heiko Lange worked as a director, author and producer after completing a degree in Sport Studies. In 2011 he became co-founder of the production company scenes from. His documentary "The Noise of Cairo" (2011) won awards at several international film festivals.

> Miriam Dehne is a screenplay writer and director. She studied design at the Berlin University of the Arts, and has been making shorts and documentaries since then. "Stadt als Beute", her first feature film, premiered at the Berlin International Film Festival in 2005. Besides working in cinema, Miriam Dehne created the first German web fiction format as a writer and director. She received the ITPV Award in 2008 for this. Her film "Little Paris" premiered internationally in 2009 at the 11th Shanghai International Film Festival.

فلم درجة ثانية : الشهوة و الصوت في برلين الغربية معهد غوته الالمانى

يعد هذا الفيلم تجسيدًا للثقافة الفرعية في برلين الغربية على مدى عقد كامل، وذلك من خلال تسجيلات أصلية مُقنَّجة بأسلوب يخطف الأنفاس، ليعكس الفيلم في الوقت نفسه تاريخ المدينة خلال العقد الأخير من الحرب الباردة.

فيلم درجة ثانية: الشهوة والصوت في برلين الغربية // ألمانيا // ١٤ - ٢٠ - ١٥ // ٩٢ دقيقة // إخراج: يورج ا. هوبه، هايكو لانجه، كلاوس مالك، ميريام دينه // فيلم وثائقي مُترجم إلى الإنجليزية

LE FRESNOY INSTITUT FRANÇAIS

Le Fresnoy is a post-graduate art and audiovisual, digital and new technologies research centre. Its aim is to enable young artists to produce works using professional standard equipment under the direction of established artists. The theoretical and practical work embraces all audiovisual languages,

from electronic and traditional media (photography, cinema, video) to digital technology and other state of the art media developments.

www.lefresnoy.net

1- "Under Construction"
Zhen Chen LIU, 10min

5- "Cantor Dust Man"
Sébastien LOGHMAN, 6min

2- "Ouroboros"
Thibaut ROSTAGNAT, 14min

6- "Rituel du pantin"
Thibaut ROSTAGNAT, 12min

3- "Manque de preuve"
Hayoun KWON, 9min

7- "Gli immacolati"
Ronny TROCKER, 16min

4- "L'horizon des événements"
Guillermo MONCAYO, 16min

8- "Tehran-geles"
Arash NASSIRI, 18min

Total duration : 1h41min



"Gli immacolati", Ronny TROCKER, 16min



"Ouroboros", Thibaut ROSTAGNAT, 14min



"Manque de preuve", Hayoun KWON, 9min

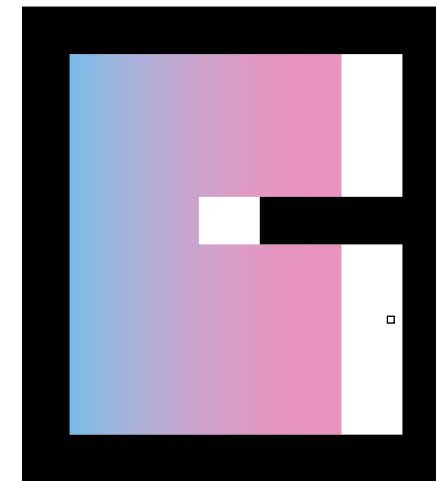
Cairotronica Conference is a three-day academic conference. It will enable academic collaboration between universities from Africa, the Middle East and international universities.

This year's theme "Connect" is incredibly relevant and timely as it is central to all topics explored in the conference pertaining to local and international research and advancement in the field of digital and new media art as well as technological innovations with an impact on the arts.

The conference will host diverse activities to accommodate an assortment of knowledgeinterchanging practices; artist talks, academic presentations and panel discussions. The invited guests during the Symposium will present their work to the audience and the young artists. The conference is an open space for the young generation to learn from the experience of the international artists and organisations.

RESEARCH AREAS

1. Gaming, Tactical media, activism and hacktivism.
2. Artificial life, artificial intelligence, intelligent agents and robotics.
3. Databases, data visualization and mapping.
4. Text and narrative environments.
5. Code, Language, Network, Politics.
6. New Media and Cultural Heritage.



CAIROTRONICA CONFERENCE

Cairotronica workshop activities will be conducted by international artists or experts and will cover different subjects in digital media to help young artists and students learn more about electronic arts techniques.



CAIROTRONICA
WORKSHOPS

□ Projection Mapping Workshop
Demo by Dennis Doty

Workshop Brief:

This workshop/presentation will give you a step-by-step approach to creating your own projection mapping artworks. You will leave with an understanding of every part of the process for completing this type of art. Learn all the details of the planning, projection and documentation of your future works.

The workshop will show the different types of projection mapping and artists that produce this kind of work, what needs to be taken into account while planning a work of art like this, finding the right location or subject and how to make the most out of your site selection. Afterwards there will be a demo on how to prepare the images or video that you hope to project and the various steps and techniques for getting the most out of your project. Followed by documentation of the final work and how to set up your camera to get the best results for your final piece.

3D Printing & Scanning for Artists
by FabLab Egypt

Workshop Brief:

This workshop will give you a solid introduction to the world of 3D printing and 3D scanning. You will understand the intricacies and basic tools and process to turn 3D objects in the real world into digital models that you can manipulate through 3D scanning. You will also learn how to create basic 3D modelling objects and manipulate these to create digital models and artworks. You will then learn how to handle and physically print 3D artworks using a 3D printer that will be present at the workshop. FabLab Egypt will provide 3D printing filament for the workshop participant to purchase at cost for their 3D printed creations.

Do Humans Dream of Electric Sheep
by Andrea Traldi

Workshop Brief:

This dream lab will be a thematic «performance» with the public. The labs connect to each other, but they can be experienced as separate events. It is a fun and engaging workshop that nourishes the participants with an exciting new perspective on how to work with the subconscious. The attendees will also learn a simple strategy they can apply to personal and professional goals.

The material from the workshop will be an incubator for artwork that comes out of the interaction with the participants and that remains accessible at the Cairotronica exhibition.

An introduction to Audio and Visual processing
with Pure Data
by Greg Pond

Workshop Brief:

Pure Data (Pd) is an open source programming platform for processing computer audio and video. Pure Data is the open source version of MAX/MSP and was created by the same person: Miller Puckette. Pd enables musicians, visual artists, performers, researchers, and developers to create software graphically, without writing lines of code. Pd is used to process and generate sound, video, 2D/3D graphics, and interface sensors, input devices, and MIDI. Pd can easily work over local and remote networks to integrate wearable technology, motor systems, lighting rigs, and other equipment. Pd is suitable for learning basic multimedia processing and visual programming methods as well as for realizing complex systems for large-scale projects. This workshop will focus upon audio and video signal processing. Participants will learn how to manipulate computer audio signals and to import audio and video files to create audio and visual projects and be given a basic set of programs to use for their own work.

A Common Task (ACT)
by Craig Dongoski

Workshop Brief:

Students will be guided through a series of basic marks and materials dictated by numbers. The numbers will correspond to the number of hits they make on the stone (cupules) and the more times we can work together the better the results will be. You'll also have the chance to stiff brushes to dust the powder out of the stone and into a jar so we will make paint with powder at the end of the workshop. We'll then make time lapse/GIF animations to video project how the cupule forms.

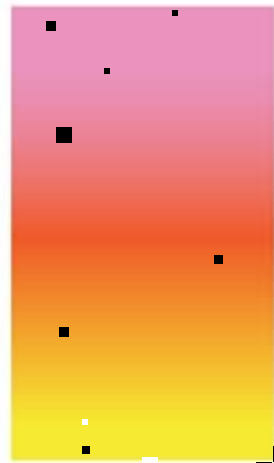
Quorum Sensing
by Mike Phillips

Workshop Brief:

This QUORUM SENSING workshop will play with algorithmic systems and real-time data, generated by physical and social behaviour and interactions with the environment [architecture/landscapes/ etc]. The workshop incorporates a bio-inspired algorithmic process to generate dynamic and evolving collective behaviours, creating a volatile system of stimuli and response that is manifest as data driven interactive objects, installations and immersive audio-visual experiences.

Participants will work collectively to construct digital manifestations of Quorum Sensing using:

- Live Data: GPS / Social Media feeds: Twitter and Instagram etc...
- Software: Processing / Node-Red / Unity 3D /...
- Internet of Things devices [Arduino / sensors / Bluetooth / WIFI]...
- Mobile phones/Laptops/...



CAIRO TRONICA

سيمبوزيوم القاهرة الدولي
للفنون الإلكترونية و الميديا
CAIRO INTERNATIONAL ELECTRONIC
& NEW MEDIA ARTS SYMPOSIUM

www.cairotronica.com